

MỤC LỤC

<i>NHỮNG VẤN ĐỀ LÝ LUẬN VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY</i>	
УСКОВА О.А. Русский язык как иностранный: цели и содержание на уровне B ₂ – C ₁	3
ВАСИЛЬЕВА Т.В. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности на примере учебного комплекса по языку специальности	14
ИВАНОВА О.Ю. Технология «IntroTrans» в преподавании иностранных языков ...	19
НГУЕН ТХИ ТХУ ДАТ Критерии вхождения новых иноязычных заимствований в общее употребление	26
ТО ТХИ НГАН АНЬ Культурная коннотация собственных имён	30
ВУ ТХАНЬ КОНГ Различия в порядке слов русского и вьетнамского языков	35
НГУЕН ТХИ ФЫОНГ ЛИЕН Взаимодействие и сотрудничество преподавателя и обучаемых в интенсивном обучении	38
АНТРОПОВА М.Ю. Научный текст в формировании лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся	43
ЛЕ ХОНГ ТХАНГ Об индивидуализации обучения аудированию иноязычной речи	47
МИЛЯЕВА Д.А. Интерактивное обучение РКИ на начальном этапе	52
АНТРОПОВА М.Ю. Краткий лингвистический анализ	59

NGUYEN KXANH VAN Многозначность слова «хлеб»	63
TRUONG VAN VY Những biến động trong ngữ nghĩa tiếng Nga hiện nay	66
NGUYEN THI CO Ngôn ngữ đất nước học trong giảng dạy tiếng Nga	72
PHAM THI LAN ANH Dạy đọc hiểu cho học sinh trung học phổ thông	78
Giới thiệu giáo trình Учебное пособие «ГРАНИ ТЕКСТА»	98
VU VAN BAI Các cách biểu thị thời gian trong tiếng Nga	105
<i>TIN TỨC – ĐẤT NƯỚC – CON NGƯỜI</i>	
ЗОЛКИНА Современное положение русского языка на юге Вьетнама	120
NGUYEN THI TUYET Tình hình dạy và học tiếng Nga tại trường Đại học Luật Hà Nội.....	126
NGUYEN KXAK KUANG Многообразие нравственного выбора в русской и башкирской мифологиях	128

*«... Образование должно быть технологичным,
позволяющим увеличить продолжительность
эффективного использования опыта и
интеллекта человека в течение всей его жизни»
- И. Пригожин*

**РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ:
ЦЕЛИ И СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ НА УРОВНЕ В₂ – С₁**

*УСКОВА О.А. - доктор фил. н-к,
ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова*

В статье рассматриваются проблемы методики преподавания русского языка, предъявляемые к современному учебнику требования, гибкие модели обучения, позволяющие обеспечить эффективное обучение и объективный контроль. В качестве одной из возможных реализаций таких моделей представлено учебное пособие "В мире людей... Русский язык как иностранный ТРКИ-2 / ТРКИ-3 (В₂ – С₁). Учебное пособие для иностранных учащихся" (М.Н. Макова, О.А. Ускова).

Ключевые слова: русский язык, гибкие модели обучения, уровни владения языком, коммуникативная компетенция, цели, содержание обучения, контроль, тестирование.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного ориентируется на удовлетворение прагматических потребностей пользователей, что предполагает не только владение умениями и навыками рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности, соответствующих определенным уровням коммуникативной компетенции, но и унификацию требований к оценке их сформированности.

Принятая в настоящее время международная уровневая система применительно к русскому языку существенно отличается в плане

содержания обучения и требований к умениям и навыкам,

=====

соответствующим каждому уровню. Это связано с отечественной традицией деления учебного процесса на три этапа обучения - начальный, средний, продвинутый. Если рассматривать соотношение содержания обучения на определённом этапе обучения и уровнем владения языком, то это соотношение распределяется следующим образом: начальный этап - A_1 , средний - A_2 , B_1 , продвинутый - B_2 , C_1 . Достижение уровня C_2 не предусматривается в учебных программах, т.к. для большинства людей предел уровень B_2 , а содержание обучения для достижения уровня C_2 может быть только индивидуальным, имеющим в качестве ориентира федеральный стандарт и типовой тест.

Следует отметить также тот факт, что в системе ТРКИ уровни B_1 и B_2 качественно различаются, в то время как уровни B_2 и C_1 достаточно близки по требованиям к степени сформированности языковой компетенции (навыки грамматики, чтения, аудирования и частично говорения), дискурсивной, прагматической и социокультурной.

Современные учебные пособия по русскому языку как иностранному должны соответствовать стандартам, программам, лингводидактическим описаниям, типовым тестам, лексическим минимумам, а также удовлетворять следующим требованиям:

- **коммуникативность**, которую сегодня определяют как **компетентностный подход**: средства обучения нового поколения, несмотря на свои принципиальные различия (учебные комплексы, тестовые практикумы и т.д.), ориентированны на достижение определенного уровня коммуникативной компетенции;
- **индивидуализация процесса обучения** (learner-centeredness) - учет коммуникативных потребностей пользователей;
- **полифункциональность** - возможность его использования в качестве средства обучения, тренажера и инструмента, при помощи которого проводится контроль сформированности соответствующих умений и навыков определенного уровня владения языком.

В свою очередь, **организация учебного процесса** должна предусматривать аудиторную и самостоятельную работу учащегося

(контактную и дистантную формы).

Таким образом, учебное пособие, прежде всего, предполагает достижение заданного уровня коммуникативной компетенции, формирование соответствующих умений и навыков, позволяющих добиваться экстралингвистических целей общения (например, получение /

запрос информации, заключение контракта и др.). Однако в современных условиях учебник не может быть универсальным, так как принципиально различны не только коммуникативные потребности, но и цели обучения разных контингентов учащихся, поэтому современная методика предлагает использовать гибкие модели обучения, которая включает в себя следующие составляющие:

- специфика контингента (коммуникативные потребности учащихся);
- форма и условия обучения (контактная / дистантная);
- сроки обучения.

Конституирующей частью гибких моделей является лингводидактическое описание целей и содержания обучения (ЛДО) для достижения определенного уровня коммуникативной компетенции, что может быть представлено в разной степени полноты и развернутости в других устанавливающих научно-методических документах: Стандартах, Программах.

Рассмотрим реализацию гибкой модели обучения на примере учебного пособия «В мире людей... Русский язык как иностранный В₂ – С₁» (М.Н. Макова, О.А. Ускова). Данное пособие ориентировано, главным образом, на развитие навыков продуктивных видов речевой деятельности – **письма** и **говoreния**, задания формулируются в соответствии с аналогичными заданиями Типовых тестов ТРКИ-2 / ТРКИ-3. Пособие позволяет активизировать навыки **чтения** неадаптированных текстов (газетно-публицистического стиля), некоторые из которых сопровождаются тестовыми заданиями (ТРКИ-3, задания 1, 2) и предполагает как аудиторную, так и самостоятельную работу. В то же время его можно использовать в качестве собственно учебного пособия для достижения заданных уровней: стартовый уровень владения русским языком должен быть приближен к объему ТРКИ-2 (общее владение), что дает возможность

достигнуть уровня коммуникативной компетенции ТРКИ-2 / ТРКИ-3 (В₂ – С₁).

Положения компетентностного подхода находят наилучшее воплощение, на наш взгляд, при использовании *модульного* принципа расположения материала, например, в предлагаемом пособии материал структурирован по темам, общим для ТРКИ-2 / ТРКИ-3:

1. Человек и его личная жизнь:

- семья;
- работа / профессия;

- свободное время / отдых / увлечения;
 - мужчина и женщина.
2. Человек и общество.
 3. Человек и искусство.
 4. Человек и наука.

В соответствии с обозначенными темами Стандартов выделено 5 разделов (модулей):

1. Мир, в котором мы живем. Проблемы общества (4 темы).
2. Карьера... Работа... Дело всей жизни? Профессиональная деятельность (4 темы).
3. Личная жизнь. Личность в современном мире (5 тем).
4. Наука – прогресс или угроза? Наука и технологии (3 темы).
5. Вечные ценности. Культура в современном обществе (3 темы).

Структура каждого модуля включает в себя несколько логически связанных между собой тем, формирующих *социокультурную* компетенцию учащегося.

Основой каждой темы является текст, предназначенный для изучающего чтения и выполняющий следующие функции:

- а) представляет собой образец речевого жанра определенного функционального стиля;
- б) является источником информации, необходимой для общения в рамках предложенной темы;
- в) служит базой взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

Все тексты данного пособия являются аутентичными или частично сокращенными неадаптированными (с сохранением авторской стилистики).

Формирование *языковой* компетенции на материалах данного учебного пособия включает в себя несколько этапов.

- 1) *Обучение* – развитие лексико-грамматических умений и навыков (предтекстовые задания на лексическую и синтаксическую синонимию / антонимию, виды глагола), например,

Лексическая антонимия:

Задание. Составьте пары из слов, противоположных по значению.

1. стабильность	а. духовный
2. грешник	б. зависимый
3. достаток	в. вежливость
4. свободный	г. праведник
5. материальный	д. бедность

6. хамство	е. изменения
------------	--------------

Синтаксическая синонимия:

Тема 5.1. Открытия, которые изменили мир

Задание. Передайте смысл данных предложений другими словами.

1. По планете прокатился социологический бум. 2. Разные страны не сходятся в приоритетах. 3. Трудно было ожидать от чопорных англичан такой несерьезности. 4. Что делать, если в глубинку прогресс еще не добрался, застрял где-то на полпути. 5. Это какой-то заколдованный круг! 6. Что может быть важнее возможности общаться с людьми на другой половине планеты, не выходя из дома, да еще без всякого контроля со стороны властей?

Задания подобного типа ориентированы на формирование лексико-грамматических навыков и умений в рамках, как правило, одной темы и позволяют представить важные элементы системной организации лексических единиц (синонимия, антонимия, полисемия, паронимия и др.). Лексический аспект, как известно, является необходимым компонентом правильно оформленного высказывания, в связи с чем задания на синтаксическую синонимию позволяют на основе системного и функционально-коммуникативного принципов развивать умения использования базовых грамматических категорий и способов вербального выражения пропозиций и интенций.

2) *Продукция* (задания на использование синонимических / антонимических языковых средств в диалогах).

Тема 1.3. Социальные проблемы

Задание. Ваш друг рассказывает вам о своей поездке по Подмоскovie.

Примите участие в диалоге, в котором **ваша задача:**

а. Согласитесь с указанным мнением, используя синонимичные конструкции.

– Поездил в выходные по Подмоскovie, посмотрел... Кошмар! Вместо нормальных загородных домов какие-то дворцы стоят!

–

– По-моему, демонстрировать так свое богатство - просто неприлично!

–

– И это при таком количестве, мягко говоря, очень небогатых людей.

–

– И природу всю испортили...

б. Примите участие в том же диалоге. **Ваша задача:**

Не согласитесь с указанным мнением, используя **антонимы**.

***ТРКИ- 2/ 3. Говорение, задания 1-4.**

Цель предлагаемых заданий – развитие способности достижения экстралингвистических целей в стандартных ситуациях общения (обозначенных в Стандартах и представленных в Типовых тестах). Поэтому на этапах обучения и продукции необходима высокая степень заданности параметров речевого поведения (описание ситуации, коммуникативной задачи и программы речевого поведения), что требует от учащегося использовать различные стратегии и тактики.

3) *Контроль* (лексико-грамматические тесты предлагаются в конце каждой темы). Тест включает в себя задания на систематизацию и активизацию лексических и грамматических навыков на материале наиболее трудных грамматических и лексических явлений системы русского языка. Представим некоторые типы заданий.

Инструкция к заданиям 35-41

Восстановите предложения, используя глаголы несовершенного вида: **хватать – отхватывать – схватывать – прихватывать – захватывать – охватывать – подхватывать – нахватывать(ся)** и парные им. В правом столбце таблицы напишите подходящие по

смыслу глаголы в нужной форме.

35. Что ты ... меня за руку! Отпусти сейчас же!	35.
36. Антон ушел и, кажется, ... мой мобильник.	36.
37. ... на всякий случай зонт. Вдруг будет дождь.	37.
38. Эта книга ... парижский период жизни писателя.	38.
39. Кажется, у меня температура. Неужели опять где-то грипп ...?	39.
40. Петя такой умный ребенок. Всё ... на лету!	40.
41. – Потрясающее платье! Где ты его ...?! – Что значит «...»?! С кем ты общаешься?! Где ты ... всех этих жаргонных словечек?!	41.

Структура некоторых лексико-грамматических тестов включает в себя задания на выявление особенностей жанров текстов различных функциональных стилей, а также задания, направленные на повторение лексико-грамматических и функционально-стилевых явлений современного русского языка. В качестве примера приведем часть текста одного из

заданий.

Инструкция к заданиям 112-128

Вам предъявляется текст («Усатые няни») с пропусками. После текста даны группы слов. Номера пропусков соответствуют номерам групп. **Ваша задача** – выбрать слова, подходящие по смыслу и соответствующие **газетно-публицистическому** стилю. Укажите возможные варианты.

УСАТЫЕ НЯНИ

На роль **-112-** домашнего очага и **-113- -114-** поколения сегодня все чаще претендуют представители сильного пола. Причины просты: немало наших соотечественниц **-115- -116-** больше, чем мужчины. Свою лепту в наметившуюся тенденцию **-117-** и принятый не так давно закон.

(по материалам сайта www.newsland.ru)

112.

- а.** хранителей
- б.** охранников
- в.** сторожей

114.

- а.** подрастающего
- б.** подросткового
- в.** растущего

116.

- а.** брать
- б.** получать
- в.** иметь

113.

- а.** учителей
- б.** тренеров
- в.** воспитателей
- г.** воспитанников

115.

- а.** начали
- б.** решили
- в.** стали

117.

- а.** принес
- б.** занес
- в.** внес

Лексико-грамматический тест позволяет проверить умения употреблять видо-временные формы глагола в нейтральных и стилистически маркированных контекстах, полные и краткие формы прилагательных и причастий, инфинитивные конструкции, сказуемое в форме императива, знание семантики и синонимии различных конструкций, употреблять средства союзной связи, знание лексической и синтаксической сочетаемости существительных, прилагательных и глаголов, префиксальных дериватов одного глагольного корня.

Формирование *прагматической* коммуникативной компетенции предполагает совершенствование таких навыков, как выражение интенций

при помощи различных языковых средств. Это представлено в заданиях типа:

Задание. Прочитайте предложенные выражения и определите, какие интенции они передают: 1) **заинтересованность**, 2) **удивление**, 3) **недоумение**, 4) **несогласие**.

а. *Вот те раз!*

Что-что, но только не это!

Подумать только!

в. *Ну уж нет!*

Это не для меня!

Ни за что!

б. *Правда? И что?*

Ну и как тебе?

г. *Зачем это?*

С какой стати?

Мне не понять!

Тема 1.1. СМИ и Интернет

Задание. Вы с другом обсуждаете современные СМИ. Примите участие в диалоге, выражая следующие интенции:

Сомнение:

– Говорят, скоро газет совсем не будет.

–

Недовольство:

– Правда - правда. И я этому очень рада.

–

Возмущение:

– Да ничего хорошего в них не пишут. Одни сплетни!

–

Совет:

– Ладно. Не волнуйся. Где и о чем ты мне советуешь почитать?

–

***ТРКИ-2/ Говорение, задания 5-8.**

Тема 1.4. Российское общество в восприятии иностранцев

Задание. Вы разговариваете со знакомой, принявшей предложение о работе за границей. Теперь она **сожалеет** об этом. Примите участие в диалоге, **возразите** своей знакомой и **убедите** ее в правильности сделанного выбора. Приведите свои аргументы. Вы должны использовать разные языковые средства.

– Согласилась поехать на полгода в командировку за границу, а теперь жалею. Жить в чужой стране так трудно!

–

- И язык я плохо знаю.
-
- Боюсь, я буду себя там чувствовать очень одиноко.
-
- И семью придется на полгода оставлять, по-моему, это очень плохо.
-

***ТРКИ-3/ Говорение, задания 5-8.**

Такого рода задания позволяют развивать навыки использования различных языковых средств для решения

коммуникативных задач, связанных с воздействием на собеседника. Тематика диалогов, представленных в пособии, актуальна для бытовой, социокультурной, официально-деловой сфер общения.

Одной из сложнейших задач является формирование *дискурсивной* компетенции. Для реализации поставленных целей предлагаются задания по развитию навыков говорения, соответствующие требованиям ТРКИ-2/3, например,

Задание. Вы – директор туристической фирмы, на имя которого клиенты написали жалобу.

Директору турфирмы «Золотое кольцо»

Рудакову В.В.

от участников поездки в г. Ростов

(список фамилий, адресов и телефонов прилагается)

Мы, нижеподписавшиеся, воспользовавшись услугами вашей фирмы, ездили в поездку в город Ростов (12.01.07). Нас сопровождала гид вашей фирмы А. А. Иванова. По дороге туда автобус сломался, поэтому вместо положенных трех часов мы провели в городском музее только час. К тому же наша группа опоздала на заранее заказанный обед, и мы были вынуждены есть остывшие блюда.

Просим Вас принять соответствующие меры, а также выплатить нам моральную компенсацию в размере 20% от стоимости поездки.

15.01.07.

По поручению участников поездки:

Петров В.В.

Филиппова А.Н.

Проведите беседу с сотрудником, ответственным за выполнение данной работы.

Программа речевого поведения:

- обозначьте тему разговора;
- выясните объективные и субъективные причины случившегося;
- выскажите собственный взгляд на случившееся;
- объявите о своем решении.

***ТРКИ-3/ Говорение, задание 14.**

В пособии предлагаются типичные ситуации делового общения,

в которых учащемуся необходимо решить поставленные задачи в соответствии с программой речевого поведения. Навыки спонтанной речи формируются также при обсуждении актуальных проблем современного общества. Например,

Тема 5.1. Открытия, которые изменили мир

Задание. Составьте свой рейтинг важных и полезных открытий и изобретений конца XX-начала XXI века.

Пофантазируйте: что будет открыто и изобретено до конца XXI века, что нового появится, например, в медицине, строительстве, других областях человеческой деятельности?

Задание. Примите участие в беседе на тему "Наука - прогресс или угроза?".

Ваша задача - высказать и отстоять свою точку зрения.

*Задание выполняется без подготовки.

***ТРКИ-2 / 3. Говорение, задание 15.**

Задания, направленные на формирование дискурсивной компетенции и развитие навыков говорения, предполагают использование различных стратегий и тактик речевого поведения. Учащийся должен продемонстрировать умения высказывать, аргументировать свое мнение, давать оценку предложенным ситуациям и др. Задания подобного рода дают также возможность проконтролировать степень сформированности языковой компетенции.

Представленное пособие полифункционально. Если целью обучения является достижение определенного уровня коммуникативной компетенции и пособие используется в качестве основного учебника, то рекомендуется выполнять задания каждого раздела в предлагаемом порядке.

Для подготовки к прохождению тестирования целесообразно сначала проверять сформированность навыков чтения, выполняя *притекстовые* задания (текст и тест или письменное задание снабжены указаниями на соответствующий уровень и субтест, например, ТРКИ-3 / Чтение, задание

2), например,

Прочитайте фрагменты интервью с актером Сергеем Безруковым. В предлагаемом тексте даны ответы, после текста перечислены вопросы

интервью. Ваша задача – определить, на какие вопросы представлены ответы. Вопросов больше, чем ответов в тексте.

***Время выполнения задания – 15 минут.**

Следующий этап – выполнение *предтекстовых* заданий, которые позволяют проконтролировать сформированность языковой компетенции (лексическая синонимия / антонимия и др.) и затем рекомендуется перейти к *послетекстовым* заданиям, направленным на развитие умений и навыков устной и письменной речи. Следует отметить, что данные задания формулируются в соответствии с требованиями Типовых тестов Второго и Третьего уровней общего владения русским языком (субтесты «ПИСЬМО», «ГОВОРЕНИЕ»). При подготовке к сдаче тестов по говорению целесообразнее начинать с выполнения заданий в диалоговой форме, а затем, при наличии соответствующего уровня владения языком, можно выполнять другие задания.

Структура пособия позволяет учащемуся заниматься самостоятельно, поскольку задания сопровождаются рекомендациями по времени выполнения в соответствии с процедурой проведения тестирования и отмечены соответствующим знаком *, а задания лексико-грамматического теста, на проверку понимания текста и определение интенций снабжены ключами.

Использование гибких моделей обучения позволяет учитывать различные цели изучения иностранного языка, в соответствии с которыми определяется содержание обучения, а унифицированные требования к уровню владения языком обеспечивают эффективный контроль и объективную оценку сформированности умений и навыков учащихся.

ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

*Васильева Т. В. - доктор пед. н-к, профессор,
зав. каф. иност. языков МГТУ «Станкин»*

Язык специальности: лингводидактическая концепция учебного комплекса «Книга для чтения по информатике» (уровень В1-В2/ТРКИ-1-ТРКИ-2)

1. Стратегические цели обучения иностранным языкам

- Достижение владения иностранным языком уровня В2
- Формирование профессиональной коммуникативной компетенции (ПКК) на иностранном языке в различных видах речевой деятельности (РД): чтение, аудирование, говорение, письмо

При создании УК были выделены 2 группы целей:

- Экстралингвистические цели: овладение терминологией информационных технологий, формирование предметной базы знаний по информатике для формирования ПКК, развитие навыков работы по поиску информации на иностранном языке в сети Интернет
- Лингвометодические цели: формирование умений и навыков в различных видах РД на базе чтения, обучение языковому и смысловому анализам аутентичных текстов разных жанров: тексты учебников, статьи, авторефераты и фрагменты магистерских диссертаций

Отбор контента

2. Причины выбора информатики:

- информатика изучается во всех вузах, в том числе и гуманитарных
- информатика - быстро развивающаяся наука, очень важная для становления теоретической базы информационно-коммуникационных технологий
- изучение информатики повышает компьютерную грамотность пользователей

3. Составляющие концепции УК «Книга для чтения по информатике»

- Экстралингвистическая составляющая
- Языковая (лингвистическая) составляющая
- Методическая составляющая

Методическая составляющая концепции

- Характеристика адресата: студенты 1-3 курсов (будущие бакалавры), магистранты и аспиранты 1-го года обучения
- Количество часов: для достижения уровня В2 согласно требованиям ТРКИ -примерно 360 аудиторных часов.

4. Распределение часов

Книга рассчитана на 144-192 часа;

- аудиторные часы 72-96 часов – 50%;
- 6-8 часов на прохождение одной темы;
- самостоятельная работа 72-96 ч. – 50%

Начальный уровень владения русским языком – В1 или А2+

Структура УК «Книга для чтения по информатике»



Гибкая модель обучения языку специальности

12 тематических блоков по 4 модуля в каждом:

- Модуль 1 «Работа с основным текстом темы»
- Модуль 2 «Материалы для самостоятельной работы»
- Модуль 3 «Материалы для практической работы»

- Модуль 4 «Дополнительный текст»

Реализация гибкой модели обучения

- Модуль 1. Цель: обучение видам чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое просмотровое)
- Модуль 2. Цель: совершенствование умений и навыков в области аудирования и контроль степени усвоения содержательного материала
- Модуль 3. Цель: работа по языковому и смысловому анализам текстов, подготовка учащихся к написанию собственных научных текстов: аннотации, авторефераты к магистерским диссертациям и др.
- Модуль 4. Цель: расширение базы знаний по информатике и совершенствование умений и навыков, необходимых для ведения дискуссий, аргументации собственной точки зрения и др.

Тема 1.1. Понятие информации

- **Модуль 1 «Работа с основным текстом темы»**
Текст «Понятие информации»
- **Модуль 2 «Материалы для самостоятельной работы»**
Аудиолекция «Понятие информации»
Фрагмент текста «Основные понятия информации»
- **Модуль 3 «Материалы для практической работы»**
Тема: Смысловой анализ предложения: дефинитивные

конструкции, тема - рема

- **Модуль 4 «Дополнительный текст»**
Текст «Информационные процессы»

Модуль 1: «Работа с основным текстом темы»

Примеры заданий для работы в сети Интернет

Задание 1. Прочитайте следующие родовые научные понятия*.

- А) Найдите в Интернете их дефиниции* (определения*) на русском и родном языках (переведите на родной язык), зафиксируйте найденные дефиниции в отдельном файле, чтобы начать формировать свой индивидуальный электронный двуязычный тезаурус.
- Категория*, явление*, предмет*, объект*, знак, атрибут*, факт*, событие, критерий*, процесс*, структура*, система*, концепция*, знания*, элемент, материя, энергия, функция*, семантика, метод*, теория*.

Слова со * занесены в Словарь исследовательских терминов
Подчеркнутые слова занесены в Тезаурус по информатике, который находится на диске.

Задание 2. Подготовьте небольшое сообщение, отвечающее на главный вопрос текста: «**Нужна ли цензура в Интернете?**». Аргументируйте ваше мнение: почему вы так считаете.

Если у вас возникли затруднения, обратитесь к справочным материалам в Интернете:

- <http://www.wikipedia.ru>
- <http://www.compress.ru/article.aspx?id=17261&iid=799>
- <http://www.rian.ru/science/20090930/186935853.html>

Задание 3. Составьте краткое выступление на одну из предложенных тем. Воспользуйтесь справочными материалами из Интернета.

- 1. Компьютерные игры: за и против
- 2. Опасен ли искусственный интеллект?
- 3. Согласны ли вы с утверждением, что наш мир виртуален, а мы лишь персонажи большой компьютерной игры?
-

Задание 4. Найдите в Интернете схемы классификации компьютерных вирусов. Определите основания классификации вирусов. Запишите полученную информацию.

Интернет-адреса:

- <http://ypn.ru/485/компьютерные-вирусы-и-проблемы-антив/>
- http://www.edu.severodvinsk.ru/after_school/nit/2006/web/petrenko/index_files/page0006.htm
- <http://www.referat-web.ru/content/referat/communications/communications14.php>

Модуль 2: «Материалы для самостоятельной работы»

- Аудиолекция или дополнительный текст для поддержания экстралингвистической темы
- **Установки:**
- Записать основные положения аудиолекции или текста.
- Сравнить с основным текстом темы, выделить новую информацию.
- Создать собственный текст, в котором будет наибольшей охват информации.

Модуль 3: «Материалы для практической работы»

- Знакомство со структурой аннотаций на учебно-научные и научно-популярные произведения
- Лингво-когнитивный анализ названий магистерских диссертаций с целью определения ключевых слов и словосочетаний
- Знакомство с языковым выражением формулировок темы, целей, задач и выводов, содержащихся в магистерских диссертациях
- Анализ содержательных и языковых особенностей авторефератов магистерских диссертаций бакалавров техники и технологии

Модуль 4: «Дополнительный текст»

- Закрепление умений и навыков, полученных при изучении данной темы
- Текущий контроль понимания содержания текста в виде:
 - составления разных типов планов;
 - создания опорных схем;
 - написания собственного текста с учетом определенной установки

Книга для преподавателя

Цели:

- снять у русиста чувство неуверенности в своих знаниях в области информатики;
- помочь разобраться в содержании специальных текстов и в языковых структурах, передающих это содержание;
- сделать работу в аудитории максимально комфортной и для преподавателя, и для учащихся

Книга для преподавателя содержит:

- Лингвометодический комментарий к разделам, темам и к выполнению заданий
- Ключи к заданиям творческого характера
- Аудиолекции в письменной форме

Приложения:

- Записи аудиолекций для выполнения модуля 2
- Словари: Тезаурус по информатике, Словарь исследовательских терминов
- Электронная рабочая тетрадь для выполнения письменных заданий



ТЕХНОЛОГИЯ «IntroTrans» В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*Иванова О. Ю. - канд. культурологии,
доцент, декан факультета гум. технологий
и иност. языков РосНОУ, член Правления
Союза переводчиков России*

Технологии электронного обучения, существующие в настоящее время, направлены на простое запоминание информации; при этом контроль такого запоминания обеспечивается либо проверкой ответов «да», «нет», либо проверкой правильности выбора из нескольких вариантов (multiple-choice).

Электронные средства обучения, представленные на рынке сегодня, обладают общим существенным недостатком — их одних недостаточно для полноценного изучения предмета и необходимо участие преподавателя, который мог бы одновременно направлять учащегося, разъяснять материал и уберегать от ошибочного заучивания. Особенно этим страдают системы дистанционного обучения (СДО), так как современные технологии дистанционного обучения в основном направлены на администрирование учебного процесса, а не на сам процесс обучения.

Предлагаемая инновационная технология «IntroTrans» позволяет создавать обучающие программы, которые предназначены для полноценной самостоятельной работы учащихся. Помимо этого, электронные средства обучения, построенные на базе технологии, могут быть использованы в качестве неотъемлемого промежуточного звена между самостоятельным изучением предмета и занятиями с преподавателем. Такой подход позволяет заменить скучную зубрежку увлекательным общением с компьютером и избавляет преподавателя от рутинной необходимости проверять множество домашних работ, что ведет к высвобождению времени для творческой работы с учащимися в аудитории.

Суть технологии электронного обучения «IntroTrans» - в уникальных интерактивных упражнениях, которые позволяют обучаемому видеть и понимать свои ошибки, а затем исправлять их. Если исправление неверно,

программа сама подскажет, в чем суть ошибки, в каком направлении следует двигаться, чтобы эту ошибку исправить. После нескольких попыток, программа покажет правильное решение или ответ, в дальнейшем заставив обучаемого еще раз вернуться к выполнению этого задания. Можно также в любой момент заглянуть в нужный раздел электронного учебника и освежить знания, если их не хватает для выполнения того или иного задания.

В электронных средствах обучения, построенных на базе технологии «IntroTrans», предусмотрен автоматический контроль, позволяющий преподавателю со своего рабочего места увидеть все, что делал обучаемый: сколько раз приступал к выполнению задания, сколько времени затратил, какие ошибки совершил и как пытался их исправить. Электронные учебники IntroTrans позволяют сделать процесс обучения одновременно и эффективным, и увлекательным.

Благодаря уникальным интерактивным письменным упражнениям, технология позволяет обеспечить не только аудиторное, но и полноценное внеклассное (домашнее) и дистанционное обучение - реальное, а не декларативное, как это фактически имеет место в существующих системах дистанционного обучения.

Ни в России, ни за рубежом аналогов данной технологии не существует.

Решения для учебных заведений

Решения, построенные на базе технологии «IntroTrans», предназначены для:

- ✓ высших учебных заведений;
- ✓ учреждений дополнительного и послевузовского профессионального образования;
- ✓ курсов повышения квалификации;
- ✓ школ и курсов иностранных языков и перевода;
- ✓ различных учебных центров, в том числе корпоративных;
- ✓ училищ и колледжей;
- ✓ средних общеобразовательных школ.

Решения предполагают использование программного комплекса «IntroTrans Pro» в качестве основного электронного средства обучения.

Программный комплекс также является высокоэффективной системой дистанционного обучения (СДО).

Решение для очного, заочного и дистанционного обучения

Приобретите необходимое количество копий программы IntroTrans Editor, в которой ваши преподаватели будут создавать электронные учебники и разрабатывать электронные курсы по разным предметам и по используемым у вас методикам. Интерактивные электронные учебники IntroTrans универсальны - один и тот же учебник может быть использован для очного, заочного и дистанционного обучения.

Оборудуйте сетевые компьютерные классы программой IntroTrans Shell Network Edition, в которой ваши учащиеся смогут самостоятельно работать с интерактивными учебниками IntroTrans. Принимайте в этих компьютерных классах зачеты и экзамены в электронном виде, проводите тесты и контрольные работы.

Приобретите необходимое количество копий программы IntroTrans Tutor, в которой ваши преподаватели смогут контролировать и оценивать самостоятельную работу учащихся в любое удобное время. Установите эту программу на рабочих и личных компьютерах преподавателей - все результаты выполнения упражнений с сетевых, домашних и дистанционных рабочих мест учащегося будут доступны в единой базе данных.

Установите программу IntroTrans Tutor на компьютеры преподавателей в сетевых компьютерных классах, чтобы преподаватели могли непосредственно контролировать работу учащихся и выставлять оценки при принятии зачетов и экзаменов в электронном виде. Кроме того, оборудуйте этой программой аудитории, где есть мультимедиа-проекторы, - преподаватели смогут вести групповые занятия с использованием интерактивных электронных учебников IntroTrans.

Внедрите инновационную концепцию электронного портфеля учащегося*. Приобретите необходимое количество копий программы IntroTrans Shell Home Edition, чтобы учащиеся могли самостоятельно заниматься дома, что позволит вынести всю рутину за пределы аудиторных занятий. При заочном и дистанционном обучении эта программа используется как основное техническое средство обучения.

**Технология «IntroTrans» - новый шаг
в электронном обучении**

Электронная библиотека

С помощью технологии электронного обучения «IntroTrans» любое учебное заведение может создать свою собственную уникальную электронную библиотеку, состоящую из электронных учебников и электронных книг, как созданных своими силами, так и приобретенных. При необходимости, приобретенные электронные

учебники IntroTrans могут быть адаптированы силами ваших преподавателей для соответствия требованиям и методикам преподавания в вашем учебном заведении. Такая электронная библиотека позволяет распространить единый стандарт электронного обучения (eLearning) на все подразделения и филиалы вашей организации.

Переведите все ваши учебные материалы в электронную форму!

* Полноценная эксплуатация программного комплекса «IntroTrans Pro» в качестве технического средства обучения позволяет внедрить инновационную концепцию электронного портфеля учащегося. Каждый школьник, студент, слушатель получает программу IntroTrans для домашней или дистанционной работы, и потом, в течение всего времени обучения, получает интерактивные электронные учебники по различным преподаваемым предметам.

Технология «IntroTrans» для учебных заведений

Инновации, доступные всем

Создавайте электронные учебники и разрабатывайте электронные курсы. *Делайте это легко и просто: вам больше не нужны программисты - уникальная технология электронного обучения создана для вас. Используйте компьютерную программу IntroTrans Editor для создания электронных учебников, разработки электронных курсов, методических пособий, сборников упражнений, контрольных работ, тестов и других учебных материалов, которые предназначены для электронного обучения (eLearning). Автором электронных книг IntroTrans может стать любой преподаватель, владеющий компьютером на уровне пользователя программы Microsoft® Word и прошедший краткий курс обучения.*

Переведите все формы обучения на электронную базу. Технология полностью охватывает очное, заочное и дистанционное обучение. Преподаватель может вести занятия в аудитории, оборудованной мультимедиа-проектором, или в компьютерном классе. Учащиеся могут самостоятельно заниматься как в компьютерных классах, оснащенных программным комплексом «IntroTrans Pro», так и дома в программе IntroTrans Shell Home Edition. Результаты выполнения упражнений, независимо от того, где работал учащийся, передаются на компьютеры преподавателей, где установлена программа IntroTrans Tutor. При этом преподаватель может контролировать работу учащихся, как из дома, так и со своего рабочего места.

Сделайте новый шаг в дистанционном обучении. Предлагаемые инновационные технологии в образовании позволяют организовать полноценное дистанционное обучение, которое практически ничем не отличается по эффективности от очного. Это стало возможно благодаря тому, что технология «IntroTrans» в первую очередь предназначена для самостоятельной работы учащихся. Система уникальных интерактивных упражнений позволяет автоматически проверять качество выполнения учащимися практических заданий, показывая и комментируя ошибки так, как это бы сделал преподаватель.

Создайте свою электронную библиотеку. Учебное заведение может не только эксплуатировать свои собственные интерактивные электронные учебники, но также покупать сторонние разработки, сделанные на базе технологии «IntroTrans», таким образом формируя обширную электронную библиотеку. Такая библиотека позволяет распространить единый стандарт электронного обучения на все подразделения и филиалы организации, создавая единое информационное пространство.

Вручите электронный «портфель» каждому учащемуся. Полноценная эксплуатация программного комплекса «IntroTrans Pro» в качестве основного электронного средства обучения позволяет внедрить концепцию электронного портфеля учащегося. Каждый школьник, студент, слушатель получает программную оболочку для домашней или дистанционной работы, и потом, в течение всего времени обучения, получает интерактивные электронные учебники по различным преподаваемым предметам.

Технология эффективного обучения

Вынесите рутину за пределы класса - освободите время для творческой работы учащихся. Благодаря уникальной системе интерактивных упражнений, большая часть формализованных домашних заданий может выполняться учащимися дома. Преподаватель не проверяет упражнения – это делает программа непосредственно в процессе самостоятельной домашней работы. Не важно, какого рода ошибки делает учащийся - программа исправляет и комментирует их так, как это сделал бы преподаватель. Такое высвобождение времени особенно важно в условиях, когда в силу объективных причин количество аудиторных часов неуклонно уменьшается. Перестаньте тратить время на проверку домашних заданий и контрольных работ.

Поднимите уровень знаний учащихся на новую высоту. Опыт многолетней эксплуатации показал, что обучающий эффект технологии «IntroTrans» способствует значительному повышению уровня успеваемости учащихся. Преподаватели отмечают, что занятия в классе с учащимися, которые готовились дома по интерактивным учебникам IntroTrans, проходят намного продуктивнее, без потерь времени на индивидуальное разъяснение пройденного материала. Сами учащиеся с удивлением признают, что в процессе работы с интерактивными упражнениями IntroTrans знания усваиваются «на кончиках пальцев»: непринужденно, легко и без какой-либо зубрежки. А в процессе создания электронных учебников и разработки электронных курсов преподавателям приходится прорабатывать практические материалы гораздо глубже, чем обычно, что может служить основой для написания диссертаций и научных работ.

Преподавайте легко - экономьте время на подготовку к урокам, лекциям, семинарам. Электронные средства обучения, построенные на базе технологии «IntroTrans» делают возможным использование одного и того же интерактивного электронного учебника для аудиторных занятий, групповых занятий в компьютерных классах, для домашней работы учащихся и для дистанционного образования. Тестируйте, проводите контрольные работы, принимайте зачеты и экзамены в электронном виде. Используйте электронные учебники, созданные другими преподавателями; адаптируйте их к своим требованиям и модифицируйте.

Технология, которая позволяет преуспевать

Сделайте ваше учебное заведение конкурентоспособным. Преимущества технологии «IntroTrans» позволят вам значительно поднять эффективность очного обучения, в первую очередь за счет переноса всех рутинных задач из аудиторной работы в полностью самостоятельную домашнюю работу учащихся. Предлагаемые уникальные технологии дистанционного обучения помогут вам вывести заочное и дистанционное обучение на совершенно новый технологический уровень, что сделает эти традиционно малоэффективные виды обучения практически ничем не отличающимися от очного. Система дистанционного обучения (СДО), построенная на базе технологии электронного обучения «IntroTrans», - ключ к вашему успеху.

Окупите вложения в технологии и зарабатывайте. Вы сможете значительно снизить расходы на затратную издательскую деятельность за счет перевода «бумажных» изданий в электронный вид. Издавайте свои учебно-методические комплексы, отдельные учебники и пособия, сборники статей, научных работ, докладов, материалы конференций и пр. в электронном виде с помощью программного обеспечения, построенного на базе технологии «IntroTrans». Кроме того, вы можете стать участником специальных дистрибьюторских программ - все ваши затраты окупятся в короткие сроки.

Дайте возможность преподавателям-авторам жить своим трудом. Специальная коммерческая программа продаж авторских интерактивных электронных учебников и мультимедиа-продуктов позволяет авторам реально зарабатывать своим трудом, получая высокий процент от конечной цены с каждой продажи. Сохраните ценные кадры - просто дайте им возможность зарабатывать!

КРИТЕРИИ ВХОЖДЕНИЯ НОВЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ОБЩЕЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ

*Нгуен Тхи Тху Дат – Канд. филол. н-к
Филиал ГИРЯП в Ханое*

«Страна, в которой живут люди только одной национальности и говорят на одном языке, никогда не будет сильной. Дружи и удерживай около себя всех, кто приходит в твою страну» - так утвердил Король Венгрии Иштван Первый.

Займствование - естественный и необходимый процесс в развитии языка. Это один из путей пополнения современной лексики русского языка и газетной лексики в частности. В последние годы в широкое употребление в современной газете вовлекается новая иноязычная лексика. Журналисты активно употребляют иноязычную лексику по различным (языковым и неязыковым) причинам. Главная из них - усиление информативной функции, что сочетается и с осуществлением функции воздействия.

Вхождению заимствований предшествует долгое их «освоение», употребление в русскоязычной среде. Иноязычные заимствования входят в русский язык по этапам, определяемым лингвистами неодинаково.

В. М. Аристова [см.: Аристова В. М., 1978. с. 9.] выделяет три этапа заимствования:

1. проникновение иноязычного слова (на этом этапе заимствованное слово используется для обозначения только иностранных реалий);
2. заимствование иноязычного слова с расширением сферы его употребления применительно к русской действительности;
3. укоренение иноязычного слова и его внутриязыковое развитие: подчинение нормам русского языка, образование от него производных слов, расширение его сочетаемости с исконной лексикой, семантические и стилистические сдвиги и т. д.

Другие исследователи этапы освоения заимствованного слова объединяют в два этапа:

1. вхождение иноязычного слова вместе с приобретением им семантической самостоятельности, регулярной употребительности и распространенности;
2. дальнейшее развитие заимствованного слова по законам русского языка с его развитием словообразовательной продуктивности и семантическим развитием.

Для более точного определения степени вхождения заимствованного слова в русский язык исследователи используют термины адаптация и интеграция. На основе различий в языковых системах у языка-источника и языка-рецептора М. А. Брейтер [см. Брейтер М. А., 1997. с.61-67.] выделяет четыре этапа проникновения заимствованного слова в русский язык:

1. фонетическая (фонологическая) и графическая интеграция;
2. грамматическая (морфологическая) интеграция;
3. деривационная (словообразовательная) интеграция;
4. лексико-семантическая интеграция (включая сужение и расширение значений).

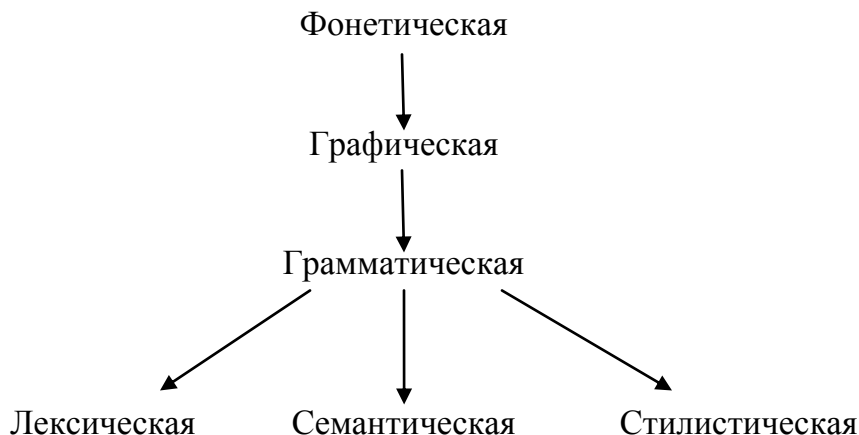
П. Н. Денисов и другие лингвисты называют следующие признаки (условия) ассимиляции иноязычных заимствований в русском языке [Денисов П. Н., 1980. с.108.]:

1. передача иноязычного слова фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;
2. включение его в грамматические парадигмы и категории;
3. фонетическое видоизменение (ассимиляция);
4. возникновение производных;
5. семантическое приспособление (ассимиляция);
6. широта и постоянство употребления.

Широкую и регулярную употребительность иноязычного слова в русском языке определил Л. П. Крысин: «регулярная употребляемость в речи для слова литературного языка - употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина - регулярное употребление в определенной терминологической сфере» [Крысин Л. П., 1965. с.116.].

Эти признаки приводятся в качестве обязательных критериев «заимствованности» иноязычного слова. Особенно важную роль в укоренении иноязычного слова в русском языке играет последний признак.

Ассимиляция иноязычных заимствований в языке-рецепторе - это многоступенчатый процесс, который можно представить следующей схемой:



Проникая в русский литературный язык, не все заимствования проходят все эти ступени. Наблюдения показывают, что степень лексико-семантической ассимиляции не всегда является обязательным условием для вхождения иноязычных слов в русский язык.

Наиболее полным и убедительным определением можно считать критерий «вхождение / невхождение слова в язык», предложенный Г. И. Миськевич, Л. К. Чельцовой, А. А. Радченко, Е. К. Чирковой и др.: «войти (или входить) в язык - это значит приобрести свойство воспроизводимости, ощущаться как обычное, общеупотребительное слово носителем языка, получить лексикографическую фиксацию и тем самым статус нормативной единицы языка, проявить деривационную активность, а также употребляться в средствах массовой коммуникации» [цитируется по Сенько Е. В., 1994. с. 30.].

Таким образом, выделяются два основных этапа освоения иноязычных заимствований: вхождение (или проникновение) заимствованного слова в русский язык и освоение заимствованного слова русским языком.

Тем не менее надо отметить, что прочно входили и входят в русский язык и не полностью ассимилированные иноязычные слова, такие как: бизнес-леди, шоу, дефиле, биеннале и т. д. Эти слова зафиксированы в словарях, они широко и частотно употребляются даже в сочетании с русскими словами (напр.: шоу-показ, шоу-программа), от них образуются

производные, но они не подчиняются грамматическим правилам русского языка (так как они остаются несклоняемыми).

Анализ наших картотек и наблюдения над газетными материалами позволяют сформулировать критерии вхождения иноязычного слова следующим образом. Иноязычную лексику можно считать полностью вошедшей в литературный язык, если:

1. В газете употреблены слова, уже зафиксированные в словарях новых слов, однако процесс их русификации продолжается. Они широко употребляются в переносном значении, в разных сферах литературного языка и подчинены грамматическим правилам русского языка (от них могут образоваться и образуются производные). В этом случае у заимствования есть все шансы войти в литературный язык.

2. Многие узкоспециальные термины при частом употреблении в газетных текстах постепенно теряют свою терминологическую специфику, нейтрализуются и становятся широко употребительными. «Частое употребление стилистически окрашенных слов в условиях, противоположенных лексике этого типа, говорит о восприятии таких слов многими носителями языка как нейтральных» [Лексика современного..., 1967. с.134.].

Некоторые из них входят в словарь русского языка и получают широкое употребление * в разных сферах.

* «Широкое употребление» здесь означает широкую употребляемость иноязычного слова в СМИ, судить же об активности или пассивности овладения словом повседневной живой речи трудно, потому что:

- слово понятно и активно употребляется носителем языка, значит, в его словоупотребление слово вошло - это активное вхождение

- слово понимается, но не употребляется - пассивное вхождение

- слово и не понимается, и не употребляется - не вхождение

3. У зафиксированных частоупотребляемых заимствованных слов происходят семантические изменения (изменения в значении).

4. Бывает и так, что слова становятся «модными», русифицируются, но иногда существуют лишь короткое время и затем исчезают.

Однако бывает и иначе. В газету проникают и такие слова, которые не зафиксированы (не отмечены) в словарях. Их употребляют в прямом значении с толкованием непосредственно в тексте газетной статьи (например, как узкопрофессиональные термины). Такие слова как бы останавливаются на полпути, ограничиваясь специальным языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. - 152с.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. М.: «Диалог-МГУ», 1997. - 156с.
3. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы его написания. М.: «Русский язык», 1980. - 253с.
4. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово»././ Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965. с.104 -116.
5. Сенько Е.В. Инновации в современном русском языке. Владикавказ, 1994. - 185с.

КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ СОБСТВЕННЫХ ИМЁН

*Канд. филол. н-к То Тхи Нган Ань
Институт иностранных языков при ХГУ*

Коннотации собственных имен (СИ), по определению Л.М.Буштына, это «вторичные эмоционально-экспрессивные и содержательные наслоения на их собственно топонимическое, дифференциальное значение» (Буштын Л.М.1982. С.96).

Коннотация собственных имен опирается на ассоциации. При этом важно различать ассоциации, в основе которых лежат традиционные, социально-исторические обусловленные осмысления определенных реалий, представлений, понятий как национально-самобытных, присущих только носителям данного языка, и ассоциации литературного происхождения.

К культурно-социальным коннотациям собственных имен относим все дополнительные значения СИ, тяготеющие к области литературы, искусства и науки. Это коннотации личных имен и фамилий известных писателей, художников, композиторов, ученых, а также СИ персонажей художественных произведений, СИ из фольклора, фразеологизмов, коннотации теонимов и др. Например: Слова *Ленин, Пушкин, Толстой, Горький, Гагарин* имеют одно антропонимическое

=====

значение. Они именуют конкретных людей, а семантические фоны у них исключительно объемные и разные («*вождь мирового пролетариата*», «*солнце русской поэзии*», «*зеркало русской революции*», «*буревестник революции*», «*первооткрыватель космоса*»).

Подобного рода СИ чаще функционируют в художественных произведениях, реализуя совокупность своих предметно-понятийных свойств и эмоционально-экспрессивных смыслов. Коннотации СИ интересны тем, что они выступают как бы в роли понятий и приближают онимы к апелляциям, и их эстетическая функция реализуется в полной мере через коннотации.

Например: *Ромео и Джульетта* - герои одноименной трагедии Шекспира, горячо любящие друг друга молодые люди, но трагически погибающие из-за вражды их семейств. Имена их стали нарицательными для юной пары влюбленных.

Во вьетнамской культуре имя *Хоан Тхы* давно стало олицетворением жестокой женской ревности. *Хоан Тхы* - героиня известного романа в стихах «Кьеу» Нгуен Зу. Ревнивая до жестокости Хоан Тхы может делать все в отместку любой женщине, если та имеет какие-либо связи с ее мужем.

Тхи Но - не красивая, даже безобразная как внешне, так и внутренне. *Тхи Но* - одна из главных героинь известного юмористического рассказа «Тыи Фео» Нам Као. Имя «*Тхи Но*» вызывает ассоциацию с не красивой девушкой.

Во Вьетнаме герой одноименной сказки «*Куой*» известен как бессовестный обманщик из простого народа, ведущий несерьезный, непристойный образ жизни, добивавшийся всего в жизни с помощью своей хитрости.

Типичные характеры и явления реальной действительности находят свое отражение в типичных образах художественных произведений. Наряду с распространением произведений распространяются и имена героев, персонажей. Многие из которых стали нарицательными для обозначения людей подобного типа.

Адекватное восприятие подобных слов возможно только в тех случаях, когда каждый из участников коммуникативного акта воспитывался в рамках одной культурно-национальной общности, следовательно, владеет семантическими фонами указанной категории слов, которые мы называем коннотативными онимами.

Историко-социальные СИ как бы концентрируют в себе историю, сведения о событиях прошлого, апеллируют к опыту человека, возникающему в результате его воспитания в данном обществе. Историко-социальные коннотации связаны с историей собственных имен, социальным развитием народа. И поэтому они естественным образом членятся на две разновидности: социальные и исторические.

Группа исторических коннотаций СИ указывает на историческое прошлое. Это коннотации, сопровождающие СИ исторических лиц, географических объектов, исторических событий. В русской культуре полны высоких коннотативных значений топонимы и гидронимы. В них отражена история русского народа. Так *Москва* вызывает в памяти исторические события, связанные с объединением и укреплением русского государства. *Москва* - столица первого в мире социалистического государства, символ прогресса, борьбы за мир во всем мире. *Ростов Великий*, *Владимир*, *Суздаль*, *Ярославль* - олицетворение высших достижений древнерусской культуры. *Чудское озеро*, *Куликово поле*, *Бородино* говорят о боевой, славе русского оружия и т.д. Приведем список известных в русской истории городов и прочих топонимов: *Ростов Великий*, *Владимир*, *Суздаль*, *Ярославль*, *Смоленск*, *Тверь*, *Полтава*, *Муром*, *Калуга*, *Коломна*, *Кострома*, *Курск*, *Можайск*, *Рязань*, *Серпухов*, *Севастополь*, *Тобольск*, *Томск*, *Тула*, *Углич*, *Бородино*. Мы не исчерпали списка, так как он оказался слишком велик, в нем можно выделить подсистемы (города, названные по именам древнерусских князей: *Ярославль*, *Юрьев*, *Владимир*; топонимы, связанные с боевой славой русского оружия: *Полтава*, *Нарва*, *Бородино*, *Березина* и т. д.).

Топонимы, как все прочие слова, образуют системы, и это их свойство. Самой компактной системой, отягощенной историческими коннотациями, являются наименования русских столиц (*Киев* - *Москва* - *Петербург* - *Петроград* — *Москва*), причем для системного лингвострановедческого комментария недостаточно просто перечислить компоненты, входящие в систему, а требуется указать детализирующие характеристики, с помощью которых эти компоненты противопоставляются друг другу. В данном случае удобнее всего, видимо, воспользоваться хронологической опорой. *Киев* - самый древний русский город, мать русских городов, столица Древней Руси периода феодальной раздробленности; *Москва* - столица централизованного древнерусского государства; *Петербург* - город Петра Великого, «окно в Европу»; *Петроград* - колыбель Октябрьской революции; *Москва* - столица первого в мире социалистического государства,

символ нового мира.

Немалую часть подобной лексики составляют собственные имена (СИ). Например, топоним *Бородино* обычно обозначает не населенный пункт (это его прямое топонимическое значение), а великую битву, является символом победы русского народа. Он воссоздает перед нашим мысленным взором цепь событий, целый рассказ об историческом сражении. Эта дополнительная информация составляет семантический фон топонима. Дополнительное значение СИ в данном случае оказывается важнее основного назывного значения.

Храм Литературы *Ван Мьеу*, основан в 1070 г. - самый старый университет Вьетнама, первый университет в Юго-восточной Азии.

Город *Хюэ* - столица последних императоров династии Нгуен (1802-1945 гг.), где сохранились и реставрированы императорские дворцы, архитектурные сооружения и исторические памятники. Это один из культурных, религиозных и образовательных центров Вьетнама, третий по величине город Южного Вьетнама, а также один из самых интересных городов страны.

Тханг Лонг (город Взлетающего Дракона), ныне столица Ханой, привлекательна не только славной историей борьбы за независимость, но и многими историческими и архитектурными ценностями, такими как Пагода на одной колонне, Храм Черепахи в середине озера Возвращенного меча.

Многие фразеологизмы связаны по происхождению с подлинными историческими событиями, фактами (как *Мамай прошел, во всю Ивановскую* ...). Отметим, что историческое имя Мамай употребляется в качестве имени нарицательного (в значении: "жестокий человек, Разбойник"). Как известно, Мамай - золотоордынский военачальник, представитель монгольской военной аристократии, фактический правитель Золотой Орды, злейший враг русских княжеств. По отношению к русским землям Мамай вел политику систематического ограбления и разжигания феодальной розни между князьями. В 1380 году во время похода на Москву Мамай потерпел окончательное поражение, и бежал с небольшим отрядом в Крым, где был убит. Мамай славился своей жестокостью. Имя его вошло в язык и литературу. Оно употребляется чаще в значении: крупный драчун, или когда говорят о большом беспорядке, опустошении и т.п.

Существует немало пословиц отражающих историю русской страны: *В Тулу со своим самоваром не ездят*. Тула - город, который ассоциируется с производством металлических изделий домашнего обихода, в частности самоваров (Знач.: говорится в шутку, когда берут с собой то, что легко

найти там, куда едут):

Поговорка “*Вот тебе, бабушка, и Юрьев день*” отражает один из эпизодов истории русского народа, связанный с закрепощением крестьян. В середине XV века местные князья и великий князь московский разрешали крестьянам переходить от одного хозяина к другому один раз в году - за неделю до Юрьева дня и неделю после него (Юрьев день, т.е. день святого Георгия, по-русски Юрия, покровителя земледельцев, отмечался 26 ноября по старому стилю).

В конце XVI века был запрещен переход крестьян и в Юрьев день. У крестьян, ожидавших Юрьев день как единственную возможность сменить хозяина и постараться улучшить свою жизнь, была отнята последняя надежда на изменение своего положения.

Каждый язык отличается структурно - словообразовательным своеобразием своих СИ. Однако этим содержание национально-культурного компонента имен не исчерпывается. Оно определяется не только функциональным статусом в антропонимической или топонимической системах и соотношением другими типами имен, но и особенностями коннотаций, возникших на основе культурно-исторического развития СИ.

Итак, из вышесказанного следует, что основная сложность при овладении семантикой иностранного слова часто заключается в незнании культурных коннотаций лексики этого языка. Это незнание означает неполноценное знание изучаемого языка вообще. Поэтому существует только единственный путь овладения культурным компонентом - ознакомление с культурой данного народа, с реалиями его жизни и быта.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики. // Язык: система и функционирование. М.: “Наука”, 1988. С.30-35.
2. Буштян Л.М. Общеязыковая коннотация собственного имени в художественном произведении// Русское языкознание. Республиканский междумедомсвенский научный сборник. Выпуск 4. Киев, 1982. С.95-100.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.; Изд. “Русский язык”, 1976. 248с.
4. Итченко, Н.К. Коннотативность географических названий: теория и практика// Лингвистические основы преподавания иностранных языков в высшей школе. Элиста, 1989. С.54-64.

РАЗЛИЧИЯ В ПОРЯДКЕ СЛОВ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ

*Ву Тхань Конг - Академия журналистики
и массовых коммуникаций*

В этой статье сделана попытка выяснить некоторые различия в порядке слов русского и вьетнамского языков.

1- В русском словосочетании с согласованием прилагательное находится перед существительным. А во вьетнамском языке дело совсем другое : существительное стоит перед прилагательным .

Новый дом , красивая девушка, большое море.

Nhà mới, cô gái đẹp, biển lớn.

Поэтому возможны ошибки в порядке компонентов русского и вьетнамского словосочетаний в процессе использования этих языков. Вьетнамцы обычно делают такую ошибку как “ дом новый”, “девушка красивая”, “море большое” .

Оригинал	Ошибочный перевод	Верный перевод
Ngôi nhà mới	Дом новый	Новый дом
Cô gái đẹp	Девушка красивая	Красивая девушка
Biển lớn	Море большое	Большое море

2- В русском языке управляющее прилагательным (причастием) существительное ставится непосредственно после управляющего слова перед определяемым существительным.

*Примеры: Бледное **от страха** лицо*

Но во вьетнамском языке прилагательное всегда стоит после существительного поэтому при переводе словосочетания “*khiên mặt tái nhợt vì sợ hãi*” вьетнамцы делают ошибку в порядке слов “*Лицо бледное **от страха***”

Ниже показаны некоторые примеры интерференции в словорасположении такого типа:

Оригинал	Ошибочный перевод	Верный перевод
Vấn đề quan trọng đối với toàn dân	Вопрос важный для всего народа	Важный для всего народа вопрос
Người thầy quan tâm tới học sinh	Учитель внимательный к детям	Внимательный к детям учитель
Nhà bác học nổi tiếng toàn thế giới	Учёный известный всему миру	Известный всему миру учёный

3- Во вьетнамском языке в некоторых вопросительных предложениях вопросительное слово стоит в конце предложений, а в русских вопросительных предложениях вопросительное слово находится в начале предложений. Поэтому вьетнамцы обычно строят русские предложения такого типа в неправильной последовательности.

Оригинал	Ошибочный перевод	Верный перевод
Anh ấy sống ở đâu?	Он живёт где?	Где он живёт ?
Cuốn sách giá bao nhiêu tiền?	Книга стоит сколько?	Сколько стоит книга?
Vic to học thế nào?	Виктор учится как?	Как учится Виктор?

4- В русском языке между придаточной и главной частями всегда находится союз или союзное слово. Но во вьетнамском языке в некоторых сложных предложениях такие слова отсутствуют. Под влиянием интерференции вьетнамские студенты обычно “забывают” эти слова при составлении сложного предложения такого типа.

Оригинал	Ошибочный перевод	Верный перевод
Đây là ngôi nhà anh ấy sống.	Это дом он живёт.	Это дом, где он живёт.
Chị ấy nói anh ta là người chồng tốt.	Она сказала он хороший муж.	Она сказала , что он хороший муж.

5- Как сказано выше, в отличие от русского языка в некоторых вьетнамских предложениях вопросительное слово всегда стоит в конце предложения.

Под влиянием этого явления вьетнамцы делают такую ошибку в словорасположении:

Оригинал	Ошибочный перевод	Верный перевод
Tôi không biết anh ấy sống ở đâu.	Я не знаю он живёт где	Я не знаю, где он живёт
Cô ấy hỏi tôi đến để làm gì?	Она спросила я пришёл зачем?	Она спросила, зачем я пришёл ?
Chị ta không biết anh ấy bao nhiêu tuổi	Она не знает ему сколько лет	Она не знает, сколько ему лет.

В методике преподавания иностранных языков интерференция рассматривается как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык. Поэтому изучение отклонения от нормы и закономерностей одного языка под влиянием отрицательного взаимодействия другого имеет особое практическое значение в процессе обучения и перевода. Выявление различия в порядке слов русского и вьетнамского языков очень помогает нам в изучении и преподавании этих языков.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И СОТРУДНИЧЕСТВО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И ОБУЧАЕМЫХ В ИНТЕНСИВНОМ ОБУЧЕНИИ

*Нгуен Тхи Фьонг Лиен - Канд. пед. н-к.
Российско-вьетнамский Тропический Центр*

Основная форма учебно-воспитательной деятельности – коллективное взаимодействие. В ходе учебной деятельности формируются не только познавательные действия, но и система взаимодействий, взаимоотношений, общения в целом. Учебные взаимодействия преподавателя с учащимся являются ведущей переменной процесса обучения и воспитания. Они обуславливают как характер мотивации учебной деятельности, так и эффективность формирования познавательных действий учащихся. Совместные действия, возникающие на их основе и, в свою очередь, регулирующие межличностные отношения в системе «учитель – ученик», «ученик – группа» и т. п., являются своеобразным средством продуктивной деятельности учащегося, средством достижения им полноценного результата.

В интенсивном обучении взаимодействие и сотрудничество преподавателя и обучаемого, преподавателя и группы, учащихся между собой является одним из важнейших структурных элементов его организационной системы. Организация межличностных взаимодействий построена таким образом, что на первый план выдвигается учащийся, и вокруг него, его усилиями, сознательно регулируемые преподавателем, конструируется такая система отношений, которая позволяет как можно полнее раскрыть возможности каждого.

Доброжелательные внутригрупповые отношения сохраняются и развиваются в ходе занятий. Члены группы достаточно высоко оценивают друг друга, причем величина взаимооценок повышается уже в конце начального курса.

Несомненные преимущества форм активной коллективной познавательной деятельности по сравнению с индивидуально-фронтальными формами познавательного процесса были прослежены нами во всех аспектах учебно-воспитательного процесса: предметном, педагогическом и психологическом. В предметном выявляется четкая зависимость повышения уровня познавательной активности учащихся от

группового взаимодействия. В условиях группового взаимодействия образуется совместный фонд информации об обучаемом предмете, в который каждым из учащихся-партнеров привносится его часть и которым пользуются все вместе. Экспериментальные данные в Тропцентре позволяют утверждать, что количество взаимодействий и число (задействованность) общающихся оказывают непосредственное влияние на успешность, результативность овладения предметным содержанием учебно-познавательной деятельности. Коллективные формы познавательной деятельности, являясь своеобразным средством продуктивной деятельности учащегося, порождают взаимоотношения ответственной зависимости, когда успехи и неудачи одного выступают как успехи или неудачи всех. Воспитывая у обучаемых потребность в согласованной, совместной деятельности, мы включаемся в процесс непрерывного становления коллектива. В результате, в поведении каждого реализуются нормы и правила поведения коллектива.

Рассмотренный нами принцип, опосредованно отражая наиболее значимые сегодня дидактические принципы активного, развивающего, воспитывающего обучения, характеризует общую стратегию интенсивного обучения РКИ. Вместе с тем он является базовым для организации взаимодействия преподавателя и учащихся в достижении учебных и воспитательных целей.

Условия обучения РКИ по интенсивной методике, прежде всего, связаны с необходимостью учета социально-возрастных особенностей учащихся. Экспериментальная работа в Тропцентре показала, что интенсивная методика может использоваться при следующих условиях: наибольшая степень сформированности личности, обширный информационный запас, стремление к познанию мира через общение с другими людьми, наличие исходной языковой базы. Необходимо учитывать возрастные особенности при подборе тем и ситуаций общения, при обеспечении содержательной стороны учебного процесса, формулировке коммуникативных заданий.

Следует учитывать и особенности организации учебного процесса. Интенсивное обучение предполагает определенную концентрацию учебных часов. В самом общем виде цель интенсивного курса определяется, прежде всего, как обучение устным формам общения на изучаемом языке: аудированию и говорению. Однако следует уделить серьезное внимание письменным формам общения. Письменное общение предполагает

освоение таких видов речевой деятельности, как чтение и письмо (письменная речь).

Интенсивная методика - это та система обучения, которая появилась в ответ на требования времени. В самом общем виде эти требования можно свести к ускорению процесса обучения РКИ при минимальных энергетических затратах субъекта (учащегося). Интенсивная методика в силу своей гибкости, приспособляемости и высокой результативности обучения может быть использована на любом этапе обучения. Определим цели каждого из этих этапов, в рамках которых проходит обучение РКИ на интенсивно-краткосрочных курсах Тропцентра во Вьетнаме.

Начальный этап (элементарный уровень):

- создание устойчивого коммуникативного ядра;
- поддержание глубокой заинтересованности, которая служит стимулом для дальнейшего продолжения изучения РКИ;
- организация активного речевого взаимодействия.

Средний этап (базовый уровень):

- активизация приобретенных ранее умений в сфере устного речевого общения;
- организация активного речевого взаимодействия;
- практическое освоение лингвострановедческих и социокультурных факторов путем создания коммуникативных условий, близких к естественным;
- возобновление и поддержание интереса к изучению РКИ и вера в свои силы и способности.

Старший этап (I сертификационный уровень)

- совершенствование умений речевого взаимодействия;
- расширение тематики, сфер и ситуаций общения для активного пользования изучаемым РКИ;
- расширение коммуникативного словаря учащихся, активизация употребления коммуникативно-значимых грамматических конструкций;
- углубление лингвострановедческих и социокультурных знаний путем их реального включения в “живое” общение;
- создание мотивации для дальнейшего совершенствования в коммуникативной компетенции в устном взаимодействии.

Условия интенсивного обучения РКИ во Вьетнаме показали, что отбор учебного материала, который является единственным «заменителем» естественной языковой среды, приобретает особо важное значение.

Надежным источником отбора лексических единиц, входящих в речевые единицы, являются частотные словари устной речи. Потенциальное расширение словаря происходит и благодаря еще одному принципу отбора, предусмотренному в интенсивном обучении, особенно одному из них - принципу словообразовательной ценности, особо значимому для отбора словаря начального этапа обучения, так как наличие в нем одной единицы (например, существительного), от корня которого образуются другие части речи (прилагательное, наречие, глагол), обеспечивает на практике знание целой семьи слов и одновременно (при подсказке) дает учащимся представление о словообразовательной системе изучаемого языка.

Начальный этап обучения, построенный на базе нормативной грамматики разговорной речи, состоит как бы из двух грамматических концентров. Хотя, конечно, это деление весьма условно. Первый концентр предполагает введение грамматических явлений, накопление речевого опыта и языковых средств. Второй концентр предоставляет возможность обучаемым осмыслить все основные употребляемые ими в речи грамматические явления.

Второй этап обучения предполагает расширенную и углубленную систематизацию грамматических явлений изучаемого языка и овладение синтаксисом речи не только монологического, но и диалогического высказывания.

Каждый урок – микроцикл курса предусматривает лексико-грамматический комментарий. Система комментариев начального курса в целом раскрывает все явления нормативной грамматики повседневного русского языка.

Домашние задания представляют собой форму самоконтроля усвоения изучаемого языка. Они делятся на устные и письменные. Главное, чтобы они были интересны для обучаемых и чтобы их польза ощущалась ежедневно.

В устных заданиях учащимся предлагается продумать и найти языковые средства в материале текста урока для решения конкретной задачи. Письменные задания тренируют формы употребления языкового материала, определенных грамматических явлений, структур и т.п. Важна формулировка задания, например: *«Ответьте на вопросы, пожалуйста! Ваши ответы помогут нам лучше узнать Вас и Ваши привычки».*

Отличительная черта интенсивного обучения – преимущественная установка на произвольное запоминание, которое обеспечивается

созданием на занятиях атмосферы эмоционального подъема, сопровождение речевой коммуникации паралингвистическими средствами.

Формы контроля могут носить характер как текущих, так и итоговых проверок.

Предлагаемые формы контроля:

1) Текущий контроль знания лексического материала осуществляется регулярно по завершении работы над каждым уроком. Учащимся предъявляется со слуха достаточно репрезентативный (количественно и качественно) материал урока, до 50 речевых единиц (100-150 словарных единиц). Единицей проверки может быть также слово, словосочетание, часть предложения, предложение, клише.

2) Текущий контроль знания грамматики осуществляется регулярно по мере прохождения определенного грамматического материала. Это может быть контроль в форме выбора верного варианта из 3-4 предлагаемых (так называемый множественный выбор), трансформации предложенных образцов, заполнения пропусков в предложениях.

Контроль понимания со слуха (аудирование) состоит в следующем: учащимся предъявляется устно фабульный текст монологического, диалогического или смешанного характера, построенный или отобранный на базе лексики и грамматики данного и пройденных уроков. Текст предъявляется преподавателем или прослушивается в записи. Задания, контролирующие понимание, могут быть следующие: *«Изложите кратко содержание текста по-русски», «Изобразите ситуацию графически», «Ответьте на вопросы, подчеркнув верный вариант ответа из трех предлагаемых», «Закончите рассказ».*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акишина А.А. Интенсивный курс русского речевого поведения// Русский язык за рубежом. – 1981. – № 4.
2. Акишина А.А., Аннушкин В.И., Жаркова Т.Л. Методическая разработка интенсивного курса русского языка повседневного общения. – М., 1989.
3. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить (для преподавателя русского языка как иностранного). – М., 2005.
4. Балыхина Т.М. Основы теории текстов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). – М. 2004.

5. В.П. Григорьева, И.А. Зимняя, В.А. Мерзлякова и др. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / – М., 1985.
6. Вишнякова Т.А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам. – М.: Русский язык, 1982.
7. Гусева И.С. Основные принципы реализации интенсивного метода обучения русскому языку (начальный этап) // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография / Под общей ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Балыхиной. – М.: Изд-во РУДН, 2002.
8. Щукин А.Н. Методика краткосрочного обучения русскому языку как иностранному. – М.: Русский язык, 1984.

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

*Антропова М. Ю. - канд. пед. н-к, доцент,
зав. каф. русского языка и
общего языкознания РосНОУ*

1. Текст–совокупность правил лингвистической и экстралингвистической организации содержания коммуникации.

Аутентичный инженерный текст – это текст, принадлежащий учебно-научному и научно-техническому подстилям и созданный преподавателем-инженером для учащегося-инженера/будущего инженера на языке «посвященных» (О.Д.Митрофанова) в рамках одной социально-профессиональной группы.

Инженерная коммуникация- общение «посвященных»

2. Дискурс и текст как два взаимодополняющих понятия одной и той же действительности

Инженерный дискурс – «инженерное поле» (Г.М.Левина), базирующееся на научной картине мира и включающее денотативное содержание инженерной деятельности, отраженное в сознании профессионала и обусловленное реалиями инженерной деятельности.

Общеинженерный квазидискурс – сложное информационно-коммуникативное поле, включающее в себя когнитивный, экстралингвистический, профессиональный и лингвистический аспекты инженерной коммуникации, определяющие его порождение и восприятие.

3. Лексико-грамматическая специфика текстов учебников по дисциплинам инженерного профиля

Предмет исследования (физика, математика и др.) как определитель ЛГС для передачи научной информации: конкретность/абстрактность и др.

Субъект деятельности как безлично-субъектное и неопределенно-личностное описание человеческой деятельности; перенос акцента с деятеля на действие или процесс.

Степень идеальности/реальности описываемого объекта и/или ситуации.

6 «сквозных» тем грамматики: односоставные безличные; односоставные неопред.-личн. предложения и двусоставные; пассивные конструкции; причастные и; деепричастные обороты.

4. Построение инженерного текста/дискурса

- Принадлежит к предметной деятельности-сфере инженерной деятельности(тематическая цельность и завершенность).
- Обладает тематической композицией/прототипической архитектоникой.
- Представлен конкретным набором языковых ресурсов, соотносенных с данной предметной областью и сферой деятельности.
- Строится как лингвокогнитивная модель декларативных знаний об инженерной действительности и языке.
- Дополняется процедурными знаниями (стратегии, конвенции, правила) речепорождения и речевосприятия.

5. Лингвокультурология как автономная область лингвистических исследований

- **Лингвокультурология** – это аспект языкознания, изучающий проблему отражения национальной культуры в языке и проблему речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации.
- **Культуроведческая компетенция** - знания и умения, необходимые для осуществления речевой деятельности на изучаемом языке преимущественно в социокультурной сфере общения.
- **Лингвокультурологическая компетенция** – знание идеальным говорящим-слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке.

6. Формирование лингвокультурологической компетенции

- Научно-учебные тексты с элементами научно-популярного текста;
- Прецедентные тексты.
- Гипертексты.
- Использование СОТ, в т.ч., проектных.
- Использование информационно-коммуникационных технологий.

7. Текст по НСР к субтесту «Чтение»

- Прочитайте текст 2 и выполните задания после него.
- **Задания 1-5. Выберите наиболее точный вариант ответа.**
- История робототехники началась ещё в глубокой древности, когда впервые возникла идея создания человекоподобных устройств в виде подвижных статуй, механических слуг и т.д. Статуи богов с подвижными частями тела (руками, головой) появились ещё в Вавилоне, Древнем Египте, Китае, Древней Греции и Древнем Риме. Аристотель упоминает о проводимых в движение с помощью ниток куклах, *из которых создавались целые механические театры*. До нас дошли древние книги (1 в. до н.э.), в которых описаны подобные и многие другие автоматы древности. *В качестве источника энергии в них применялись вода, пар, гравитация (гири).*

.....

- 1. Лучшее название текста...
- А. «Робототехника в 21 веке»;
- Б. «Возникновение и развитие робототехники»;
- В. «Робототехника в древности».
- 2. Название «андроид» впервые появилось ...
- А. при Альберте Великом;
- Б. в Средние века;
- В. в 18 веке в Швейцарии.

8. Субтест «Аудирование»

- **Слушайте текст. Допишите предложения. Закон сохранения массы**
- Если растворить сахар в воде, то масса будет строго равна сумме масс сахара и воды. Этот и бесчисленное количество подобных опытов показывают, что масса тела есть неизменное свойство. При любом дроблении и растворении масса остается одной и той же.
- То же самое имеет место и при любых химических превращениях. Сгорел уголь. Тщательными взвешиваниями можно установить, что

масса угля и кислорода воздуха, который был затрачен на горение, будет в точности равна массе продуктов сгорания.

- Последний раз закон сохранения массы проверялся в конце XIX в., когда техника точного взвешивания была уже очень сильно развита. Оказалось, что при любых химических превращениях масса не изменяется даже на стомиллионную долю своей величины. Еще древние считали, что масса неизменна. Впервые настоящей проверке опытом этот закон подвергся в 1756 г. Сделал это и показал научное значение закона **Михаил Васильевич Ломоносов**, доказавший опытами сохранение массы при обжиге металла.
- Масса — это важнейшая неизменная характеристика тела, в то время как другие свойства тел находятся, так сказать, в руках человека. Так, закалкой можно мягкое, гнущееся в руках железо сделать твёрдым и хрупким. При помощи ультразвуковой волны можно сделать прозрачным мутный раствор. Одним словом, механические, электрические, тепловые свойства могут меняться благодаря внешним действиям. А массу тела, если не добавлять к нему вещества и не отделять от него ни одной частички, изменить невозможно, к каким бы внешним действиям мы ни прибегали.
- Масса тела — это.....
- Масса угля и кислорода воздуха, затраченный на горение, равняется.....
- Уже давно считали, что
- Масса является.....
- Таким образом,свойства меняются при внешних действиях.

9. Использование проектных технологий

- Николай Иванович Лобачевский родился 1 декабря (20 ноября) 1792 года в Нижнем Новгороде в бедной семье мелкого чиновника.

- 1802-1806 годы учился в первой Казанской гимназии.

- В феврале 1807 года становился студентом Казанского университета.

- В 1811 Лобачевский утверждался магистром физико-математических наук.

- В 1822 году стал ординарным профессором. Он был ранее срока в 1814 году произведён в адъюнкт-профессоры (доценты) за два научных исследования по механике и алгебре.

- Николай Иванович Лобачевский (1792-1856)

1. Детство и учёба

2. Научная деятельность

- *Под именем языка мы преподаем культуру – говорил отечественный психолог А.А. Леонтьев.*
- *Будь то будущий инженер, филолог, экономист и т.д. он, вступая в диалог культур, дает надежду на ликвидацию главного дефицита мировосприятия – дефицита цельного взгляда на мир.*

ОБ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

*Ле Хонг Тханг - Канд. пед. н-к
Факультет Иностранных языков
при Тхайнгуенском университете*

Индивидуализация обучения отнюдь не новое понятие в методике обучения иностранному языку, что в настоящее время вызывает пристальное внимание методистов, когда в "центрированном на ученике обучении" учащийся признается действующим субъектом учебной деятельности, и от него во многом зависит успешность обучения. При обучении аудированию, как обще-осознанно, важному виду речевой деятельности в мультимедийном общении, следует сказать, что проблема индивидуализации довольно редко освещается, что приводит к нашей попытке рассматривать некоторые ее аспекты с позиции коммуникативно-индивидуализированного подхода - одного из ведущих подходов в современной методике обучения иностранному языку.

Коммуникативно-индивидуализированный подход, с одной стороны рассматривает обучение языку как обучение деятельности (речевой деятельности), а с другой стороны подчеркивает, что субъектом этой деятельности является обучаемый, а обучающий при этом выступает как его помощник в оптимальной организации данной деятельности. В этом плане результат во многом зависит от активности учебной деятельности самого субъекта. Данное положение приводит к тому, что среди действующих в учебном процессе факторов решающим является деятельность самого обучаемого.

В этой связи, индивидуализация рассматривается как стратегия концентрирования внимания на те факторы, которые связаны с

деятельностью овладения обучаемого языком, на основе чего применяются целесообразные приемы для активизации данной деятельности, и благодаря чему достигаются поставленные цели. Это имеет чрезвычайно важное значение для обучения аудированию, так как "исполнительная фаза рецептивных видов речевой деятельности лишена каких-либо признаков внешней выраженности" и способ формирования и формулирования мысли у учащихся является внутренним [8, стр. 100].

Как и в любом виде речевой деятельности, в аудировании мотив, по выражению А. Н. Леонтьева - "мотор деятельности", играет важную роль. С. Л. Рубинштейн утвердил, что от силы мотивов зависят активность учащегося, его способность к творческим действиям. Мотив, психологический фактор, который отвечает той или иной потребности и который, в той или иной форме отражаясь субъектом, ведет его деятельность [5, стр. 71]. Вопрос учебного мотива всегда рассматривается в тесной связи с вопросом учебной потребности, ведь "мотивы возникают вследствие осознания человеком своих потребностей. Поэтому принято рассматривать мотив как осознанную потребность" [3, стр. 100]. Психологи называют ряд учебных потребностей, главными из которых при обучении аудированию, по-нашему, являются потребность в получении информации, потребность в более полном познании действительности. Функции мотивов, как звена, побуждающего и направляющего деятельность, по мнению психологов, будут активизированы в том случае, если удовлетворение потребностей окажется доступным в процессе обучения и посредством обучения [5, стр. 71]. Данное положение позволяет утвердить, что информативная содержательность аудио-текстов играет важную роль в мотивации процесса обучения аудированию.

Вместе с тем, при обучении аудированию нельзя не рассмотреть еще ряд индивидуальных психических факторов, которые тесно связаны с процессом аудирования, к чему следует отнести такие, как особенность памяти и тесно связанного с ней внимания и интереса у учащегося. В этой связи, на основе анализа особенностей памяти Ф. Лезером [4] предлагаются следующие принципы для повышения работоспособности памяти:

а) Ясно и четко формулировать познавательные цели, выбирать существенную информацию. Работа памяти начинается с восприятия информации, которое в значительной степени является процессом выбора. Из огромного разнообразия сведений, обрушивающихся на человека, прежде всего надо выделить существенное (нужное) и несущественное (ненужное). Следовательно, чтобы память хорошо работала, вначале

необходимо решить, какая информация существенна, а какая нет.

б) Всесторонне и интенсивно использовать анализаторы. Восприятие информации начинается с работы органов чувств или анализаторов, то есть, в нашем случае, с слуховых или со слухо-зрительных ощущений. Важнейшим условием высокой продуктивности памяти является возможно более эффективное использование анализаторов при восприятии информации. Исследования показали, что "люди запоминают примерно:

- 20% того, что слышат;

- 30% того, что видят;

- 50% того, что видят и слышат одновременно" [6, стр. 27]. Эти данные показывают эффективность одновременного участия органов чувств в восприятии информации.

в) Сделать информацию, которую надо запомнить, максимально интересной. Интенсивность восприятия зависит от качества и объема информационной сети, то есть число входящих в нее связей, определяется заинтересованностью индивида в информации. Чем выше интерес, тем больше количество связей и тем более емкой оказывается структура информационной сети.

г) Концентрировать внимание на существенном. По мнению психологов, внимание - это форма психической деятельности, сосредоточенность субъекта на каком-либо объекте [1, стр. 49]. Концентрация - это направленность познавательного процесса на объект познания путем сосредоточения внимания на существенной информации. Концентрация внимания выступает как компонент познавательной деятельности, с помощью которого человек получает возможно более полный образ объекта, что способствует более глубокому познанию и лучшему запоминанию.

д) Повторение информации - как условие для глубокого запоминания. Повторение информации состоит в повторном протекании процесса запоминания от восприятия до запечатления информации. Повторение повышает интенсивность работы этих фаз памяти, благодаря чему информация все более полно и всесторонне включается в информационную сеть памяти. Однако повторение должно быть рациональным, то есть обеспечивать закрепление на длительное время при минимальном числе повторений. Для обеспечения рационального повторения важно не просто его распределение во времени. Большое значение имеет также правильный выбор промежутков времени между отдельными повторениями. Чем дольше информация находится в памяти, тем меньше опасность ее потери.

Поэтому в начале процесса заучивания промежутки времени между повторениями должны быть короче, а затем их следует постепенно увеличивать. По психологам, промежутки должны быть возможно более длительными, но не насколько, чтобы информация могла теряться. Более разумно распределить повторения на все семь дней, причем промежутки времени между повторениями не должны быть слишком продолжительными. В этой связи, Ф. Лезером предлагается такая организация работы, которая обеспечивает эффективное запечатление при меньших усилиях, чем в случае, если бы повторения выполнялись ежедневно в течение семи дней [4, стр. 87]:

- Первый день: два раза
- Второй день: один раз
- Третий день: перерыв
- Четвертый день: один раз
- Пятый день: перерыв
- Шестой день: перерыв
- Седьмой день: один раз

Учет данных особенностей в отборе материалов, а также в применении рациональных приемов для презентации и тренировки над материалами позволяет создать благоприятные психические основы для активизации учебной деятельности.

Третьим, не менее важным фактором, который непосредственно влияет на активность обучаемого, является степень участвующей сознательности в выполнении учебных задач. Согласно принципу сознательности, обучаемый не может проявлять свою активность, если ему не понятны цель и метод осуществления заданных учебных поручений, или он не вооружен необходимыми теоретическими знаниями, поэтому, В.З. Коган отмечает, что активность рассматривается как сознательная целенаправленная деятельность [3, стр. 185]. Исходя из этого требуется, чтобы конкретные учебные цели, задачи, были понятны обучаемому, приняты им в качестве ориентира и выступали как побудительная сила обучения. Основная задача нашего сегодняшнего обучения - учить учащегося без принуждения учиться.

Очевидно, что на степень активности обучаемого влияет еще ряд других вопросов, составляющих группу так называемых "затруднительных факторов", которые возникают вследствие расхождения двух языков, а также двух культур, что следует учитывать при обучении аудированию, поскольку они считаются "тормозом" для учебной деятельности.

Исследователи отмечают, что интерес, активность обучаемого резко снижается, если материал слишком труден для понимания [2, стр. 180]. В рамках данной статьи нет возможности затрагивать конкретные "затруднительные факторы", которые зависят от того, какому иностранному языку и кого обучать, и что является темой нашей дальнейшей работы.

В заключение хотелось бы повторить слова В. К. Шабельникова: "активность субъекта необходима не только для мыслительной обработки воспринимаемого материала, но даже для непосредственной рецепции ощущений" [7, стр. 19]. Человек обладает весьма большим резервом потенциальных способностей, главное, понять, как можно их пробуждать. Именно этим объясняется то, что в нынешней тенденции "центрированное на ученике обучение" индивидуализация для активизации учебной деятельности считается одним из решающих условий, что позволит повысить эффективность обучения вообще и обучение аудированию в частности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. (1999), *Словарь методических терминов*, Златоуст, Санкт-Петербург.
2. Акишина А. А., Коган О. Е. (2002), *Учимся учить*, Русский язык, Москва.
3. Кирсанов А. А. (1982), *Индивидуализация учебной деятельности как педагогическая проблема*, Казанский университет.
4. Лёзер Ф. (1979), *Тренировка памяти*, Мир, Москва.
5. Московский университет (1972), *Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку*, под ред. Леонтьева А. А. и Рябовой Т. В., Московский университет, Москва.
6. Российский центр международного научного и культурного сотрудничества (2008), *Русский язык и литература: Проблемы преподавания в условиях неязыковой среды, методические доклады повышения квалификации вьетнамских преподавателей русского языка*, Ханой.
7. Шабельников В. К. (1982), *Формирование быстрой мысли*, Мектеп, Алма-ата.
8. Щукин А. Н., Леонтьев А. А., Морковкин В. В. и др. (1990), *Методика преподавания русского языка как иностранного*, Русский язык, Москва.

ИНТЕРАКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Миляева Д. А. – ЦМО РосНОУ

В условиях постоянного увеличения международных контактов актуальным является поиск эффективных технологий языкового обучения в условиях развития современного образования, базирующихся на компетентностно-деятельном подходе с целью выработки интерактивной компетенции у учащихся. Центральной идеей оптимизации обучения являются вопросы интеракции. Слово "интерактив" пришло к нам из английского от слова interact (inter - взаимный, act - действовать). Интерактивный – способный взаимодействовать или находиться в режиме беседы, диалога с кем – либо (человеком), или с чем – либо, например, с компьютером.

Применение современных информационных технологий в обучении – одна из наиболее важных и устойчивых тенденций развития мирового образовательного процесса. В последние годы компьютерная техника и другие средства информационных технологий стали все чаще использоваться при изучении большинства учебных предметов.

Уровень развития информационных технологий, современные концепции образования, необходимость развития у обучающихся умения непрерывного самообразования на всем протяжении жизни для адекватности современным условиям заставляет пересмотреть и сами технологии, применяемые в образовательном процессе, выбирая из них, в первую очередь те, которые

- повышают эффективность и качество обучения;
- обеспечивают мотивы к самостоятельной познавательной деятельности;
- способствуют углублению межпредметных связей за счет интеграции информационной и предметной подготовки.

Идет внедрение новой концепции обучения, помещающей студента в центр образовательного процесса, превращающего его из пассивного слушателя в самого активного в этом процессе. Этому способствует и уровень современной компьютерной техники и программного обеспечения.

Особенности работы на начальном этапе обучения - диапазон обучения от нуля до элементарной степени владения четырьмя видами речевой деятельности.

Начальный этап обучения **характеризуется** психологическими трудностями, связанные с пребыванием в стране обучения и трудностями русского языка; система подачи языкового материала на стереотипизирующих образцах (моделях); роль наглядности при презентации материала; формирование зрительного ряда русских языковых реалий и т.п.

При обучении русскому языку важно:

- Формирование основных понятий русской языковой системы. Принцип языковой достаточности
- Особенности подачи падежей системы. Заключительная задача по теме на этапе обобщения.
- Система русского глагола.
- Система упражнений при обучении аспектом языка и видам речевой деятельности (именно, аудированию, говорению и письменной речи). Соотношение видов речевой деятельности на начальном этапе обучения. Организация контроля на начальном этапе обучения.
- Страноведческий аспект работы с учетом специфики начального этапа обучения.
- Включение в урок всех видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письменная речь).

Интерактивное обучение – обучение, осуществляющееся в условиях постоянного, активного взаимодействия всех учащихся. Ученик и учитель являются равноправными субъектами обучения.

Суть интерактивного обучения состоит в такой организации учебного процесса, при которой практически все учащиеся оказываются вовлеченными в процесс познания, они имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи.

Интерактивные способы обучения дают возможность преподавателю визуализировать процесс усвоения учебного материала студентами. Важным отличием мультимедиа технологии от любой другой технологии является интеграция в одном программном продукте

=====

разнообразных видов информации, как традиционных - текст, таблицы, иллюстрации, так и активно развивающихся: речь, музыка, анимация. Очень важным аспектом здесь является параллельная передача аудио и визуальной информации. Эта технология реализует новый уровень интерактивного общения человека и компьютера, где пользователь может переходить от одного объекта к другому, организовывать режим вопросов и ответов.

Огромную популярность приобрели гипер-медиатехнологии. Они имеют много общего с мультимедиа, но отличаются нелинейной организацией содержащейся информации; предоставляют удобные возможности работы с текстом за счет выделения в них ключевых объектов; таких как слова, фразы, изображения, и организации перекрестных ссылок между ними; пользователь с помощью щелчка мыши может запросить уточнения терминов и определений. Одновременное воздействие на два важнейших органа восприятия позволяют достичь гораздо большего эффекта: по данным Центра прикладных исследований Вортонской Школы (Wharton School) Университета штата Миннесота человек запоминает 20% услышанного и 30% увиденного, и более 50% того, что он видит и слышит одновременно.

Совершенно очевидно, что степень усвояемости материала можно значительно увеличить, если внимание учащихся будет сосредоточено на том, что объясняет преподаватель, а не на том, как скорее и точнее отобразить его слова в своих записях. Во многих странах преподаватели снабжают студентов распечатками слайдов своих лекций.

Лекции, демонстрируемые с помощью проектора в режиме слайд-шоу, пока еще не стали наиболее распространенным способом обучения. Тем не менее, задача освобождения студентов от записей, может быть решена с помощью копирующих или электронных досок. У копирующих досок достаточно нажать одну кнопку на устройстве, встроенном в доску, и информация, только что написанная на доске, будет распечатана и бумажные копии розданы аудитории, которой они помогают увеличить степень запоминания прочитанного материала и повысить продуктивность лекции, освободив время для свободного контакта с аудиторией. Написанная на электронной доске информация мгновенно появляется на экране компьютера, хранится в файловом виде и может быть распечатана на обычном принтере. Надписи на доске делаются цветными маркерами, а при наличии цветного принтера, подсоединенного к компьютеру, копии тоже будут цветными. Использование цвета позволяет выделить наиболее

важную информацию и значительно увеличить эффективность ее восприятия. Благодаря возможности сохранения написанного на доске в компьютерных файлах, электронные доски позволяют создать базу знаний по различным предметам. Если студент пропустил лекцию, он может легко восстановить пропущенный материал.

Если к компьютеру подключить мультимедиа-проектор, то записанную лекцию можно проецировать на доску, используя ее в качестве большого интерактивного экрана. В этом случае доска превращается в интерактивную доску, на которой с помощью маркера, поставляемого вместе с доской, можно вносить комментарии и вызывать различные функции пользовательского интерфейса.

Пульт дистанционного управления, поставляемый к такой доске, обеспечивает широкий спектр визуальных эффектов: имитацию подсветки части изображения фонариком, рисование цветными карандашами, выделение текста маркером, эффект увеличительного стекла и т.д.

Наличие обратной связи, обусловленной использованием интерактивных технологий в процессе обучения, позволяет преподавателю для каждого из студентов выстраивать индивидуальные, уникальные траектории обучения. Причем развитие и движение студентов по этим траекториям сугубо индивидуальны и не синхронны.

И здесь возникает вопрос об образовательной среде, в которой происходит это обучение. На наш взгляд такая среда должна быть построена на структурировании материала. Учебный материал должен быть представлен пошаговыми целостными единицами, включающими весь спектр необходимых и достаточных материалов для усвоения каждой из них. И объем курса должен превышать предписанные стандартами нормы. Такая конструкция при изучении одного и того же курса разными студентами позволит после усвоения необходимого минимума каждому из них изучить углубленно эти разделы или дополнительно, заинтересовавшие его разделы, а в случае болезни или других причин отсутствия быстро и легко восстановить (изучить) пропущенный материал.

Необходимо отметить и возможность создания и использования интерактивных заданий при изучении каждого из учебных разделов. С точки зрения интерактивности именно групповая форма оказывается более эффективной и насыщенной, хотя это по-разному может сказаться на результативности учебного процесса.

Групповая работа как форма коллективной учебной деятельности

и есть способ организации совместных усилий учащихся по решению поставленной на уроке учебно-познавательной задачи.

Групповая форма обучения должна одновременно решать *три основных задачи*:

- конкретно-познавательную, которая связана с непосредственной учебной ситуацией;
- коммуникативно-развивающую, в процессе которой вырабатываются основные навыки общения внутри и за пределами данной группы; социально-ориентационную, воспитывающую гражданские качества, необходимые для адекватной социализации индивида в сообществе.

Психолого-педагогические основы организации групповой работы: постановка общих целей групповой работы; - организация учебного пространства (расстановка парт, местоположение групп); - формирование учебных групп; - знакомство с правилами учебного сотрудничества; - выработка системы оценок, закрепляющих интерактивные умения и навыки учащихся, формирование мотивационной готовности учащихся к межличностному взаимодействию; - принятие учащимися нравственных норм и правил совместной деятельности; - развитие общегрупповой рефлексии; - формирование группового единства, формирование готовности к интерактивному обучению; - развитие навыков взаимодействия в учебно-воспитательных ситуациях; - оптимизация системы оценки процесса и результата совместной деятельности; - повышение познавательной активности класса; - формирование классного коллектива, личностная готовность к работе в группе; - осознание школьником прав и обязанностей члена группы; - отработка навыков межличностного взаимодействия; - развитие личностной рефлексии; - становление школьника как субъекта учебной (и иной) деятельности.

Совместная деятельность учащихся в процессе познания, освоения учебного материала означает, что каждый вносит в этот процесс свой особый индивидуальный вклад, что идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. При этом происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность, переводит ее на более высокие формы кооперации и сотрудничества.

Интерактивное обучение одновременно решает несколько задач:

- развивает коммуникативные умения и навыки, помогает установлению эмоциональных контактов между учащимися;

- решает информационную задачу, поскольку обеспечивает учащихся необходимой информацией, без которой невозможно реализовывать совместную деятельность;
- развивает общие учебные умения и навыки (анализ, синтез, постановка целей и пр.), то есть обеспечивает решение обучающих задач;
- обеспечивает воспитательную задачу, поскольку приучает работать в команде, прислушиваться к чужому мнению.
- Интерактивное обучение отчасти решает еще одну существенную задачу. Речь идет о релаксации, снятии нервной нагрузки, переключении внимания, смене форм деятельности и т. д.

Что представляют собой формы интерактивного обучения?

Использование в работе технологии интерактивного обучения дает *ученику*:

- развитие личностной рефлексии;
- осознание включенности в общую работу;
- становление активной субъектной позиции в учебной деятельности;
- развитие навыков общения;
- принятие нравственности норм и правил совместной деятельности;
- повышение познавательной активности

***группе*:**

- формирование класса как групповой общности;
- повышение познавательного интереса;
- развитие навыков анализа и самоанализа в процессе групповой рефлексии;

***учителю*:**

- нестандартное отношение к организации образовательного процесса;
- формирование мотивационной готовности к межличностному взаимодействию не только в учебных, но и иных ситуациях.

Сравнительный анализ двух методов обучения:

Показатели сравнения	Традиционный метод	Интерактивный метод
Мотивация	Внешняя – оценка и влияние учителя.	Внутренняя – интерес самих учащихся.
Роль ученика	Пассивная – активность очень низкая .	Активность высокая - постоянное сотрудничество и коммуникация.

Роль личности учителя	Важен авторитет учителя, решает как и что говорить, знакомит с содержанием материала, формирует взгляды. Учитель главный источник информации.	Учитель - равноправный партнер, организатор, консультант творческой деятельности, советует, направляет.
Степень усвоения материала	Невысокая 5-10%	Высокая 70-90%
Организация работы	Ученики работают индивидуально. На групповую, командную работу смотрят как на уход от ответственности, недобросовестность.	Поощряется коллективная работа, создание проектов, дискуссии, дебаты, диалог, самооценка, рефлексия.
Уровень познания	Знание → Понимание → Воспроизведение	Знание → Анализ → Синтез → Творческое применение информации
Контроль	Учитель контролирует объем информации, обратная связь, непостоянные результаты.	Контроль опосредованный, непрерывная рефлексия, понимание способов достижения цели.

В заключении хотелось бы отметить, что именно использование интерактивных технологий позволяет учесть особенности работы на начальном этапе обучения при обучении РКИ и комплексно подойти к изучению язык.

КРАТКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

*Антропова М. Ю. - канд. пед. н-к,
доцент, зав. каф. русского языка и
общего языкознания РосНОУ*

В качестве образца приведём образец краткого лингвистического анализа текста рассказа А. П. Чехова «Толстый и тонкий». Разбор текста предваряет словарная работа, результаты которой можно оформить в виде глоссария, раскрыв значение следующих слов и словосочетаний: херес, флердоранж, облобызаться, Николаевская железная дорога, Герострат, Эфиальт, коллежский асессор, орден Станислава, столоначальник, статский советник, тайный советник.

Приступая к работе, мы прежде всего выполняем первый шаг алгоритма – определяем тему анализируемого текста. Основная тема рассказа А. П. Чехова «Толстый и тонкий» – противоречие между общечеловеческими ценностями (равенством, братством людей независимо от их социального положения, национальной и расовой принадлежности) и антигуманной моралью чиновничьего, бюрократического мира имперской России, основанного на низкопоклонстве и унижении человеческого достоинства.

Шаг второй – нужно сформулировать проблему, поднятую в тексте. Обычно она подсказана темой, вытекает из неё, но далеко не всегда чётко формулируется самим автором. «Человек и чин – вот главная коллизия рассказа, его основная проблема. Бывших друзей детства, а теперь коллежского асессора и тайного советника, разделяет целая пропасть: человеческое оказывается не главным в личности, а отступает перед её социальным статусом, рангом, положением в обществе. Чиновники преднамеренно не названы по фамилии. Здесь важно другое – их принадлежность к разным по высоте ступеням общественного положения. Имена-обозначения толстый и тонкий как нельзя лучше отражают их суть: как государственно бюрократическую, так и внешнюю, портретную» [1].

Шаг третий. Далее следует выявить позицию автора, его отношение к поставленной проблеме, то есть основную мысль текста, то, что мы привыкли называть идеей, основную мысль текста следует сформулировать кратко, одной-двумя фразами, можно привести цитату: «Всё происходящее воспринимается через призму авторского видения

изображаемого, авторского отношения к происходящему. В сферу авторского видения вовлечён даже вещный мир: «Его чемоданы, узлы и картонки съёжились, поморщились...» [1].

Шаг четвёртый – нужно суметь показать, как, какими стилистическими и лингвистическими (а может быть, и художественными) средствами пользуется автор, чтобы выразить свою мысль. Это и многоплановая развивающаяся антитеза, вначале внешняя, потом, после слов «Тонкий вдруг побледнел, окаменел...», – глубоко социальная, обнаруживающая непреодолимую пропасть между тонким и толстым; и варьируемый повтор фразы: Оба были приятно ошеломлены. – Все трое были приятно ошеломлены; и контекстуальные антонимы: «Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подёрнутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей». Авторское отношение к изображаемому как отражение определённого мировоззрения и оценка изображаемого ярко проявляются в смене характера диалогической речи персонажей. Метаморфоза речи тонкого – самое яркое художественное воплощение основного противоречия в рассказе.

Описание тонкого во второй части рассказа дано в гротескно-гиперболической форме, с нагнетанием контекстуальных синонимов, подчёркивающих его незначительность и ничтожность: «Сам он съёжился, сгорбился, сузился... Его чемоданы, узлы и картонки съёжились, поморщились...». Потрясение коллежского асессора хорошо передаётся с помощью оксюморонов: «...лицо его искривилось во все стороны широчайшей улыбкой»; «на лице у тонкого было написано столько почтительной кислоты, что тайного советника стошнило».

Так с помощью различных оценок и речевых характеристик вырисовывается в рассказе гуманистическая позиция писателя.

Наконец, шаг пятый – выражение своего отношения к поставленной проблеме. Конечно, проще всего согласиться с автором, ещё раз своими словами выразить его основную мысль. Но гораздо интереснее проявить самостоятельность мышления, попытаться сформулировать собственную точку зрения на проблему.

В речевой структуре рассказа, раскрывающей его идейное содержание, можно обнаружить двоякое отношение к судьбе мелкого чиновника. С одной стороны, это сочувствие к тонкому, к его нелёгкой жизни, вызванное его откровенным признанием: «Жалованье плохое... ну,

да бог с ним! ... Пробавляемся кое-как». Но это вместе с тем и разоблачение пресмыкания тонкого перед толстым, который «отвернулся от тонкого и подал ему на прощанье руку. Тонкий пожал три пальца, поклонился всем туловищем и захихикал, как китаец: «Хи-хи-хи».

Таким образом, филологический анализ помогает постичь взаимосвязь идеи и слова посредством словесно-художественного образа, учит пониманию того, как в строе речи, в эпитетах, сравнениях, метафорах, в особенностях синтаксиса выявляется мировоззрение писателя, его стиль, идеи и мысли.

ТОЛСТЫЙ И ТОНКИЙ

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флер-д'оранжем. Тонкий же только что вышел из вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком - его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом - его сын.

- Порфирий! - воскликнул толстый, увидев тонкого. - Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!

- Батюшки! - изумился тонкий. - Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

Приятели троекратно облобызались и устремили друг на друга глаза, полные слез. Оба были приятно ошеломлены.

- Милый мой! - начал тонкий после лобызания. - Вот не ожидал! Вот сюрприз! Ну, да погляди же на меня хорошенько! Такой же красавец, как и был! Такой же душонок и щеголь! Ах ты, господи! Ну, что же ты? Богат? Женат? Я уже женат, как видишь... Это вот моя жена, Луиза, урожденная Ванценбах... лютеранка... А это сын мой, Нафанаил, ученик III класса. Это, Нафана, друг моего детства! В гимназии вместе учились!

Нафанаил немного подумал и снял шапку.

- В гимназии вместе учились! - продолжал тонкий. - Помнишь, как тебя дразнили? Тебя дразнили Геростратом за то, что ты казенную книжку папироской прожег, а меня [Эфиальтом](#) за то, что я ябедничать любил. Хо-хо... Дети были! Не бойся, Нафана! Подойди к нему поближе... А это моя жена, урожденная Ванценбах... лютеранка.

Нафанаил немного подумал и спрятался за спину отца.

- Ну, как живешь, друг? - спросил толстый, восторженно глядя на друга. - Служишь где? Дослужился?

- Служу, милый мой! Коллежским ассессором уже второй год и Станислава имею. Жалованье плохое... ну, да бог с ним! Жена уроки музыки дает, я портсигары приватно из дерева делаю. Отличные портсигары! По рублю за штуку продаю. Если кто берет десять штук и более, тому, понимаешь, уступка. Пробавляемся кое-как. Служил, знаешь, в департаменте, а теперь сюда переведен столоначальником по тому же ведомству... Здесь буду служить. Ну, а ты как? Небось, уже статский? А?

- Нет, милый мой, поднимай повыше, - сказал толстый. - Я уже до тайного дослужился... Две звезды имею.

Тонкий вдруг побледнел, окаменел, но скоро лицо его искривилось во все стороны широчайшей улыбкой; казалось, что от лица и глаз его посыпались искры. Сам он съезжился, сгорбился, сузился... Его чемоданы, узлы и картонки съезжились, поморщились... Длинный подбородок жены стал еще длиннее; Нафанаил вытянулся во фрунт и застегнул все пуговицы своего мундира...

- Я, ваше превосходительство... Очень приятно-с! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышли в такие вельможи-с! Хи-хи-с.

- Ну, полно! - поморщился толстый. - Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства - и к чему тут это чинопочитание!

- Помилуйте... Что вы-с... - захихикал тонкий, еще более съезживаясь.
- Милостивое внимание вашего превосходительства... вроде как бы живительной влаги... Это вот, ваше превосходительство, сын мой Нафанаил... жена Луиза, лютеранка, некоторым образом...

Толстый хотел было возразить что-то, но на лице у тонкого было написано столько благоговения, сладости и почтительной кислоты, что тайного советника стошнило. Он отвернулся от тонкого и подал ему на прощанье руку.

Тонкий пожал три пальца, поклонился всем туловищем и захихикал, как китаец: «хи-хи-хи». Жена улыбнулась. Нафанаил шаркнул ногой и уронил фуражку. Все трое были приятно ошеломлены.

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА «ХЛЕБ»

TS. Nguyễn Khánh Vân
Trường đại học Luật Hà Nội

Ít ai trong chúng ta biết rằng danh từ “хлеб” trong tiếng Nga còn có nhiều ý nghĩa phong phú khác ngoài “bánh mì”, tương tự như cụm từ nhiều nghĩa “văn hóa lúa nước” đối với các dân tộc khu vực Đông Nam Á. Dưới đây tác giả sưu tầm một số ý nghĩa phong phú của danh từ “хлеб” trong tiếng Nga và trong ngôn ngữ của các dân tộc láng giềng với nước Nga.

ХЛЕБ - Обычно толкуется как древнее заимствование из германского языка (hleib), но может быть и исконным как для германцев, так и для славян. Хлебом первоначально называли, очевидно, о чем говорит греческий klibanos "глиняная посуда для выпечки хлеба", только формовой хлеб.

Слово «хлеб» народа восточной и центральной Европы произносят почти одинаково: украинский - хліб, белорусский - хлеб, древнерусский хлѣбъ, старославянский - хлѣбъ, болгарский – хляб, сербскохорватский хлѐб, словенский - hleb, чешский - chleb, польский – chleb и так далее.

Однокоренные слова:

нахлебник
 хлебец
 хлебница
 хлебный
 хлебобулочный
 хлебозавод
 хлебозаготовка
 хлебопашец
 хлебопекарня
 хлебопродукты
 хлебопёк
 хлеборезка
 хлебороб
 хлебосол

хлебоуборочный

Синонимы

Хлеб (пищевой продукт, выпекаемый из муки),
Зарплата (устаревшее значение), пища (переносное значение, для чего).

Антонимы

Искомое слово отсутствует.

Слово "хлеб" во фразеологических оборотах и крылатых выражениях:

- Есть чужой хлеб - жить за чужой счет.

«Но я же старого закала, мой друг. Я не привыкла, есть чужой хлеб!»
(Л. Леонов).

«Я почувствовал, что я просто дармоед: ничего не делаю, ем чужой хлеб, все ненавижу и в то же время, толкую о самопожертвовании» (Г. Успенский).

- Не хлебом единым жив человек - в жизни любого человека важна не только материальная, но и духовная сторона.

«Он занятой человек, как говорить не до звёзд. Но... не хлебом единым и жив человек. Бывает ведь в жизни и так, что одно неизгладимое впечатление навсегда раскрывает душу человека навстречу красоте» (Т. Калугина).

- Выражение в евангельском тексте: «Не о хлебе едином будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божих».

- Отбивать/отбить хлеб у кого - Разговорное выражение: лишать того, что является важным необходимым для кого-либо.

«А коли у нее есть деньги, так зачем она в актрисы пошла, зачем рыщет по России, у нас хлеб отбивает.» (А. Островский).

«Она расспросила всеведущую Ненилу Самсоновну, какие есть швеи без вывесок, и разыскала их. Тут ее встретили с великой враждою, как соперницу, которая могла отбить хлеб.» (М. Вовчок).

Восточнославянское выражение возникло в результате переосмысления свободного словосочетания «отбить хлеб», т. е. силой отобрать средство существования, заработок.

- Хлеб насущный - То, что необходимо для жизни, существования; самое важное.

«Люди помышляют не об одном хлебе насущном. Они заботятся не только о себе, но и о природе своего края.» (И. Рябов).

«Для нас молодых ваш опыт хлеб насущный.» (Я. Ильичев).

- Слова из евангельской молитвы: «Хлеб наш насущный даждь нам днесь.», то есть: «хлеб, необходимый для существования, дай нам сегодня».

- Хлебом не корми кого - Сильное стремление получить желаемое; о сильном увлеченности чем-либо.

«- Эх, Мишуха, до чего по душе мне такая работа. Хлебом не корми, только дай, что-нибудь выдумывать да изображать.» (Р. Нагаев).

«Я эти дожди до ужаса обожаю. Меня хлебом не корми только дай под дождем побегать» (П. Павленко).

Собственно русское выражение в его основе - Хлеб как символ самого необходимого в жизни, но ради достижения какой-либо цели человек может отказаться даже от него.

- Хлеб - соль – 1) угощения; 2) забота попечения.

- Хлеба и зрелищ! (разговорное) – удовлетворение самых простейших, примитивных потребностей человека.

- Делить хлеб – соль с кем - О тесной дружбе.

- Посадить на хлеб и (на) воду кого - Наказывать ограничением пищи, голодом; лишать пищи в наказание за что-либо.

- Перебиваться с хлеба на квас (на воду) - Жить в крайней бедности.

- Забывать/забыть хлеб – соль чью, какую – Устаревшее выражение: проявить исключительную неблагодарность тому, чьим дружелюбием и гостеприимством когда-то пользовался.

- Не зря проедал хлеб народа – похвала в адрес кого – то: хорошо делать/работать/жить.

Слово «хлеб» в русском фольклоре:

Пословицы и поговорки:

- Был бы хлеб, а пирог даром;
- Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой;
- Голодной куме хлеб на уме;
- Без хлеба и без каши ни во что и труды наши;
- Бедняк нуждается в хлебе, а богач -
- Хлеб - всему голова;
- Черная земля дает белый хлеб.

Скороговорки:

- Бублик, баранку, батон и буханку, хорош пирожок,
- Хлеб ржаной, батоны, булки Женя и т. п.

Слово «хлеб» в фольклоре народов мира:

- «Хлеб ешь, а правду режь», (славянский).

- «Хлеб пекут, пока печь горяча», (персидский).
- «Хоть сахар и сладок, но хлеба не заменит», (армянский).
- «Что нам хлеб, были бы пироги», (русский).
- «Чужой хлеб никто маслом не намажет», (армянский).
- «Свой хлеб лучше чужого плова», (таджикский).

Литература

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Издательство «Русские словари», 1999г.
2. Г. И. Успенский. Собрание сочинений в девяти томах. Том 6.
3. Словарь пословиц и поговорок, website: slovarick.ru.
4. Толковый словарь В. Даля, Современное написание слов. Электронная версия выполнена на основе II издания.
5. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка, 3-е. Издательство АСТ, 2008. - 878 с.

NHỮNG BIẾN ĐỘNG TRONG NGỮ NGHĨA TIẾNG NGA HIỆN NAY

***TS. Trương Văn Vỹ
Đại học KHXH-NV, ĐHQG HCM***

*TÓM TẮT. Từ vựng tiếng Nga đang trong quá trình biến đổi mạnh mẽ. Đã xuất hiện rất nhiều những khuynh hướng biến đổi trong lĩnh vực ngôn ngữ nhạy cảm này. Liên quan đến từ vựng không thể không đề cập đến ngữ nghĩa của từ. **Ngữ nghĩa tiếng Nga** (Семантика русского языка) cũng không đứng ngoài những biến đổi chung trong ngôn ngữ và ngoài xã hội. Trong phạm vi Ngữ nghĩa học tiếng Nga đã xuất hiện nhiều những thay đổi, những khuynh hướng mới. Trong bài viết này, chúng tôi cố gắng chỉ ra những thay đổi chủ yếu trong lĩnh vực ngữ nghĩa tiếng Nga, cùng một số đặc trưng nổi bật liên quan đến nghĩa của từ tiếng Nga hiện nay.*

MỞ ĐẦU

Như chúng ta đã biết, bất kỳ những biến động nào trong xã hội, dù là nhỏ nhất, cũng đều kéo theo những thay đổi trong nhiều lĩnh vực của cuộc sống con người. Vào đầu thập niên 80 của Thế kỷ trước, ở Liên Xô (cũ) đã tiến hành công cuộc cải tổ toàn diện đất nước, và vào đầu những năm 90, cũng ở ngay trên đất nước rộng lớn nhất trên thế giới này đã diễn ra một biến động chính trị, mang một ý nghĩa lịch sử hết sức to lớn, khi Liên bang Xô-viết tan vỡ, và ra đời Liên bang Nga hiện nay. Những biến động to lớn này đã hoàn toàn làm thay đổi bộ mặt nước Nga, - đồng nghĩa với việc làm thay đổi mọi lĩnh vực cuộc sống. Ngôn ngữ cũng không đứng ngoài những biến đổi to lớn này. Cụ thể là tiếng Nga, từ thời điểm đó cho đến tận hôm nay, đã diễn ra một quá trình biến đổi hết sức mạnh mẽ, không chỉ trong một phạm vi nhỏ hẹp nào đó của hệ thống ngôn ngữ Nga, mà hầu như ở tất cả mọi cấp độ ngôn ngữ trong tiếng Nga hiện đại. Từ cấp độ từ vựng đầy nhạy cảm, có những biến đổi mạnh mẽ nhất, cho đến cấp độ ngữ pháp, bao gồm từ pháp và cú pháp, vốn là những cấp độ ngôn ngữ bền vững nhất, ổn định nhất, nằm sâu nhất trong các tầng lớp của hệ thống ngôn ngữ tiếng Nga, thì cũng đang diễn ra rất nhiều biến đổi có ý nghĩa, rất đáng chú ý. Người ta cũng nhận thấy nhiều biến đổi trong ngữ âm, ngữ nghĩa, cấu tạo từ, thành ngữ, thậm chí là cả các dấu câu trong tiếng Nga. Trong phạm vi bài viết này, chúng tôi muốn trình bày, - và đây cũng là mục đích chính của bài viết, những quan sát của mình liên quan đến một vài biến đổi trong lĩnh vực ngữ nghĩa tiếng Nga, một lĩnh vực đầy nhạy cảm và có vai trò rất quan trọng trong ngôn ngữ.

NỘI DUNG

1. Trước hết, việc không còn sử dụng cả một lớp từ vựng tiếng Nga biểu thị những “hiện thực” dưới thời xô-viết đã dẫn đến việc **hiều từ** mang sắc thái trung tính của một quá khứ không xa đã **nhận một sắc thái ngữ nghĩa tiêu cực**. Ví dụ như: *большевизм* (chủ nghĩa bôn-sê-vich), *небольшевизм* (phi bôn-sê-vich), *номенклатура* (danh sách, danh mục) (*партноменклатура* – danh sách đảng viên), *аппарат* (bộ máy) (*советский аппарат* – bộ máy chính quyền xô-viết, *партаппарат* – bộ máy của đảng), *горком* (thành ủy), *райком* (quận ủy), *партком* (đảng ủy), *колхоз* (nông trang), *совхоз* (nông trường), *соцсоревнование* (thi đua xã hội chủ nghĩa),...

2. Thậm chí, trong tiếng Nga hiện nay nhiều từ **thay đổi mang dấu hiệu đối ngược về nghĩa**, như thế đổi chỗ của khái niệm. Ví dụ những từ như: *коммунист* (người cộng sản), *комсомолец* (đoàn viên), *пионер* (đội viên thiếu niên tiên phong, người tiên phong), *атеист* (người/kẻ vô thần/vô đạo), *верный ленинец* (người theo Lê-nin trung thành). Và: *антисоветик* (kẻ/ người chống

xô-viết), *социал-демократ* (nhà xã hội- dân chủ, đảng viên đảng xã hội dân chủ), *диссидент*, *бой-скаут*.(????)

3. **Ý nghĩa của từ được “tư duy” lại.** Đó là lớp từ lịch sử, lớp từ cổ được khôi phục trở lại và ***mang sắc thái tu từ mới***, lớp từ “ngoại biên” trở thành lớp từ “trung tâm”. Chúng hiện nay đang được phổ biến và sử dụng rộng rãi. Ví dụ như: *Дума* (Viện Duma – Quốc hội Nga), *гимназия* (trường trung học), *лицей* (trường học), *губерния* (tỉnh, bang), *губернатор* (thống đốc), *премьер-министр* (thủ tướng), *кабинет* (văn phòng), *парламент* (nghị viện). Một số từ khác: *гильдия*, *купец*, *негоциант*, *гувернантка*, *гимназист*, *городовой*, *аукцион*, *акцептант*, *администрация*, *глава администрации*,

4. Xuất hiện nhiều thành ngữ mới, nhiều cụm từ mới ***mang ý nghĩa phản ánh những hiện thực xã hội mới***: *дикий рынок* (chợ trời), *отмывание денег* (rửa tiền), *лицо кавказской национальности* (dân vùng Cá-p-ca-dơ), *новые русские* (người Nga mới – giàu có),...

5. Trong tiếng Nga hiện đại đang tạo nên nhóm từ chính trị mới, hay nói cách khác là ***chính trị hóa một số lớp từ vựng***, do những thay đổi trong hệ thống chính trị của đất nước: *аграрный социализм* (xã hội hóa ruộng đất), *минипутч* (bạo động), *плюрализм* (chủ nghĩa đa nguyên), *диалог* (đối thoại), *конфронтация* (đối đầu), *приватизация* (tư nhân hóa), *район* (vòng đàm phán), *второй район переговоров* (vòng đàm phán thứ hai), *застой* (trì trệ), *перестройка* (cải tổ),...

6. Mạnh mẽ hình thành những nhóm từ ***mang ý nghĩa thể hiện “dấu hiệu thời đại”***, biểu hiện đẳng cấp trong xã hội, bởi trong xã hội Nga hiện nay xuất hiện tầng lớp thượng lưu, hàng loạt những người giàu có, được gọi là những “người Nga mới”. Đây không phải là những ẩn ngữ hay tiếng lóng, mà chúng được dùng để nhấn mạnh mức độ biểu hiện dấu hiệu nào đó. Ví dụ: *крытой* (doanh nhân giàu có, đại gia), *облом* (sự thất bại, không thành công), *тусовка* (sự giao tiếp), *разборка* (thông tin tài khoản, giải thích mối quan hệ), *беспредел* (thuật ngữ hình sự - nổi loạn trong vùng).

7. Nhờ những quảng cáo rầm rộ trên các phương tiện thông tin đại chúng nên trong tiếng Nga xuất hiện nhiều những từ mới, ***mang tính khuôn sáo, chủ nghĩa hình thức, ngoại lai***: *рекламная пауза* (tạm dừng để quảng cáo), *сладкая парочка* (bộ đôi ngọt ngào), *топ-модель* (người mẫu hàng đầu), *супер-модель* (siêu mẫu), *суперстар* (siêu sao), *сек-символ* (biểu tượng tình dục), *спонсор* (nhà tài trợ), *супер-шоу* (buổi trình diễn lớn, siêu sô),...

8. Đang diễn ra quá trình ***mở rộng nghĩa của một số từ***, tạo nên những lớp nghĩa mới. Người ta đang cố gắng mở rộng nghĩa của nhiều những từ quen thuộc. Ví dụ như, từ *клуб* với nghĩa của nó vốn rất quen thuộc, thì nay cũng

chính nghĩa đó nhưng đã mở rộng ra rất nhiều khi kết hợp với những từ mới: *диско-клуб* (câu lạc bộ nhảy disco), *бизнес-клуб* (câu lạc bộ doanh nhân/ doanh nghiệp), *фитнес-клуб* (câu lạc bộ thể dục/ thể hình); Một số từ khác: *торговый дом* (khu/ tòa (nhà) thương mại) , *Торговая палата* (Phòng thương mại), *частная торговля* (kinh doanh/ mua bán tư nhân). Và một loạt những từ sau đây: *застой*, *застойный*, *перестройка*, *перестроечный*, *аппаратный*, *аппаратчик*, *очеловеченный*, *капитализация*, *сталинский*, *хрущевский*, *брежневский*, *собственник*, *частный*, *частнособственнический*, *рынок*, *рыночный*, *бизнес*, *бизнесмен*,...

9. Trong tiếng Nga đang diễn ra quá trình ***phi tư tưởng hóa và phi chính trị hóa từ vựng***. Việc rời bỏ nguyên tắc giai cấp trong thiết chế xã hội dẫn đến việc đánh giá lại ngữ nghĩa của rất nhiều từ. Đó là những từ có thể trước đây đã từng tồn tại, song vì nhiều lý do đã không được nói ra, không được sử dụng, đến bây giờ lại được sử dụng nhiều và sử dụng rộng rãi. Ví dụ như *предприниматель* có nghĩa trước đây là *капиталист*, *делец* (nghĩa phủ định – nhà tư bản, kẻ doanh lợi), thì bây giờ có nghĩa là *владелец предприятия, фирмы, деятель в экономической, финансовой среде* (chủ xí nghiệp, công ty, người hoạt động trong lĩnh vực kinh tế, tài chính – mang ý nghĩa trung tính và thậm chí còn mang ý nghĩa đề cao). Có thể kể ra một loạt các từ như vậy: *плюрализм*, *капиталист*, *империализм*, *социал-демократический*, *национализм*, *коммерсант*, *фермер*, *торговец*, *миллионер*, *рынок* (*рыночная экономика, нравы свободного рынка*), *приватизация*, *разгосударствление*, *частный* (*частная собственность, частная торговля, частная фабрика*),...

10. Quá trình ***ẩn dụ hóa nghĩa của từ*** cũng đang tăng lên mạnh mẽ. Ví dụ như các từ sau: *позвоночник* (*лицо, получившее должность по звонку* – người nhận chức vụ qua điện thoại); *челнок* (*торговец привезенным товаром* – người mua bán hàng hóa xách tay); *подснежник* (*таксист-частник* – taxi tư nhân); *захлопывание* (*хлопать, чтобы заставить замолчать* – vỗ tay yêu cầu/ đề nghị/ bắt im lặng).

11. Người ta cũng đang tích cực khôi phục lại nhóm từ vựng mang ý ***nghĩa liên quan đến những truyền thống tinh thần*** trước đây, nhóm từ vựng liên quan đến tôn giáo: *милость* (từ tế, ân huệ, khoan dung), *милосердие* (từ tâm), *помилование* (nhân từ), *жалость* (thương cảm), *благотворительность* (từ thiện), *покаяние* (sám hối), *благотворитель* nhà/ người làm từ thiện). Một số từ khác: *благорасположенность*, *духовный*, *жертвенный*, *покаянный*, *ратный*, *стезя*, *судилище*, *учтивость*,...

12. Tạo lập những từ theo một mới có ý nghĩa ***lời cuốn sự chú ý của người đọc, người xem đại chúng***: *знаковая*, *культовая фигура* – nhân vật đề

lại dấu ấn, nổi trội (thay vì *важная, особая фигура* – nhân vật quan trọng, đặc biệt), *приезды* – thường có mặt, thường xuất hiện (thay vì *неоднократный проезд* – đến không phải một lần); *горячая точка* (điểm nóng),...

13. Sự thay đổi thái độ đối với những “thực tế” đang tồn tại trong xã hội cũng làm ***thay đổi nội dung đánh giá và sắc thái tu từ*** của nhiều từ đã có trước đây: *акция* (cổ phần, cổ phiếu), *маклер* (người/ kẻ môi giới), *безработица* (thất nghiệp), *забастовка* (đình công, bãi công), *стачком* (ủy ban đình công), *голодовка* (đói, nạn đói). Một số từ khác: *демонстрация* (*демонстрация протеста, несанкционированная демонстрация*), *оппозиция*, *конфронтация*, *суверенитет*, *сепаратизм*, *консолидация*, *полиция*, *чиновник*,...

14. Trong tiếng Nga đang diễn ra hoặc là quá trình ***trung tính hóa về phong cách của từ***, hoặc là ***tư duy lại phong cách của từ***. Bằng cách như vậy người ta đã làm mất đi tính văn hoa (tính sách vở) của các từ: *достояние*, *деяния*, *евангелие* (политическое евангелие), *храм* (*храм науки* – đền/ miếu khoa học), *держава* (*слаборазвитая держава* – cường quốc kém phát triển), *биржа* (sở giao dịch);

15. Người ta cũng đang quan sát thấy quá trình ***uỷển ngữ hóa*** (euphemism, euphemization) ***của từ, che dấu đi ý nghĩa thật*** của chúng, làm giảm bớt (giảm nhẹ) những nghĩa nền (gốc) của các từ này: *компетентные органы* – các cơ quan (có) thẩm quyền (thay vì *ЧК* - Ủy ban đặc biệt, *НКВД* - Ủy ban nội vụ nhân dân, *КГБ* - Ủy ban an ninh quốc gia), *физическое устранение* – loại trừ/ gạt bỏ/ thanh toán thể xác (thay vì *убийство* – giết chết, giết người), *пойти на крайние меры* – đi đến/ tiến hành những biện pháp cực đoan (thay vì *ввести войска* – đưa quân đội vào), *зачистка населенного пункта* – làm sạch điểm dân cư (thay vì “xóa sổ/ tiêu diệt một điểm dân cư”).

16. Trong tiếng Nga đang tồn tại khuynh hướng đề cao ***tính ẩn dụ của các phương tiện ngôn ngữ và lời nói***: *коридоры власти* (các hành lang quyền lực), *корабль реформ* (con tàu cải cách), *острова тоталитаризма* (những hòn đảo cực quyền),

17. Tăng cường (mở rộng) ***phi chuyên môn hóa các từ chuyên ngành***: *склероз* (thuật ngữ y học) *совести* (sự/ chứng xơ cứng lương tâm), *алгебра* (thuật ngữ toán học) *идей* (đại số/ đại số học học tư tưởng), *выпуск* (thuật ngữ y học) *недоверия* (vi-rus mất niềm tin), *энергетика* (thuật ngữ ngành năng lượng) *мыслей* (năng lượng tư duy), *логика* (thuật ngữ triết học) *чувств* (tính/ sự hợp lý của cảm xúc), *дипломатическая гигиена* (thuật ngữ phép vệ sinh) (sự sạch sẽ trong ngoại giao);

18. **Hình thành ngôn ngữ mang ý nghĩa chuyên môn**, ngôn ngữ máy tính, và các từ kỹ thuật hóa: *байт* (đơn vị đo thông tin), *дискковод* (thiết bị đọc thông tin), *курсор* (đầu hiệu trên màn hình/ con trỏ), *мышь* (chuột máy tính), *клава* (bàn phím), *Айболит* (chương trình chống virus), *квотить* (viện dẫn, trích dẫn), *клоки* (đồng hồ);

19. Tiếng Nga đang có biểu hiện khuynh hướng **thô tục hóa lời nói, hình thành rất nhiều tiếng lóng**, như là hậu quả của sự giải phóng lời nói và như là phản ứng với những hiện tượng tiêu cực trong cuộc sống: *наехать* (chửi rửa), *кинуть* (vỡ nợ, phá sản), *отстегнуть* (cho tiền), *доить* (bòn tiền), *безналичка* (sạch két), *дешёвка* (gái điếm rẻ tiền), *интердебевка* (gái mại dâm cao cấp), *кайф* (phê ma túy), *катала* (tay cờ bạc chuyên nghiệp),...

KẾT LUẬN

Những biến đổi ngữ nghĩa tiếng Nga nêu trên vẫn đang trong quá trình hành chức của mình, và tất nhiên, đang chịu sự “kiểm định” của xã hội và thử thách của thời gian. Trong số các biến đổi trên, có cả biến đổi tích cực và tiêu cực, nhưng có lẽ những biến đổi theo khuynh hướng tiêu cực đang chiếm số lượng vượt trội, chủ yếu là do những tác động và ảnh hưởng có tính tiêu cực từ phía xã hội.

Những tác động từ phía xã hội có thể kể ra rất nhiều, nhưng theo chúng tôi, đó là do một số nhân tố sau: - xã hội Nga hiện nay không còn tính đòi hỏi đến hình thức của lời nói; - xã hội Nga tìm được lối thoát tích cực, có tính bùng nổ, nên đã tạo ra hàng loạt những ngôn từ xa lạ, thô thiển, phi chuẩn; - tự do trong lời nói đã phá vỡ không thương tiếc hệ thống các quy định khắc nghiệt trong chuẩn mực ngôn ngữ Nga; - mức độ văn hóa suy giảm trong các nhóm xã hội ở nước Nga hiện nay; - tính không ổn định trong cuộc sống làm cho lời nói Nga cũng trở nên “bất định”; - xã hội “cởi mở” tạo điều kiện phổ biến các từ vay mượn; - sơ đồ giao tiếp trong xã hội Nga thay đổi tạo cho ngôn ngữ nói – khẩu ngữ phát triển vượt trội,...

Những biến đổi tích cực có thể dễ dàng tìm được chỗ đứng của mình trong xã hội, còn những biến đổi có tính “phi chuẩn”, tạm thời có thể gặp khó khăn trong tồn tại, thậm chí nhanh chóng bị đào thải. Nhưng biết đâu, một số trong các biến đổi “phi chuẩn” đó, do có nhiều người dùng, và sử dụng thường xuyên, mà nó biến thành “chuẩn mực”, giống như nhiều người đi và đi mãi thì sẽ thành đường đó thôi. Trong ngôn ngữ, cũng như nhiều lĩnh vực khoa học khác, sự phát triển đều có những quy luật riêng của mình, song điều đó không có nghĩa là không có những ngoại lệ. Những quan sát mà hiện chúng ta đang thấy, như được nêu ở trên, thì rất có thể, trong một tương lai gần, sẽ trở thành những “quy luật” mới mà chúng ta phải tuân thủ. Thực tế trong quá trình phát triển ngôn ngữ nói

chung, và cụ thể trong tiếng Nga nói riêng, điều nói trên đã không ít lần được chứng minh là đúng đắn.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. Гридина Т. А. *Языковая игра: стереотип и творчество*. – Екатеринбург, 1996. с. 4, 198.
2. Балыхина Т. М. *Проблемы функционирования и преподавания русского языка в АТР*. Сборник научных статей. Малайзия. 2007.
3. Колесов В. В. *Жизнь происходит от слова*. – М.: Златоус. Спб., 1999.
4. Костомаров В. Г. *Языковой вкус эпохи*. Изд. 3-е, испр. и доп. – СПб.: «Златоус», 1999. – 320 с.
5. *Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест*. – М.: Наука, 2003.
6. Санников В. И. *Русский язык в зеркале языковой игры*. М.: Языки русской культуры, 1999. с. 164
7. Харченко В. К. *Современная речь*. – М., 2006.

NGÔN NGỮ ĐẤT NƯỚC HỌC TRONG GIẢNG DẠY TIẾNG NGA

TS. Nguyễn Thị Cơ –
Khoa ngôn ngữ & văn hóa Nga,
ĐHNN- ĐHQG Hà Nội

Đặt vấn đề

Trong phương pháp dạy ngoại ngữ nói chung, tiếng Nga nói riêng, ngôn ngữ đất nước học đóng vai trò quan trọng, bởi lẽ, thiếu môn học này, sinh viên không thể hiểu được đất nước có ngoại ngữ mà họ đang học (trong bài là tiếng Nga).

“Ngôn ngữ đất nước học là một trong những bình diện trong khoa học lý luận và thực hành phương pháp giảng dạy tiếng nước ngoài. Đó là lĩnh vực phương pháp, liên quan đến nghiên cứu những đường hướng và cách thức giúp sinh viên nước ngoài làm quen với hiện thực hiện tại của nước Nga thông qua tiếng Nga và quá trình nghiên cứu tiếng Nga”.

Mục đích của dạy ngôn ngữ đất nước học là giúp cho sinh viên khắc phục những trở ngại trong cảm nhận những hiện tượng đặc trưng cho nền văn hóa Nga thông qua những từ ngữ biểu thị cho những hiện tượng đó, giúp người học hiểu được những chuẩn mực, hành vi và hình thái ngôn ngữ giao tiếp để họ có thể sử dụng chúng trong lời nói và hành xử tương ứng, phù hợp với những tình huống phát sinh trong giao tiếp.

Nhiệm vụ của giáo viên không chỉ đơn thuần là hình thành ở người học năng lực giao tiếp, mà còn năng lực văn hóa-xã hội học, giúp họ hiện thực hóa giao tiếp liên văn hóa.

Để giao tiếp liên văn hóa đạt hiệu quả trong quá trình dạy học, đặc biệt là trong giờ học tiếng Nga, giáo viên cần giải thích, giảng giải những khách thể ngôn ngữ đất nước học, so sánh, đối chiếu chúng với những đặc trưng văn hóa của đất nước họ. Những khách thể cần dạy là: từ vựng không có nghĩa tương đồng, ngôn ngữ không lời, châm ngôn và thành ngữ được xem xét trong giờ học, trên quan điểm chúng phản ánh văn hóa Nga, kinh nghiệm của người Nga.

Trong giờ học thực hành tiếng Nga, toàn bộ những vấn đề ngôn ngữ đất nước học được tiến hành trong hệ thống đề tài của cuộc đàm thoại và phân tích văn hóa. Trong khi tiến hành những công việc đó, giáo viên làm quen sinh viên với hợp phần văn hóa Nga với những phương thức ngữ nghĩa hoá từ vựng. Ví dụ: Từ vựng không có nghĩa tương đồng biểu thị tên gọi, sinh hoạt truyền thống Nga như: *матрёшка, квас, история, царь, община*; thời xô viết: *продотряд, ликвёз, колхоз*; những từ và cụm từ thuộc văn học dân gian: *жар-птица, баба-яга*; những từ mới và ngôn ngữ cấu tạo từ: *спутник, ничегонеделание*.

Từ vựng không có nghĩa tương đồng này khi dạy không thể dịch ra tiếng mẹ đẻ của người học, mà cần phải giải nghĩa, giải thích bằng cách: chỉ cho xem hiện vật (nếu có), ảnh của hiện vật, những sự kiện, hiện tượng hay bằng cách giảng giải nào đó để sinh viên hiểu được nghĩa của chúng.

Để giúp sinh viên nắm vững được một số lượng từ vựng, ngôn ngữ chuẩn mực với hợp phần ngữ nghĩa văn hóa dân tộc (từ, châm ngôn, thành ngữ), hiểu được nghĩa bóng mang tính đất nước học của những đơn vị ngôn ngữ văn bản cổ, đáp lại nghĩa của từ mang tính biểu cảm cao được xác lập trong khuôn khổ nền văn hóa Nga, theo quan điểm của tôi, giáo viên cần sử dụng một số thủ thuật khác nhau, bao gồm cả dịch nghĩa ra tiếng mẹ đẻ, giải thích nghĩa của từ. Cách thức thường được sử dụng là giảng giải, giải thích, chú giải ngôn ngữ đất nước học bằng tiếng Nga hay hướng dẫn họ cách tự hiểu nghĩa của những từ đó trong ngữ cảnh cụ thể bằng các câu hỏi và bài tập riêng nhằm giúp họ nắm bắt được nghĩa cơ bản và cú pháp của từ.

Trong ngôn ngữ đất nước học, phương tiện giao tiếp không lời thể hiện đặc trưng cách cư xử mang tính dân tộc của một con người. Những ngôn ngữ cử chỉ có thể mang tính quốc tế, có thể mang tính đặc trưng dân tộc riêng biệt. Ví dụ: “*Gật đầu*” trong hầu hết các dân tộc trên thế giới được hiểu là “*đồng ý*”, song ở Bungari “*gật đầu*” là biểu hiện “*sự từ chối*”.

Phương tiện giao tiếp không lời có ngôn ngữ biểu cảm, có nghĩa là mỗi cử chỉ, điệu bộ, dáng điệu trong ngôn ngữ đều có từ hay tập hợp từ có nghĩa tương ứng. Vì vậy, trong khi dạy người nước ngoài, cần phải nghiên cứu không chỉ phương tiện giao tiếp không lời mà cả phương tiện bằng lời tương ứng. Cử chỉ và lời nói được sử dụng trong mỗi tương hỗ chặt chẽ. Nếu như lời nói truyền đạt thông tin, thì cử chỉ và lời nói tương đương không chỉ chuyển tải thông tin thêm, mà còn thể hiện thái độ, đánh giá, tình cảm, cảm xúc khác nhau của người nói.v.v.

Trong ngôn ngữ không lời còn có ngôn ngữ hành vi quen thuộc. Trong mỗi nền văn hóa những chuẩn mực thông thường của hành vi: ở nhà, khi tham gia giao thông, trong thời gian làm việc, nghỉ ngơi, ở những nơi công cộng luôn được sử dụng và củng cố.

Nếu như một người cư xử như những gì người khác mong đợi ở anh ta, thì hành vi của anh ta không kêu gọi bất kỳ phản ứng nào từ phía những người xung quanh. Phản ứng của mọi người chỉ xuất hiện trong những trường hợp, khi xảy ra những sai lệch qui tắc trong hành vi thông thường. Điều này thường xảy đến với những người nước ngoài khi chưa hiểu hành vi thông thường của người bản xứ, khi đó anh ta sẽ rơi vào tình huống xung đột giao tiếp và thường cảm thấy khó chịu, đôi khi tỏ thái độ chống đối. Điều đó còn được gọi là sốc văn hóa.

Để tránh gây ra những cú sốc văn hóa, chuẩn mực và hành vi thông thường cần phải đặc biệt chú trọng và cần được coi là khách thể của việc dạy học ngoại ngữ nói chung, và tiếng Nga nói riêng. Vì vậy, giáo viên, trong các giờ dạy của mình cần đưa vào những cuộc đàm thoại với người học về văn hóa giao tiếp để hạn chế những điều khó chịu, bức mình liên quan đến phá vỡ chuẩn mực của hành vi ngôn ngữ.

Ngoài ra, trong các giờ học giáo viên cần tạo ra những tình huống ngôn ngữ chuẩn mực mà người học rất dễ tưởng tượng ra, anh ta *sẽ làm và nói gì*. Tốt nhất là giáo viên đưa ra các tình huống và mẫu nghi thức lời nói, sau đó đề nghị sinh viên nhập vai hành khách, khách hàng, bạn đọc thư viện, bệnh nhân, phan hâm mộ .v.v.

Khi nhập các vai khác nhau, người học cùng một lúc lĩnh hội được chuẩn mực mẫu của nghi thức lời nói mà người bản xứ thường dùng trong từng tình

huống cụ thể như: *làm quen, tạm biệt, trong nhà hàng, trong văn phòng khoa, trong phòng đọc*. v.v.. Tất cả những đặc trưng của hành vi ngôn ngữ cần phải trở thành khách thể của nghiên cứu ngôn ngữ đất nước học.

Khách thể của hoạt động ngôn ngữ đất nước học là văn bản văn học. Một trong những động lực đọc văn bản văn học là sở thích hiểu biết của người học, mong muốn của họ là thông qua văn học họ có được những kiến thức về đất nước, cuộc sống của người Nga, biết về phong tục tập quán Nga, sinh hoạt, lối sống, tâm lý dân tộc của người Nga v. v.

Thông qua đọc, người học ngoại ngữ có thể suy ngẫm về cuộc sống, hiểu được con người, nguyên do những hành động của họ, giải quyết được những vấn đề về thẩm mỹ, xúc cảm và những vấn đề khác. Đó là đọc ngôn ngữ đất nước học.

Đọc ngôn ngữ đất nước học là nâng cao năng lực đất nước học của sinh viên, giúp họ cảm nhận được đặc trưng tư duy của dân tộc, sự giàu có và tính độc đáo (đặc sắc) của cuộc sống thẩm mỹ, đồng thời thúc đẩy cảm nhận ý tưởng nghệ thuật của tác phẩm, nhìn, tự khám phá và cảm nhận tất cả những gì mà tác giả muốn chuyển tải tới người đọc. Để có được điều đó người học cần phải nắm vững được một lượng kiến thức nền tương ứng về hoàn cảnh xã hội-lịch sử, cuộc sống, xã hội của dân tộc trong thời kỳ được đề cập đến trong tác phẩm: về thời gian sống và viết của tác giả, về những vấn đề chính trị, xã hội dân tộc và triết học mà tác giả và những người đương thời quan tâm, về những chuẩn mực văn hóa-xã hội được khắc họa trong tác phẩm. Để giúp sinh viên nắm vững được những kiến thức nêu ở trên, giáo viên cần gợi ý họ đọc tài liệu được giao cho ở nhà, đọc lời tựa của cuốn sách và chỉ dẫn họ tìm thông tin để hoàn thành bài tập về ngữ nghĩa, hình tượng của từ chìa khóa, giúp họ tập trung sự chú ý vào đơn vị từ vựng có trong văn bản, tới đặc trưng cú pháp bằng cách nhắc họ về chức năng của đơn vị ngôn ngữ đó trong văn bản cùng với những câu hỏi khác nhau giúp họ suy ngẫm: *Tại sao, vì sao và với mục đích gì tác giả sử dụng đơn vị từ đó trong văn bản?*

Để sinh viên hiểu được ý nghĩa văn bản cần phải hình thành ở họ phương pháp đọc: đọc tổng hợp và đọc phân tích, đồng thời đưa vào các dạng bài tập: *trước khi đọc, trong khi đọc và sau khi đọc* để phát triển và hoàn thiện kỹ năng đọc. Đó là những kỹ năng tháo gỡ những khó khăn khi hiểu nội dung đất nước học – **bài tập trước khi đọc bao gồm:**

* *Kỹ năng vận dụng quan hệ hình dung vật thể của văn bản*. Ví dụ:

- Hãy ghi chép những từ và những câu văn mang đậm ngôn ngữ đất nước học, hãy giải thích nghĩa của những từ đó bằng từ đồng nghĩa hay bằng cách dịch ra tiếng mẹ đẻ.

- Bạn hiểu thế nào về thành ngữ được sử dụng trong ngữ cảnh đó.

* *Kỹ năng phân chia những đơn vị ngôn ngữ cần thiết và quan trọng thể hiện đề tài đất nước học (tiểu đề tài, những đơn vị, thông tin). Ví dụ:*

- Hãy viết những từ, câu có trong văn bản miêu tả hành vi của nhân vật trong hoàn cảnh cụ thể.

* *Kỹ năng kết nối mối liên hệ của từ chìa khóa với những cụm từ chỉ tên có ý nghĩa văn hóa dân tộc.*

* *Kỹ năng đoán nghĩa chủ đề của từ và cụm từ thông qua từ chìa khóa.*

VD:

- Hãy tìm trong văn bản từ và từ biểu thị (thể hiện) rõ chủ đề sau...

Bài tập trong đọc gồm:

* *Kỹ năng hình thành mục đích giao tiếp của đọc gồm các kỹ năng sau:*

• Kỹ năng định hướng sắp xếp ý nghĩa thông qua tên gọi của văn bản. VD:

- Hãy đọc văn bản và nói, tại sao văn bản lại có tên gọi như vậy.

• *Kỹ năng định hướng cấu trúc ý nghĩa của văn bản thông qua những từ cốt yếu*

- Hãy đọc những từ in nghiêng (gạch chân) trong văn bản và theo đó xác định đề tài mà tác giả đặt ra và giải quyết.

• *Kỹ năng định hướng nội dung cốt lõi trong các đoạn, phần của văn bản....*

• *Kỹ năng định hướng phát triển cốt truyện của văn bản.* VD:

- Hãy tìm câu, đoạn văn miêu tả kết thúc hành động, sự kiện chính trong cuộc đời của nhân vật.

Dạng bài tập sau khi đọc dùng để kiểm tra, chỉnh sửa việc hiểu văn bản đã học, phát triển kỹ năng đọc “mềm dẻo”, “thành thục”, phát triển kỹ năng đánh giá và tự kiểm tra gồm các kỹ năng:

• *Kỹ năng lấy được thông tin cần thiết, chỉnh sửa thông tin chính bằng cách kể lại ngắn gọn (cô đọng) nội dung văn bản.*

- Hãy đọc văn bản một lần nữa, hãy truyền đạt nội dung bằng một câu, điều gì được đề cập đến trong văn bản.

• *Kỹ năng tóm gọn thông tin dồi dào (phong phú) của văn bản đã đọc v. v.*

Kết luận

Đọc ngôn ngữ đất nước học diễn ra trong hầu hết các giờ dạy học tiếng Nga như tiếng nước ngoài. Trong những giờ học đó cần đưa vào chủ đề nói những ngữ liệu đặc trưng văn hóa dân tộc. Trong đó những vấn đề về sinh hoạt, sinh thái học, nghỉ ngơi, giáo dục, những vấn đề về giới trẻ cần phải đặc biệt chú

trọng. Trong quá trình dạy, giáo viên cần hình thành, phát triển và hoàn thiện ở sinh viên những kỹ năng, kỹ xảo quan trọng để họ có thể hiểu và sử dụng một cách tốt nhất ngôn ngữ đất nước học trong giao tiếp của mình. Những kỹ năng này rất khó nên cần được hình thành theo từng giai đoạn. Để giao tiếp liên văn hóa diễn ra tốt đẹp, cần phải xem xét, nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả các thành tố tạo nên đặc trưng văn hóa dân tộc.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

1. Крючкова Л. С., Мощинская Н.В., *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному*, Москва, Издательства: «Флинта», «Наука», 2009.
2. Нгуен Тхи Ко, *Обучение чтению художественных текстов вьетнамских студентов-русистов на продвинутом этапе*, Кандидатская диссертация, Ханой, 2007.
3. Ростова Е.Г., *Методические рекомендации по проведению лингвострановедческого анализа и интерпретации художественного текста в практическом курсе русского языка для зарубежных студентов-филологов*, Институт русского языка имени А.С. Пушкина, Москва, 1991.
4. Щукин А.Н., *Методика обучения русскому языку как иностранному*, Издательско-полиграфический центр Воронежского университета, 1997.

DAY ĐỌC HIỂU CHO HỌC SINH TRUNG HỌC PHỔ THÔNG

*Phạm Thị Lan Anh – GV tiếng Nga
THPT chuyên Trần Phú, Hải Phòng*

I. PHẦN MỞ ĐẦU

Đọc hiểu (cùng với các kỹ năng nghe, nói, viết) là một kỹ năng quan trọng đối với những người học ngoại ngữ cũng như đối với học sinh Trung học phổ thông. Trong quá trình giảng dạy tiếng Nga, mục đích của việc dạy đọc hiểu là hình thành cho học sinh những kỹ năng, kỹ xảo tiếp nhận văn bản bằng tiếng Nga. Đối với học sinh Việt Nam, đây cũng là một trong những phương thức làm quen với đất nước, văn hoá và những thành tựu của nước Nga vĩ đại. Trong các đề thi tốt nghiệp trung học phổ thông, các đề thi học sinh giỏi các cấp, các bài tập đọc hiểu chiếm một tỷ lệ không nhỏ trong tổng số điểm của toàn bài thi. Theo thống kê, trong các đề thi tốt nghiệp THPT bài tập đọc hiểu chiếm tỷ lệ khoảng 10 - 12%, trong các đề thi Đại học bài tập đọc hiểu chiếm tỷ lệ khoảng 10 - 15%, trong các đề thi học sinh giỏi cấp Tỉnh, Thành phố và Quốc gia bài tập đọc hiểu chiếm tỷ lệ 15 - 18%. Như vậy, đối với giáo viên dạy chuyên tiếng Nga, việc rèn luyện kỹ năng đọc hiểu cho học sinh nhất là các em học sinh giỏi tiếng Nga tham dự các kỳ thi học sinh giỏi cấp Tỉnh, Thành phố và Quốc gia là vô cùng quan trọng. Chính vì vậy, tôi đã quyết định chọn đề tài: "***Day đọc hiểu cho học sinh trong trường Trung học phổ thông***" làm chuyên đề nghiên cứu của mình.

Theo quan điểm tâm lý học, đọc là một hình thức cảm thụ giao tiếp ngôn ngữ bao gồm hai hiện tượng có quan hệ qua lại và không thể tách rời - kỹ thuật đọc và đọc hiểu văn bản. Trong khuôn khổ chuyên đề này, chúng tôi chủ yếu đi sâu phân tích và soạn những bài tập để rèn luyện khả năng đọc hiểu văn bản cho học sinh với mục đích trang bị cho các em những kỹ năng cần thiết để đạt kết quả cao trong các kỳ thi.

II. NỘI DUNG

Kỹ năng đọc hiểu là một trong các kỹ năng bắt buộc trong dạy và học ngoại ngữ, do vậy việc dạy đọc hiểu cần phải bám sát các nguyên tắc cơ bản của giáo học pháp. Dạy đọc hiểu là một quá trình diễn ra đồng thời với việc giảng dạy các kỹ năng: nghe, nói và viết, vì thế giáo viên cần phải hệ thống hóa các bài tập đọc hiểu theo mức độ từ dễ đến khó, từ cơ bản đến nâng cao. Trong chuyên đề này, chúng tôi đã thử nghiệm soạn một hệ thống bài tập đọc hiểu theo ba cấp

độ: sơ cấp, cơ bản và nâng cao dành cho đối tượng là các em học sinh lớp chuyên tiếng Nga của các trường Trung học phổ thông.

1. Mức độ sơ cấp

Những bài tập ở mức độ này là những bài tập dành cho giai đoạn đầu, khi các em mới làm quen với tiếng Nga, lượng kiến thức còn hạn chế. Các bài tập đọc hiểu ở giai đoạn này có số lượng từ hạn chế (khoảng 50 đến 150 từ), nội dung văn bản ngắn gọn, văn phong đơn giản, dễ hiểu, số lượng từ mới không nhiều. Yêu cầu, mục đích của các bài tập ở mức độ này là học sinh nắm được những nội dung cơ bản nhất của văn bản. Để kiểm tra mức độ đọc hiểu của học trò, giáo viên có thể soạn các bài đọc hiểu theo nhiều dạng bài tập khác nhau. Sau đây là một số bài tập đọc hiểu được biên soạn dành cho giai đoạn này:

* Dạng bài tập chọn Đúng hoặc Sai:

Giáo viên đưa ra một bài đọc nhỏ có nội dung ngắn gọn, dễ hiểu phù hợp với trình độ của học sinh ở giai đoạn đầu, sau đó đưa ra từ 3 đến 5 phương án để học sinh chọn các đáp án đúng hoặc sai theo nội dung của bài đọc. Đối với dạng bài tập này mục đích là giúp học sinh nắm được những nội dung cơ bản của văn bản.

Задание 1. Прочитайте текст и выберите ДА (Д) или НЕТ (Н).

ЭТО НЕ СКАЗКА

Мы живём в городе Хоабинь. Наш город небольшой, но красивый. У нас в городе есть река Да.

Из Ханоя, из Хайфона, из Хошимина приехали рабочие, инженеры, геологи и строители. Они строят на реке электростанцию. Здесь работают и советские рабочие и инженеры. Они приехали из Москвы, Ленинграда, Киева... Они помогают нам строить электростанцию. У нас будет новая школа, библиотека, театр, музей и большой стадион. Мой друг говорит, что это сказка. А я знаю, что это не сказка. Я часто думаю об электростанции, где скоро будут работать наши братья и сёстры, о стадионе, где мы будем играть в футбол, о школе, где будут учиться ребята. Вы хотите знать, что я буду делать? Я буду работать на электростанции. И это тоже не сказка.

1. Это рассказ о городе Хоабинь.
2. Это большой новый город Вьетнама.
3. В городе автора построили электростанцию.

ДА	НЕТ

4. Приехали в Хоабин и вьетнамские, и советские рабочие, инженеры.
5. Автор этого текста хочет работать на электростанции своего родного города в будущем.

Задание 2. Прочитайте текст и отметьте знаком "✓" перед правильным вариантом.

КРАСИВАЯ

Лиза жила в новом красивом доме. Дом стоял на небольшой горе. Была зима. Ребята катались на санках и на лыжах. Лиза тоже хотела пойти кататься. Она посмотрела в зеркало, увидела, какая она красивая в новой белой шапке, какие у неё большие голубые глаза, и сказала:

- Ребята не узнают меня сегодня. Какая я красивая в этой новой шапке!

Она взяла санки и пошла кататься.

- Лиза, - сказали ребята, - дай санки.

- Не дам, - ответила Лиза. - Это мои санки.

Потом на гору пришла другая девочка. У неё тоже были санки.

- Маша, - сказали ребята, - дай санки.

Маша дала санки и Кате, и Виктору, и Марине. Володя был ещё маленький и гулял с бабушкой, но и ему Маша дала санки. Бабушка Володи посмотрела, как Маша катается с Володиёв, и сказала:

- Хорошая ты, Маша, добрая. И глаза у тебя красивые, голубые.

- Я тоже красивая... У меня тоже глаза голубые, - сказала Лиза и посмотрела на бабушку. Но бабушка ничего ей не ответила.

1. Этот рассказ произошёл зимой.
2. Дом Лизы стоял в центре города.
3. Ребята в этом рассказе ходили на лыжах.
4. Лиза никому не хотела дать свои санки.
5. Человек красив не только лицом, но и по душой.

ДА	НЕТ

*** Dạng bài tập chọn phương án phù hợp:**

Dạng bài tập này yêu cầu học sinh chọn ra các phương án phù hợp với nội dung của bài đọc, trong số các phương án mà đề bài đưa ra giáo viên có thể đưa ra những phương án tương đối giống nhau, nhằm rèn luyện cho học sinh tính cẩn thận, tỉ mỉ, hiểu chính xác được nội dung của văn bản.

Задание 3. Прочитайте текст и выберите соответству к нему информацию.

НАШ КРУЖОК

- Ан, ты знаешь, у нас в школе есть кружок "Юный техник". Скоро мы будем строить электростанцию.

- Электростанцию?! А вы не сможете её сделать. Вы ещё маленькие.

- Ты знаешь, что мы уже сделали машину и учимся его водить.

- А кто помогал вам делать машину?

- Рабочий. Его зовут Ле Хань. Ты читал о нём в газете? Он работает на заводе, где делают машины, и учится в университете. Он всё может делать! И мы учимся всё делать. Я очень люблю наш кружок.

- А работа вы можете сделать? Я читал в журнале "Пионер", что ребята в городе Киеве сделали робота. Этот робот умеет ходить, рисовать, петь. Вот ты сидишь, думаешь, а робот всё тебе делает. Если ты хочешь есть, пожалуйста, он даст тебе рис, мясо, рыбу.

- Этот робот умеет переводить? Он умеет говорить по-русски и по-вьетнамски?

- Нет.

- А наш робот будет переводить русские книги, журналы, газеты.

1) Ребята занимаются в кружке _____.

А. "Юный инженер" Б. "Юный техник" В. "Юный переводчик"

2) Они уже сделали _____.

А. машину Б. ракету В. работа

3) Им в работе помогал _____.

А. учитель Б. рабочий В. инженер

4) Робота сделали ребята _____.

А. из Москвы Б. из Ханоя В. из Киева

5) Этот робот умеет _____.

- А. говорить по-английски
- Б. переводить русские книги
- В. ходить, рисовать, петь

Задание 4. Прочитайте текст и отметьте знаком "✓" перед правильным вариантом.

ТАЙНА ЖИЗНИ

Жизнь на Земле есть всюду: в лесах, в степях, на пустынях, в океанах, в прекрасных водах, на высоких горах. Мы смотрим вокруг и удивляемся, как разнообразны растения и животные на нашей планете. Но всех их объединяет одно - жизнь.

Понять тайны жизни человек стремился очень давно, но не мог. Только развитие естественных наук дало людям ключ к изучению природы.

Учёные доказали, что всё животное на Земле состоит из клеток, что различие между живой и неживой природой состоит прежде всего в особом строении живого существа и в особой его связи с окружающей средой. Связь осуществляется в виде сложных химических процессов. Все эти процессы и представляют собой основу жизни - обмен веществ. Благодаря этим процессам живые существа растут, развиваются, размножаются. Нет обмена веществ - нет и жизни.

- | | |
|--------------------------|---|
| ☐ | 1. Растения и животные на планете очень разнообразны. |
| ☐ | 2. Человек может понять всё о природе. |
| ☐ | 3. Не всё живое на Земле состоит из клеток. |
| ☐ | 4. Обмен веществ является основой жизни. |

2. Mức độ cơ bản

Ở giai đoạn khi mà học sinh đã tiếp thu được một lượng tương đối kiến thức ngữ pháp, vốn từ của các em cũng đã được mở rộng, giáo viên cũng đồng thời đòi hỏi ở học trò cao hơn, do vậy các bài tập đọc hiểu cũng cần phải được soạn theo cấp độ khó hơn. Các bài tập đọc hiểu giai đoạn này không những đòi hỏi học sinh hiểu được nội dung của văn bản, mà còn yêu cầu ở các em biết tư duy lôgic và có khả năng suy luận để tìm được đáp án đúng.

*** *Dạng bài tập tìm câu logic:***

Giáo viên đưa ra một bài đọc, sau đó yêu cầu học sinh chọn phương án phù hợp nhất với nội dung. Để làm được bài tập dạng này, trước hết cần hiểu nội dung của bài đọc, sau đó lựa chọn một trong các phương án phù hợp logic với bài đọc. Phương án đúng mà đề bài đưa ra sẽ là câu có nội dung tổng kết của bài đọc, vì vậy dạng bài tập đọc hiểu này rèn luyện kỹ năng nắm bắt nội dung thông tin và tư duy logic cho học sinh.

Задание 5. Прочитайте текст и выберите знаком "✓" предложение (А, Б или В), которое является логическим предложением прочитанного.

Однажды в воскресенье я гуляла в парке. Была хорошая погода. Ребята бегали, играли в мяч.

Я спросила: "А где Шан? Он так любит играть в мяч!"

Ребята ответили, что у Шана болит нога и он не может ходить.

Я купила два апельсина и пошла к нему. Шан был рад, что я пришла, спрашивал меня, что мы делаем, как занимаемся.

В понедельник в школе я рассказала, что была у Шана. Лан сказала: "Нехорошо, что ты была у него одна, а мы ничего не знали. Мы тоже будем ходить к Шану каждый день и помогать ему делать уроки. Сегодня может пойти Май, а завтра - Ле".

Когда Шан пришёл в школу, он всё знал и хорошо отвечал на уроке.

- | | |
|--|--|
| | А. Шан хорошо не только играет в мяч, но и учится. |
| | Б. Все друзья любят Шана и заботятся о нём. |
| | В. После урока учительница сказала: "Вы, ребята, хорошие друзья". |

Задание 6. Прочитайте сообщения и выберите предложение (А, Б или В), которое является логическим предложением прочитанного.

1. В июне Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова посетила немецкая делегация Берлинского университета.

- | | |
|--|--|
| | А. В Московском государственном университете часто бывают делегации из разных стран. |
| | Б. Ректор Московского государственного университета рассказал о том, как университет будет отмечать свой юбилей - 250 лет со дня основания. |
| | В. Эта делегация посетила факультеты МГУ, Ботанический сад и встретила со студентами Российско-германского общества дружбы. |

2. Американские фильмы "Терминатор-I" и "Терминатор-II" много лет пользуются вниманием зрителей.

- | | |
|--|--|
| | А. Очередного, третьего, фильма этой эпопеи зрителям пришлось ждать 12 лет. |
| | Б. Зрители многих стран уже смотрели эти фильмы. |
| | В. Возможно, фильм "Терминатор" заинтересует зрителей. |

3. Звёзды на башнях Кремля никогда не выключали, но в 1996 году во время ночных съёмов фильма Никиты Михалкова "Сибирский цирюльник" звёзды выключили.

- | | |
|--|--|
| | А. Фильм Никиты Михалкова снимали и в Москве на Красной площади, и в Кремле, и в Сибири. |
| | Б. Это сделано по просьбе Н. Михалкова, который сказал, что это необходимо для исторической достоверности картины. |
| | В. Каждая кремлёвская звёзда весит почти тонну, а внутри неё находятся электрические лампы, которые постоянно светят. |

*** *Dạng bài tập xác định chủ đề và nội dung chủ đạo của bài đọc:***

Ở dạng bài tập này, giáo đưa ra một đoạn văn bản ngắn, yêu cầu học sinh đọc đoạn văn bản này và tìm ra chủ đề hoặc nội dung chủ đạo của đoạn văn đó. Bài tập đọc hiểu dạng này rèn luyện cho học sinh phương pháp tư duy và lập luận logic, đồng thời khả năng khái quát tổng hợp khi tiếp xúc với một văn bản.

Задание 7. Прочитайте фрагменты статей из газет и журналов, чтобы определить их тематику или основную идею.

1. Из 2500 видов животных и растений, которые живут в озере Байкале, больше половины встречается только в этом озере. В Байкале насчитывается 50 видов рыб. Вода в озере самая чистая и прозрачная в мире, поэтому можно увидеть, как плавают рыбы на глубине 40 метров.

В этой статье рассказывается _____.

- | | |
|--------------------------|---|
| ☐ | А. о животном мире Байкала |
| ☐ | Б. о чистой воде Байкала |
| ☐ | В. о Байкале как об уникальном озере |

2. 30-ого апреля в Голландии большой праздник - день рождения королевы. Это настоящий народный праздник, который любят все голландцы. В 9 часов утра в центре Амстердама прекращается движение транспорта, по всему городу проходят концерты и балы. Праздник продолжается целые сутки.

В этой статье говорится _____.

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| ☐ | А. о народном празднике |
| ☐ | Б. о транспорте в Амстердаме |
| ☐ | В. о дне рождения короля |

3. Сегодня робот может играть в шахматы с чемпионом мира, управлять самолётом, убирать квартиры и т.д... Роботы даже играют в футбол. В 1997 году в Японии прошёл первый международный футбольный турнир среди роботов. А в 2002 году встретились уже 193 команды роботов из 30 стран. Учёные уверены, что в будущем роботы обязательно выиграют и "живых" футболистов.

Учёные уверены, что в будущем _____.

- | | |
|--------------------------|---|
| ☐ | А. роботы будут играть в футбол только с роботами |
| ☐ | Б. роботы смогут победить настоящую футбольную команду людей |
| ☐ | В. роботы никогда не смогут играть в футбол |

4. Химики и биологи хорошо знают, что многие вещества обладают свойством менять свой цвет. Но в природе почти не существует камней, которые могут менять цвет. Недавно учёные нашли удивительный камень "гекманит", который меняет цвет на солнце. Обычный серый камень на солнце становится розовым или красным.

Химики открыли, что _____.

А камни не могут менять цвет на солнце.

Б. в природе все вещества меняют свой цвет на солнце.

В. бывает камень, который может менять свой цвет на солнце.

3. Mức độ nâng cao

Các bài tập đọc hiểu ở mức độ nâng cao dành cho đối tượng là các em học sinh đội tuyển tham gia dự thi học sinh giỏi môn tiếng Nga các cấp. Vì vậy, yêu cầu của các bài tập ở giai đoạn này cũng cần phải cao hơn, để giúp các em đáp ứng được yêu cầu của các kỳ thi.

*** Dạng bài tập xác định chủ đề và nội dung chủ đạo của bài đọc:**

Đây là các bài tập các em học sinh đã được làm quen ở giai đoạn trước, tuy nhiên ở mức độ này các bài đọc sẽ khó hơn. Các văn bản mà đề bài đưa ra thường là một đoạn thông báo, một đoạn quảng cáo, một mẫu giấy mời hoặc đơn xin nghỉ phép... Những đoạn văn bản mà đề bài đưa ra thường được viết theo văn phong chính luận, có thể được trích đăng trên các tạp chí, trên truyền hình, được sử dụng trong đời sống xã hội Nga. Do vậy đối với học sinh phổ thông Việt Nam các văn bản dạng này ít nhiều còn xa lạ. Việc soạn những bài tập đọc hiểu này sẽ làm quen học sinh với các văn bản bằng tiếng bản ngữ, hơn nữa nâng cao khả năng đọc hiểu văn bản của học sinh.

Задание 8. Прочитайте объявление и отметьте знаком "✓" перед буквой выбранного вами варианта.

ОБЪЯВЛЕНИЕ

9-ого марта в 14 часов на площади возле школы состоится собрание членов кооператива по газификации улицы. Убедительно прошу быть на

собрании всех без исключения. На собрании будет текущий отчёт председателя кооператива, будут рассмотрены задачи кооператива, в том числе будет уделено время для опровержения провокационных споров.

Явка всех членов кооператива обязательна!

5 марта 2008 год

Председатель кооператива

В этом объявлении говорится _____.

А. об опровержении провокационных споров и о рассмотрении задач кооператива

Б. о времени, месте и содержании собрания членов кооператива

В. об обязательном присутствии всех членов кооператива в школе

Задание 9. *Прочитайте расписку и отметьте знаком "✓" перед буквой выбранного вами варианта.*

РАСПИСКА

Я Кузнецов Иван Владимирович, проживающий в городе Сватово на улице Коминтерна 43, взял в долг у Беликова Николая Павловича жителя города Сватово, проживающего (адрес), деньги в размере 45.000 (сорок пять тысяч) долларов США на один год. Деньги обязуюсь вернуть до 30 мая 2009 года.

27 апреля 2008 года

(подпись) *Кузнецов*

В этой расписке говорится _____.

А. о сообщении ипотеки имущества

Б. об ответственности между кредитором и должником

В. о констатации суммы и срока долга

Задание 10. *Прочитайте объявление знаком "✓" перед буквой выбранного вами варианта.*

Ярославский Художественный музей желает Вам Доброго Нового года и Счастливого Рождества!

ПРИГЛАШЕНИЕ В МУЗЕЙ - ЛУЧШИЙ НОВОГОДНИЙ ПОДАРОК!

*31 декабря, 1, 2, 7 января - в Музее выходные
6 января Музей открыт с 10.00 до 16.30. Касса до 16.00
В другие дни новогодних каникул Музей открыт для Вас!*

В этом объявлении говорится _____.

- А.** о времени работы музея Ярославского Художественного
Б. о поздравлении музея Ярославского Художественного с Новым годом и Рождеством
В. о приглашении на работу по случаю открытия нового музея

Задание 11. *Прочитайте заявление и отметьте знаком "✓" перед буквой выбранного вами варианта.*

*Директору педагогического училища
От учащегося III курса Петрова Николая
Ивановича*

ЗАЯВЛЕНИЕ

В связи с переездом на новое местожительство прошу Вас освободить меня от занятий на 5 дней.

Петров

21/1/2008 г.

☐	1.	Петров Николай Иванович учился на втором курсе в педучилище.
☐	2.	Петров Николай Иванович хотел, чтобы директор разрешил ему освободиться на несколько дней от лекций.
☐	3.	Петров Николай Иванович сделал это заявление, так как он переехал на новоселье.

*** *Дạng bài tập điền từ vào chỗ trống để hoàn thiện nội dung bài đọc:***

Dạng bài tập này yêu cầu học sinh điền những từ còn thiếu vào chỗ trống để hoàn thiện bài đọc. Để làm được bài tập này, học sinh cần có những kiến thức tổng hợp về từ vựng, về ngữ pháp và phải hiểu ngữ cảnh và nội dung của bài đọc.

Задание 12. Прочитайте текст и вставьте вместо точек подходящие по смыслу слова

МИМОЗЫ

Андрей очень плохо знал, что нужно дарить (1)_____. Правда, Клава (его жена) всегда очень благодарила его (2)_____подарки, но потом вела себя непонятно.

Например, театральную сумку, подаренную Андреем, она брала только в магазин и (3)_____ не брала в театр. Духи, которые подарил он, жена никогда не открывала. "Почему, - думал Андрей, - ведь я купил духи в самой красивой коробке?"

- Всё хорошо, всё очень хорошо, - говорила Клава, - Мне очень дорог твой подарок. Я очень люблю эти духи.

Но в этом году Андрею (4)_____. Несколько (5)_____ назад Клава пришла с работы и сказала: "Сегодня я видела в киоске мимозы, но спешила на работу и не могла купить их. Это мои самые любимые цветы. Они такие нежные и красивые!"

Андрей вспомнил этот разговор седьмого марта. После работы он (6)_____ в Цветочный магазин, но там ничего не было.

- Что вы хотите? - спросила его продавщица.

- Мне нужны мимозы, - ответил Андрей.

- Мимозы были утром, сейчас все кончились. Сами понимаете, завтра праздник! Возьмите другие (7)_____, - сказала продавщица, - вот эти тоже хорошие, - показала она на другие цветы.

Андрей устал, хотел есть и поэтому уже решил согласиться. Он достал карандаш, чтобы написать адрес, (8)_____ принести цветы. Но вдруг вспомнил, что этот красивый карандаш подарила ему Клава. Вспомнил Андрей и многое другое. Когда он захотел прочитать новый роман, о котором говорили так много (9)_____, Клава звонила всем своим друзьям. Наконец она нашла эту книгу и подарила ему.

И так было всегда. Если (10)_____ Андрея было какое-нибудь желание Клава старалась выполнить его. Андрей вспомнил всё это и решил обязательно найти мимозы, которые Клава так любила.

1) А. женщин Б. женщинами В. женщинам Г. женам

2) А. из-за Б. за В. от Г. так как

- | | | | | |
|-----|------------|-------------|--------------|------------|
| 3) | А. когда-н | Б. некогда | В. всё время | Г. никогда |
| 4) | А. везёт | Б. вёс | В. повёз | Г. повёзло |
| 5) | А. день | Б. дни | В. дней | Г. днём |
| 6) | А. пришёл | Б. зашёл | В. пошёл | Г. ушёл |
| 7) | А. подарки | Б. цветы | В. часы | Г. духи |
| 8) | А. куда | Б. когда | В. что | Г. где |
| 9) | А. хорошее | Б. хорошего | В. хорошие | Г. хороших |
| 10) | А. из | Б. от | В. у | Г. с |

*** *Dạng bài tập tổng hợp:***

Trong các bài tập đọc hiểu tổng hợp, đề bài đưa ra một bài đọc và sau đó là một số các bài tập nhỏ với những yêu cầu khác nhau. Yêu cầu của các bài tập dạng này đều xoay quanh nội dung bài đọc. Mục đích của dạng bài tập này là kiểm tra mức độ đọc hiểu của học trò từ mức độ hiểu những nội dung cơ bản nhất đến mức độ nâng cao dần.

Задание 13. Прочитайте текст и выполните данные задания по нему

ТРИ СОБАКИ

Леночка очень любит (1) Она часто говорила маме: "Мама, скоро у меня день рождения. Мне будет уже десять лет. Пожалуйста, подари мне собаку. Собака - это лучший друг." "Нет, - отвечала мама. - У меня нет времени заниматься с собакой." "Но я всё буду делать (2), - говорила Леночка. - Я буду гулять и играть с собакой, (3) ей еду." "Нет, - не соглашалась мама, - мы недавно сделали ремонт. В квартире будет грязно." Тогда Леночка звонила бабушке и говорила, что мама очень (4), что она совсем не любит Леночку. Но бабушка считала, что дети должны слушать своих родителей. Тогда Леночка шла к своей подруге и плакала: "Родители совсем не понимают меня . Я не могу жить (5) собаки."

И вот наступил день рождения Леночки. Утром её подруга подумала: "Я подарю Леночке собаку. Когда её мама увидит, что собака симпатичная, она тоже полюбит её." Бабушка тоже подумала: "Моя дочь выросла и (6) серьёзной. Она забыла, что в детстве она тоже любила собак. Я сама куплю Леночке собаку."

И мама подумала: "Может быть, я и правда очень строгая? Сегодня день рождения моей (7) Я должна обрадовать её . А (8) в квартире будет грязно, мы сделаем ремонт ещё раз."

(9) к Леночке пришла её подруга, потом приехала бабушка, потом вернулась мама . Когда домой пришёл папа, он увидел, что мама пьёт лекарство, бабушка и Леночка смеются, а на (10) сидят ... три собаки.

А. Выберите правильный вариант.

- | | | | | |
|-----|------------|----------------|---------------|------------|
| 1. | A. собака | B. собаки | C. собак | D. собакам |
| 2. | A. сам | B. сама | C. само | D. сами |
| 3. | A. купить | B. покупать | C. купила | D. покупаю |
| 4. | A. хорошая | B. весёлая | C. красивая | D. строгая |
| 5. | A. без | B. с | C. от | D. из |
| 6. | A. начала | B. становилась | C. стала | D. была |
| 7. | A. дочь | B. дочка | C. дочке | D. дочери |
| 8. | A. если | B. так как | C. во время | D. если бы |
| 9. | A. Когда | B. Только что | C. Как только | D. Сначала |
| 10. | A. полу | B. поле | C. пол | D. полом |

Б. Ответьте на вопросы и выберите правильный вариант.

- Сколько лет будет Леночке?
A. 7 лет B. 8 лет C. 9 лет D. 10 лет
- Какой подарок желает больше всего Леночка в день рождения?
A. Новое платье B. Новую куклу
C. Собаку D. Кошку
- Почему сначала мать не хотела купить Леночке собаку?
A. У неё совсем нет времени заниматься с собакой.
B. Они только что сделали ремонт для квартиры.
C. Она боялась, что квартира будет грязной.
D. Все выше причины (A, B и C)
- Почему подруга решила подарить Леночке собаку?
A. Она сама очень любит собаку.

- В. Она знает, что собака - лучший друг человека.
С. Она хочет, чтобы мать Леночки полюбила собаку.
D. Она хочет делать Леночке сюрприз.
5. Что подарил папа своей Леночке?
А. Три собаки В. Нет информации С. Велосипед D. Игрушку

Задание 14. Прочитайте текст и выполните задания после него.

ПЛАТОН

(По Ф. Кривину)

Платон был общительный человек, у него было много друзей. Но все они говорили ему: - Платон, ты друг, но истина дороже.

Никто из них никогда не видел истину, и это особенно обижало Платона. "Почему они так ценят её?" - думал он.

В полном отчаянии Платон начал искать истину. Он искал её долго, всю жизнь, а когда нашёл, сразу пошёл к друзьям.

Друзья сидели за большим столом, пили вино и пели старинные песни. Платон положил свою истину прямо на стол, где была еда и стояла ваза с цветами.

- Вот вам истина, - сказал Платон. - Вы много о ней говорили, и вот - я принёс. Теперь скажите, что вам дороже истина или друг?

Друзья замолчали и перестали петь древние песни. Они сидели и внимательно смотрели на истину, которая лежала на столе перед ними. Она им совсем не нравилась, они вдруг поняли, что она им не нужна. А потом друзья сказали Платону:

- Уходи, Платон, ты нам больше не друг!

* Платон (427 - 347 до н.э) - знаменитый древнегреческий философ.

А. Соедините две части высказывания.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Платон был общительным человеком, | а) и это особенно обижало Платона. |
| 2. В полном отчаянии | б) друзьям, чтобы они смотрели на неё. |
| 3. Никто из друзей не видел истину, | в) Платон пошёл искать истину. |

4. После поисков Платон принёс истину г) что она им не нужна.
5. Друзья посмотрели на истину и вдруг поняли, д) у него было много друзей.

1+ 2 + 3 + 4 + 5 +

Б. Найдите окончания предложения.

1. Платон был _____.
 - а) разговорчивым парнем
 - б) общительным философом
 - в) образованным человеком
2. У него было много _____.
 - а) братьев
 - б) детей
 - в) друзей
3. Никто из друзей никогда не видел _____.
 - а) картину
 - б) истину
 - в) витрину
4. Платон не мог понять, почему _____.
 - а) друзья не так много говорят об истине
 - б) нужно искать истину
 - в) друзья так ценят истину
5. Платон искал истину _____.
 - а) в полной темноте
 - б) в полном отчаянии
 - в) в полном молчании
6. Когда он нашёл её, он пошёл _____.
 - а) к соседям
 - б) к друзьям
 - в) к коллегам
7. Друзья сидели _____.
 - а) за деревьями
 - б) за пианино
 - в) за столом
8. Платон положил свою истину прямо _____.
 - а) на пол
 - б) на стол
 - в) на блюдо
9. Друзья сидели и смотрели на истину, которая лежала на столе _____.
 - а) перед ними
 - б) недалеко от них
 - в) рядом с ними

ними

10. Истина им совсем не нравилась, и они вдруг поняли, что _____ .

- а) они ей не нужны б) она им не нужна в) им ничто не нужно

В. Выберите правильные ответы на вопросы

1. Что говорил Платону его друзья?

- а) Нужно найти истину.
б) Истина - главное в жизни.
в) Истина дороже друга.

2. Что обижало Платона?

- а) То, что друзья ценили истину больше, чем его самого.
б) То, что друзья ценили красоту больше, чем его философию.
в) То, что друзья не могли понять его философию.

3. Что искал Платон?

- а) Дружбу. б) Истину. в) Удовольствие.

4. Сколько времени он искал?

- а) Всю неделю. б) Всю дорогу. в) Всю жизнь.

5. Что делали друзья, когда Платон принёс истину?

- а) Они разговаривали о жизни.
б) Они отдыхали на террасе.
в) Они пили пиво и пели песни.

6. Какой вопрос задал им Платон?

- а) Что вам дороже: истина или друг?
б) Что важнее: философия или искусство?
в) Что популярнее: драма или комедия?

7. Понравилась ли друзьям истина?

- а) Конечно, понравилась
б) Почти понравилась
в) Совсем не понравилась

8. Что друзья ответили Платону?

- а) "Друг нам дороже истины".
б) "Уходи, ты нам больше не друг!"

в) "Уходи, ты - плохой друг!"

Г. Коротко ответьте на вопросы

1. Какие слова ему часто говорили друзья?

.....

2. Почему Платона обижали эти слова?

.....

3. Почему Платон решил искать истину?

.....

4. Кому он принёс её?

.....

5. Что Платон сделал с истиной, когда пришёл к друзьям?

.....

6. Как он искал истину?

.....

7. Как по-вашему, какое настроение Платона после встречи с друзьями?

.....

КЛЮЧИ

Задание 1.

	ДА	НЕТ
1.	√	
2.		√
3.		√
4.	√	
5.	√	

Задание 2.

ДА	НЕТ
----	-----

1.		✓
2.	✓	
3.		✓
4.	✓	
5.	✓	

Задание 3.

1. Б
2. А
3. Б
4. В
5. В

Задание 4.

- | | |
|---|----|
| ✓ | 1. |
| | 2. |
| | 3. |
| ✓ | 4. |

Задание 5.

- | | |
|---|----|
| | А. |
| | Б. |
| ✓ | В. |

Задание 6.

1. В
2. А
3. Б

Задание 7.

1. В
2. А
3. Б
4. В

Задание 8.

Б

Задание 9.

В

Задание 10.

А

Задание 11.

1.

2.

√ 3.

Задание 12.

1. В

6. В

2. Б

7. Б

3. Г

8. А

4. Г

9. Б

5. В

10. В

Задание 13.

А.

1. С

6. С

2. В

7. D

3. В

8. А

4. D

9. D

5. А

10. А

Б.

1. D

2. C

3. D

4. C

5. B

Задание 14.

А. 1 + д 2 + в 3 + а 4 + б 5 + г

Б.

- | | |
|------|-------|
| 1. Б | 7. В |
| 2. В | 8. Б |
| 3. Б | 9. В |
| 4. В | 10. А |
| 5. Б | 11. Б |
| 6. Б | |

В.

- | | |
|------|------|
| 1. Б | 5. В |
| 2. А | 6. А |
| 3. Б | 7. В |
| 4. В | 8. Б |

Г.

1. "- Платон, ты друг, но истина дороже."
2. Так как никто из его друзей никогда не видел истину.
3. Так как он хотел показал своим друзьям, что истина не дороже друга.
4. Он принёс истину своим друзьям.
5. Истина друзьям совсем не нравилась и она им не нужна.
6. Он искал её долгу, всю жизнь.
7. Грустное и разочарованное.

III. KẾT LUẬN

Trong khuôn khổ có hạn của chuyên đề "***Dạy đọc hiểu cho học sinh giỏi tiếng Nga trong trường Trung học phổ thông chuyên***", tôi không có tham vọng đề cập, phân tích tất cả các vấn đề liên quan đến việc dạy đọc hiểu tiếng Nga. Tuy nhiên, trong đề tài này tôi cố gắng đưa ra hệ thống bài tập theo các cấp độ nâng cao dần với những dạng bài tập khác nhau nhằm rèn luyện kỹ năng đọc hiểu cho học sinh với mục đích giúp các em đạt được thành tích cao trong các kỳ thi học sinh giỏi. Hy vọng rằng, trong các chuyên đề tiếp theo nếu có dịp tôi sẽ tiếp tục đi sâu nghiên cứu chuyên đề này với những nội dung phong phú và sâu sắc hơn.

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ «ГРАНИ ТЕКСТА»

*изд-во «Русский язык. Курсы», 2010г.
автор – Анопочкина Роза Халяфовна*



(Программа II сертификационного уровня)

Основное направление пособия - формирование и развитие навыков работы с текстом в учебно-профессиональной сфере общения.

Пособие состоит из 9 разделов:

1. Чтение

2. Пересказ
текста

3. Тестовые
задания

4. Сжатие текста

5. Расширение
текста

6. Комплексная
работа с
текстом

7. Деловое
письмо

8. Изложение и
сочинение

9. Дискуссия

**Тексты каждого раздела объединены
общей темой:**



1. Москва и москвичи
2. Туризм, гостиничный бизнес
3. Жизнь учёных, научные открытия



4. Уровень жизни в разных странах
5. Развитие техники, экономики
6. Перспективы и проблемы 21 века



7. Деловое письмо
8. Загадки природы и тайны души
9. Ваше мнение

Система работы с текстами:

Каждый раздел учебного пособия направлен на определенный вид работы с текстом.

Полученные знания и умения совершенствуются в следующих разделах с помощью усложняющихся заданий.

РАЗДЕЛ I. Чтение и анализ текста

В МОСКВУ И ПО МОСКВЕ

Текст 1. Московские вокзалы

Текст 2. Площадь Трёх вокзалов

Текст 3. Аэропорты Москвы

Текст 4. На трамвае по реке

Текст 5. Подземный город

Текст 6. О москвичах

Учимся:

- работать с основными видами чтения: *(просмотровым, поисковым, ознакомительным, изучающим)*;
- определять идею текста;
- давать развернутый ответ на вопрос.

РАЗДЕЛ II: Пересказ текста

УЧУСЬ ГОСТЕПРИИМСТВУ

Текст 1. Обучение гостиничному менеджменту

Текст 2. Отели и отельеры

Текст 3. Первая школа гостиничного бизнеса

Текст 4. Правила для администраторов

Текст 5. Строительство гостиниц в Москве

Текст 6 . Всемирный день туризма

Текст 7. Развитие туризма во Вьетнаме

Текст 8. Российские туристы в Камбодже

Учимся:

- делить текст на микротексты;
- создавать синонимичный текст;
- трансформировать текст;
- пересказывать текст по вопросному плану;
- пересказывать, изменяя последовательность информации текста.

РАЗДЕЛ III: Тестовые задания

ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ -- К ЗВЁЗДАМ!

Текст 1. Стремление в небо

Текст 2. С. В. Ковалевская

Текст 3 . В. К. Рентген

Текст 4. А. С. Попов

Текст 5. Д.П. Джоуль

Текст 6. А.-М. Ампер

Текст 7. И. В. Курчатов

Текст 8. Э. Ферми

Текст 9. П. Л. Капица

Текст 10. К. Э. Циолковский

Учимся:

выполнять тестовые задания по чтению различных типов:

- *на выбор правильного ответа,*
- *на установление соответствия,*
- *на установление правильной последовательности.*

РАЗДЕЛ IV: Сжатие текста

ПУТЬ К УСПЕХУ

Текст 1. Погода и здоровье

Текст 2. Динамика экономического роста Тайваня

Текст 3. Характеристики видов и форм туризма

Текст 4. Продолжительность рабочего времени

Текст 5. Рейтинг самых «мобильных» стран мира

Текст 6. Отношение к образованию в Японии

Текст 7. Школы Японии

Текст 8. Так ответили россияне...

Учимся:

- трансформировать текст;
- сокращать текст;
- составлять назывной и тезисный план, простой и сложный план;
- планы разного вида к одному тексту.

РАЗДЕЛ V: Расширение информации

МЫ НА СЛУЖБЕ И ДОМА

1. Книги русских писателей.	О содержании - по названию
2. Четыре характера.	Работа с рисунками
3. Домашнее задание.	Работа с рисунками
4. Круг замкнулся.	Работа с рисунками.
5. Развитие компьютерной техники.	Работа с таблицей
6. Четыре поколения компьютеров.	Работа с таблицей
7. Структура экспорта России.	Работа с таблицей
8. Бюджет и расходы.	Работа с таблицей
9. Учебный план университета.	Работа с таблицей
10. Температура за сутки.	Работа с графиком

Учимся:

- строить предложения по моделям научного стиля речи;
- создавать тексты:
 - по рисунку,
 - по информации таблицы,
 - по информации, представленной в графике.

РАЗДЕЛ VI: Комплексная работа с текстом

ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОБЛЕМЫ XXI ВЕКА

Текст 1. Вода - это жизнь!

Текст 2. Необычный матч

Текст 3. Туризм XXI века

Текст 4. Вагон–читальня .

Текст 5. Иван или Эдуард?

Текст 6. Долгожданные малыши

Текст 7. Билл Гейтс

Текст 8. Комендантский час для подростков

Учимся:

- пересказывать научно-популярные тексты;
- подбирать аргументы для подтверждения тезиса;
- высказывать мнение;
- восстанавливать логику текста;
- сокращать текст.

РАЗДЕЛ VII: Деловое письмо

О СЕБЕ И О ДРУГИХ

1. Автобиография

2. Заявление

3. Объяснительная записка

4. Характеристика

5. Расписка

6. Биография

Учимся:

- писать автобиографию,
- заявление,
- объяснительную записку,
- характеристику,
- расписку;
- работать с биографическими текстами.

РАЗДЕЛ VIII: Изложение и сочинение

Тема 1. Поговорим о ... кошках!

Тексты: Тайна по имени Сюгар, Шестое чувство Барса

Тема 2. Жизнь города

У фонтана РУДН. Хочу всё знать! Тише, я сплю.

Тема 3. Куда меня ведут дороги?

Тексты: Встреча с прекрасной Италией, Переславль-Залесский, Нижний Новгород

Тема 4. История романса.

Тексты: Рождение стихов, Рождение музыки

Тема 5. Памятники.

Тексты: Знаменитые памятники России, Памятник дворнику, Памятник преданности

Учимся:

- писать изложения по прочитанному тексту, изложения по прослушанному тексту;
- писать сочинения по содержанию текста (текстов);
сочинения по иллюстрации,
сочинения на свободную тему
- обосновывать свое мнение.

РАЗДЕЛ IX: Дискуссия

В СПОРЕ РОЖДАЕТСЯ ИСТИНА

Тема 1. СМИ о туризме

Тексты: Турфирмы и туристы, О подготовке специалистов по сервису и туризму, Формирование российского туристического рынка.

Тема 2. Дела семейные

Текст: Сколько детей должно быть в семье?

Тема 3. Отметки и карьера

Текст. Будущее троечника

Тема 4. Мобильный телефон — друг или недруг?

Тексты: Мобильный телефон и дети, Правда и неправда о мобильных, Советы родителям

Тема 5. Что сделало их знаменитыми?

Учимся:

- высказывать мнение;
- аргументировать позицию;

- участвовать в обсуждении темы;
- участвовать в ролевой игре;
- обобщать содержание нескольких текстов.

В каждом разделе есть рубрики:

- памятка;
- в ваш словарь;
- немного грамматики;
- слушаем песню;
- Поговорим!

ПРИЛОЖЕНИЕ:

- словарь синонимов;
- ключи;
- методические рекомендации для преподавателя.

CÁC CÁCH BIỂU THỊ THỜI GIAN TRONG TIẾNG NGA

*Vũ Văn Bái – GV tiếng Nga
Trường THPT chuyên Biên Hòa, tỉnh Hà Nam*

Xuất phát từ yêu cầu giảng dạy nâng cao cho các lớp chuyên, chúng tôi cố gắng sưu tầm các tài liệu tham khảo và biên soạn thành những bài giảng chuyên đề theo chương trình nâng cao của sách giáo khoa phổ thông và chương trình chuyên đang được giảng dạy ở các lớp chuyên các trường THPT chuyên. Mặt khác tài liệu này cũng mong muốn giúp các thầy cô bồi dưỡng HSG có thể tham khảo trong công việc của mình. Đối với học sinh phổ thông các câu hỏi về thời gian rất phức tạp, trong tiếng Nga các cách thể hiện thời gian lại rất phong phú, muốn nắm vững được những cách biểu thị thời gian đòi hỏi người học mất nhiều công sức. Để giúp các em học sinh trong học tập chúng tôi biên soạn và hệ thống các câu hỏi về thời gian. Trong quá trình biên soạn không tránh khỏi những chỗ sai sót, rất mong được trao đổi, góp ý để tác giả chỉnh sửa, hoàn thiện nhằm phục vụ tốt hơn cho công tác giảng dạy tiếng Nga ở phổ thông hiện nay.

1. Како́й сего́дня день? – Среда.
2. Кото́рый час? – Два
3. Како́е сего́дня число́? – Шесто́е (октяб́ря)
4. Како́й сейча́с ме́сяц? – Март.
5. Како́е сейча́с вре́мя го́да? – Весна́.

Кото́рый час? = Ско́лько сейча́с вре́мени?

Сейча́с час.

два- четы́ре часа́.

пять- два́дцать часо́в

+ Сейча́с два́ часа́ одна́ мину́та. (две – четы́ре мину́ты, пять – два́дцать де́вять мину́т)

официа́льный variáнт

+ Сейча́с одна́ мину́та (две – четы́ре мину́ты, пять – два́дцать де́вять мину́т тре́тьего)

разгово́рный variáнт

+ Сейча́с 2 часа́ 30 мину́т = Сейча́с половина́ тре́тьего = полтре́тьего

+ Сейча́с 2 часа́ 35- 59 мину́т = Сейча́с без двадца́ти пяти́ три. (без пяти́ три, без четырёх, без двух мину́т три, без одно́й мину́ты три)

ВНИМА́НИЕ: - числи́тельное ОДИ́Н при обознача́нии часо́вого вре́мени не употребле́ется:

час но́чи, час дня.

- Е́сли числи́тельное, пока́зывающее мину́ты во второ́й половине́ часа́, оканчива́ется не на 5, не на 0, то употребле́ние сло́ва *мину́та* в Р. п. с предло́гом **без обяза́тельно**: без четырёх (трёх, двух) мину́т, без одно́й мину́ты пя́ть. Но: без десяти́, без пяти́ пять.

+ Сейча́с 8.00

- Ско́лько вре́мени бы́ло 5 мину́т наза́д?

- Ско́лько вре́мени бы́ло 20 мину́т наза́д?

- Ско́лько вре́мени бу́дет че́рез полчаса́?

- Ско́лько вре́мени бу́дет че́рез 45 мину́т?

+ Сейча́с 10.25

- Ско́лько вре́мени бы́ло полчаса́ наза́д?

- Ско́лько вре́мени бы́ло 55 мину́т наза́д?

- Ско́лько вре́мени бу́дет че́рез 15 мину́т?

- Ско́лько вре́мени бу́дет че́рез час?

+ Сейча́с 15.30

- Сколько вре́мени бы́ло 15 мину́т наза́д?
- Сколько вре́мени бы́ло 35 мину́т наза́д?
- Сколько вре́мени бу́дет че́рез 10 мину́т?
- Сколько вре́мени бу́дет че́рез 35 мину́т?

КОГДА?

+ Когда́ ваш друг прие́хал в Москву́? – В два часа́ дня. (- В суббо́ту. - Два́дцать пя́того а́вгуста. - На про́шлой неде́ле. - Неде́лю наза́д. - В 2001 году́. - В сентябре́. - За неде́лю до Рожде́ства.)

+ Когда́ ваш друг пое́дет домо́й? – Ве́чером. (- Че́рез неде́лю. – Ле́том. – Пе́ред пра́здником. – По́сле экза́менов. – Во вре́мя кани́кул. – Че́рез неде́лю по́сле экза́менов.)

Два часа́ - В два часа́.

Обрати́те внима́ние:

У́тро (с 4-5 часо́в утра́ до 11 часо́в)

Де́нь (с 12 часо́в до 4-5 часо́в дня)

Ве́чер (5-6 часо́в ве́чера до 22-23 часо́в)

Но́чь (с 24 часо́в до 2-3 часо́в)

Сравни́те:

+ Кото́рый час?

Двена́дцать три́дцать.

(полвина́ пе́рвого, полпе́рвого)

+ Когда́ вы пришли́?

В двена́дцать три́дцать.

(в полвине́ пе́рвого, полпе́рвого)

Упражне́ние: *Восстанови́те диало́ги.*

Обра́зец: Когда́ (В кото́ром часу́) открыва́ется столо́вая?

+ Обы́чно она́ открыва́ется в де́вять утра́.

1.

.....
.....?

+ Сейча́с 2. 25.

2.

.....
.....?

+ Мой по́езд отхо́дит (12.10) в двена́дцать де́сять.

3.

.....
.....?

=====

+ Сейчас □ с 17.30

4.

.....
.....?

+ Уже □ 15.05.

5.

.....
.....?

+ В (19.15).

6.

.....
.....?

+ Нет, в (11.45).

7.

.....
.....?

+ Мы встреча □ емся (10.40).

8.

.....
.....?

+ Спекта □ кль начнётся (18.30).

9.

.....
.....?

+ Переда □ ча начнётся (16.35).

10.

.....
.....?

+ Он прие □ дет (12.30).

11.

.....
.....?

+ Самолёт Москва □ - Минск прилета □ ет (21.55).

12.

.....
.....?

+ По □ езд прихо □ дит (10.00). Вам ну □ жно быть на вокза □ ле (9.45).

13.

.....?
.....?

+ Не опаздыва□й. Мы уйдём (12.30).

14.

.....?
.....?

+ Он пришёл (8.30).

15.

.....?
.....?

+ Мы договори□лись встре□титься (18.45).

*у□тро – у□тром- в 10 часо□в
утра□.*

Сравни□те:

+ Сейча□с у□тро (ве□чер)

+ Сейча□с 8 часо□в утра□
(ве□чера).

+ Сейча□с 2 часа□ дня (но□чи)

+ Он пришёл у□тром (ве□чером).

+ Он пришёл в 8 (часо□в) утра□
(ве□чера).

+ Он пришёл у□тром (ве□чером), в 8.

+ Мы прие□дем в 2 часа□ дня
(но□чи).

+ Мы прие□дем днём (но□чью), в 2

Запо□мните:

Сло□во **час** в сочета□нии со слова□ми *утро и ве□чер* мо□жет опуска□ться (ушёл в 10 ве□чера, встал в 7 утра□), но обяза□тельно в сочета□ниях со слова□ми *день и но□чь* (прие□хал в два часа□ дня, лёг в два часа□ но□чи).

*часа□ в два = о□коло двух, по□сле
двух*

+ Когда□ ты вернёшься? – По□сле двух (часо□в). (= В нача□ле тре□тьего. = В тре□тьем часу□ (дня). О□коло двух. = Часа□ в два.)

Внима□ние: Гру□ппы: По□сле + род. п., В нача□ле + род. п., В + порядко□вые числи□тельные в предл. п. + часу□ явля□ются синонимами. О□коло + род. п., часа□ в..... явля□ются синонимами.

*В э□том ве□ке. В 2002
году□.*

+ В како́м году́ вы роди́лись? – В (ты́сяча девятьсот) восьми́десятом. (- В во́семьдесят второ́м)

+ Когда́ постро́или э́то зда́ние? – В про́шлом ве́ке. (- В э́том году́. – В про́шлом ме́сяце.)

Сравни́те:

+ Когда́ откро́ется э́тот музе́й?

+ В сле́дующем году́.

+ В бу́дущем году́.

+ На сле́дующий год.

+ На бу́дущий год.

- Фо́рма: На + вин. пад.
хара́ктерна для разгово́рной ре́чи.

Сравни́те:

+ Когда́ постро́или э́то зда́ние?

+ В про́шлом году́.

+ В про́шлом ве́ке.

+ В э́том году́.

+ В год оконча́ния войны́

+ В Сре́дние века́.

Сравни́те:

+ Когда́ была́ написа́на э́та кни́га?

+ В три́дцатые го́ды XX ве́ка.

+ В пе́рвое десятиле́тие на́шего ве́ка.

= В три́дцатых го́дах XX ве́ка.

= В пе́рвом десятиле́тии на́шего ве́ка.

+ В нача́ле два́дцатого ве́ка. + В сере́дine про́шлого ве́ка. + В конце́ ве́ка.
--

Обрати́те внима́ние:

+ Выраже́ния В Но́вый год и На Но́вый год означа́ют да́ту 1 янва́ря и явля́ются сино́нимами. Выраже́ние В Но́вом году́ означа́ет “В бу́дущем году́” и́ли “В неда́вном наступа́ющем”.

Март. В ма́рте (когда́).

+Наконе́ц наста́л март.
(Им. пад.)

+ Мой друг прие́хал в ма́рте.
(В + прел. пад.)

На _____
этой
неделе.

+ Когда вы ездили в Ростов?

+ Когда вы поедете в Суздаль? – На прошлой неделе. (- На этой неделе. На будущей неделе.)

+ Когда придет ваш друг?

+ В последнюю неделю мая.

(В + Вин.пад. + Род. пад.)

В течение недели = В течение 7
дней.

На неделе = В будни.

Словосочетание На неделе обозначает “В будни”, а словосочетание В течение недели - “В течение семи дней”. Эти словосочетания не взаимозаменяемы.

В среду.

+ Когда вы ходили в музей? - В среду. (- В прошлую пятницу. – В эти дни. – В выходные.)

(В + Вин. пад.)

+ Вы ходили в Кремль?

+ Да, На следующий день после
приезда.

(На + Вин. пад. + после + Род.
пад.)

+ Да, В первый (последний)
день каникул.

(В + Вин. пад. + Род. пад.)

+ Когда ты звонишь друзьям? - В часы досуга. – В трудную минуту.

Обрати внимание:

Существительные день, сутки выступают в группе В + Вин. пад. с числительным Первый и прилагательным Последний; а с другими числительными и словами Другой и Следующий – в группе На + Вин. пад.

Сравни:

+ Когда *приехала* твоя
подруга?

На днях. = Недавно (прошедшее)

+ Когда *придет* твоя
подруга?

На днях. = Скоро (будущее)

Первое января. Первого
января

+ Какое сего́дня число́?
 Пе́рвое сентя́бря. (Им. пад.)

+ Когда́ вы прие́хали?
 Пе́рвого сентя́бря. (Род. пад.)

Сравни́те:

+ Когда вы роди́лись?

+ Тре́тьего ма́я восьмидеся́того
 го́да.
 (Род. пад.)

+ В восьмидеся́том го́ду,
 тре́тьего ма́я.
 (В + прел. пад. + род. пад.)

Сравни́те:

+ Когда вы на́чали изуча́ть ру́сский язы́к?

+ В сентя́бре де́вяно́сто́го го́да.
 (В + Прел. пад. + Род. пад.)

+ В де́вяно́сто́м го́ду, в
 сентя́бре.
 (В + прел. пад. + прел. пад.)

Зима́. Зимо́й.

+ Зима́ в Росси́и – холо́дное
 вре́мя го́да.
 + У́тро – хоро́шее вре́мя для
 рабо́ты.

+ Зимо́й в Росси́и так хо́лодно.
 + Я обы́чно рабо́таю у́тром.

Сравни́те:

+ Когда́ вы занима́етесь?

+ В пе́рвую полови́ну́ дня.
 (В + Вин. пад. + Род. пад.)

= + В пе́рвой полови́не́ дня.
 (В + прел. пад. + Род. пад.)

Во времена́ Петра́ I = При Петро́е I

Сравни́те:

+ Когда́ был осно́ван Петербу́рг?

+ Петербу́рг был осно́ван При Петро́е
 Пе́рвом.
 (При + Прел. пад.)

+ Петербу́рг был осно́ван во
 времена́ Петро́а Пе́рвого.
 (Во времена́ + Род. пад.)

Обрати́те внима́ние:

+ Гру́ппа Во времена́ + Род. пад. употребле́ется, е́сли де́йствие
 и́ли собы́тие не связа́ны террито́риально с лицо́м, назва́нным
 существи́тельным.

+ Группа При + Прел. пад. употребляется, если названное лицо своей деятельностью способствовало называемым событиям и действиям и/или жило и работало в указанном месте.

+ Группа При жизни синонимична обеим группам и без имени собственного в форме Род. пад. имеет дополнительное значение “Пока был жив”. При жизни Циолковский не добился признания своих научных теорий.

Таблица

$\frac{1}{2}$ - одна вторая = половина	$1\frac{1}{2}$ - одна целая одна вторая = полтора
0,5 - ноль целых пять десятых	полтора месяца
0,5% - полпроцента	полторы недели
0,5 м – полметра	1,5 – одна целая пять десятых
0,5 км – полкилометра	1,5% - полтора процента
0,5 кг – полкилограмма	1,5 м – полтора метра
полкило	1,5 км – полтора километра
30 минут = полчаса	1,5 кг – полтора килограмма
6 месяцев = полгода	1 час 30 минут = полтора часа
	1 год 6 месяцев = полтора года
	1,5 страницы = полторы страницы
Больше/ более Он прошёл более двух километров.	
Меньше/ менее Студент занимается менее трёх часов.	
Около Население района составляет около тысячи человек.	

Обозначение точного времени:

15 минут = четверть часа

30 минут = полчаса

09:15

= девять (часов) пятнадцать (минут).

= пятнадцать минут десятитого

= четверть десятитого

13:20

= тринадцать (часов) двадцать

12:45

= двенадцать (часов) сорок пять (минут)

= без пятнадцати (минут) час

= без четверти час

13:40

= тринадцать (часов) сорок

(мину□т)

= (оди□н) час два□дцать (мину□т)

= два□дцать мину□т второ□го

15:05

= пятна□дцать часо□в пять мину□т

= три часа□ пять мину□т

= пять мину□т четвёртого

11:30

= оди□ннадцать (часо□в)

три□дцать (мину□т)

= половина□ двена□дцатого

13:30

= тринадцать (часо□в) три□дцать (мину□т)

= (оди□н) час три□дцать (мину□т)

= половина□ второ□го

1 мину□та

2-4 мину□ты

5, 10, 20 мину□т како□го?

второ□го

Четверть

тре□тьего

Половина□

четвёртого

(мину□т)

= (оди□н) час со□рок (мину□т)

= без двадцати□ (мину□т) два

16:52

= шестна□дцать (часо□в)

пятьдеся□т две (мину□ты)

= четы□ре (часо□) пятьдеся□т две

(мину□ты)

= без восьми□ (мину□т) пять

без одно□й мину□ты

два

без двух (трёх, четырёх) мину□т

без четверти

четы□ре

без пяти□

ско□лько

три

В ю□ные го□ды. В де□тстве

+ Когда□ вы полюби□ли му□зыку?

- В пятна□дцать лет

- В ю□ные го□ды

- В зре□лые го□ды
(В + Вин. пад.)

+ Вы люби□ли чита□ть? – Да, осо□бенно в ю□ности.

- В де□тстве. – В перехо□дном во□зрасте.

- В мо□лодости. – В молодо□м во□зрасте.

- В ста□рости

(В + прел. пад.)

Существительные го́ды с количественным числительным и́ли с приагательным, указывающим на возраст, употребляется в группе

В + Вин. пад.

* В прошлом * В
старину

Сравни́те:

+ Вы знаете, как выглядела эта местность.

* В старину? * в древности? * В прошлом?

(В + Вин. пад.) (В + прел. пад.) (В + прел. пад.)

+ Как вы́глядит э́тот райо́н *в настоящее время*? (В + Вин. пад.)

+ Как бу́дет вы́глядеть э́тот го́род *в будущем? в дальнейшем?* (В + прел. пад.)

* Вы́бор предло́жно-паде́жной фо́рмы зави́сит от лекси́ческого наполне́ния констру́кции: *В старину * в настоящее время * в будущем * в дальнейшем * в древности.*

* Во вре́мя - * В дождь

Сравни́те:

+ Когда́ ты лю́бишь гуля́ть?

- Всегда́, о́собенно

В дождь	= Во вре́мя дождя́
В град	= Во вре́мя гра́да
В снегопа́д	= Во вре́мя снегопа́да
(В + Вин. пад.)	(во вре́мя + Род. пад.)

Но:

В плоху́ю пого́ду

В непого́ду

В хо́лод

В жа́ру

Сло́во По́года с опреде́лением выступа́ет то́лько в гру́ппе В + Вин. пад.

** На
рассве́те

+ Когда ты любишь гулять? - На рассвете. (- На закате. - На закате). **В сумерках = В сумерки.**

* через час * час
назад

+ Когда придет Олег? - Через час. - Через два дня. - Через неделю. - Лет через пять.

+ Когда приехал Олег? - Неделю назад.

* Во время обеда = за
обедом.

+ Когда друзья говорили о работе?

Во время завтрака = за завтраком

Во время обеда = за обедом

Во время ужина = за ужином

Но:

За чашкой кофе (чая). За бутылкой вина. За рюмкой коньяка. (За + Тв. пад. + Род. пад.)

Но:

+ Когда принесли это письмо?

- Во время завтрака. Во время прощального обеда. (Во время + Род. пад.)

Группа (В + Тв. + пад.) употребляется в случае, если действие совершается участниками трапезы (Ăn uống) и речь идёт об их восприятии обстановки. В этом случае данная группа синонимична группе (во время + Род. пад.). В случае, если речь идёт о лицах и/или событиях, не относящихся к трапезе, употребляется **только группа (Во время + Род. пад.)**

+ Когда ты пойдёшь в библиотеку?

- Во время обеденного перерыва. = В обеденный перерыв.
(Во время + Род. пад.) (В + Вин. пад.)

- Во время работы -** В хобби
работы

Сравни:

+ Когда в самолёте нельзя курить?

+ Во время взлёта и посадки. (Во время + Род. пад.)	=	+ При взлёте и посадке. (При + прел. пад.)
--	---	---

+ Когда мы сможем это обсудить?

- Во вре[□]мя рабо[□]ты. (- В хо[□]де рабо[□]ты. - В хо[□]де конфере[□]нции. - В хо[□]де бесе[□]ды)

(В хо[□]де + Род. пад.)

В соста[□]ве гру[□]ппы (В хо[□]де + Род. пад.) испо[□]льзуются слова[□],
называ[□]ющие меро-прия[□]тия (дискусси[□]я, спекта[□]кль, собра[□]ние,
экспериме[□]нт...), а так же назва[□]ния проце[□]ссов (ремонт,
строи[□]тельство...)

В соста[□]ве гру[□]ппы (При + прел. пад.) испо[□]льзуются слова[□],
называ[□]ющие проце[□]ссы.

О[□]бе гру[□]ппы заменя[□]ются гру[□]ппой (Во вре[□]мя + Род. пад.),
обра[□]тная заме[□]на возмо[□]жна не всегда[□]. (В зави[□]симости от
лекси[□]ческого наполне[□]ния констру[□]кции).

В доро[□]ге. По доро[□]ге

+ Я всегда[□] чита[□]ю в доро[□]ге. (в пути[□]) (В + Вин. пад.)	+ Мы погово[□]рим об э[□]том по пути[□]. (по доро[□]ге) (По + Дат. пад.)
--	---

+ Мы погово[□]рим об э[□]том *на обра[□]тном пути[□]*.
(На + Предл. пад.)

Обрати[□]те внима[□]ние:

+ Выраже[□]ния В доро[□]ге (В пути[□]), употре[□]бляются, как пра[□]вило, при
обозначе[□]нии дли[□]тельного вре[□]мени, заня[□]того пое[□]здкой на
тра[□]нспорте.

+ Выраже[□]ния По пути[□] (По доро[□]ге) употре[□]бляются для обозначе[□]ния
бо[□]лее кра[□]ткого отре[□]зка вре[□]мени, как пра[□]вило, при передвиге[□]нии
пешко[□]м. При выраже[□]нии смеша[□]нного простра[□]нственно-
време[□]нного значе[□]ния с ука[□]занием направле[□]ния движе[□]ния
испо[□]льзуется констру[□]кция (По + Дат. пад.).

+ Словосочета[□]ние *Обра[□]тный путь* всегда[□] употре[□]бляется в фо[□]рме:
На+Предл.пад.

До уро[□]ка. Пе[□]ред
уро[□]ком.

+ Ива[□]н тебе[□] звони[□]л?

+ Да, ещё до праздни^ков.
(До + Род. пад.)

+ Да, пе^ред (са^мыми)
п^раздниками.
(Пе^ред + Твор. пад.)

+ Гру^ппа (Пе^ред + Твор. пад.) име^т значе^ние «Непосре^дственно пе^ред нача^лом».

*** С како^го вре^мени?

До како^го вре^мени?

К како^му сро^ку?

+ Когда^т (В како^е вре^мя) вы быва^ете в университе^те? – С десяти^т до трёх. – С утра^т до ве^чера. – С понеде^льника по пя^тницу. – С понеде^льника до пя^тницы. (В пя^тницу не быва^ю). – С сентяб^ря до ма^я.

+ Когда^т (К како^му сро^ку) ну^жно зако^нчить рабо^ту? – К понеде^льнику. – К второ^му (октяб^ря). – К ве^черу.

С 10 до 14

С утра^т до ве^чера

+ Когда^т вы за^втра бу^дете в университе^те? – С (ра^ннего) утра^т до (по^зднего) ве^чера. – С оди^ннадцати до двух.

Сравни^{те}:

+ Когда^т вы учи^лись в МГУ?

+ С девяно^сто пя^того по
девяно^сто восьмо^й год. (т.е. 4
го^да)

+ С девяно^сто седьмо^го до
двухты^сячного.
(т.е. 3 го^да)

+ Гру^ппа До + Род. Пад. обознача^{ет}, что назва^нный отре^зок вре^мени уже^т не охва^тывается де^йствием. (отдыха^л до 1.09, а с 1.09 вы^шел на рабо^ту). Гру^ппа ПО + Вин. Пад име^т значе^ние отре^зка вре^мени, по^лностью охва^ченного де^йствием. (отдыха^л по 1.09, а с 2.09 вы^шел на рабо^ту).

** К у^тру

* часа^м к 5

+ Когда^т (К како^му сро^ку) ну^жно сдать сочине^ние?

- К сре^де. (- К второ^му октяб^ря. – К ве^черу. – К нача^лу се^ссии. – Часа^м к пяти^т)

+ Гру^ппа К + Дат. пад ука^зывает време^нной преде^л заверше^ния де^йствия.

Как до^лго? Ско^лько вре^мени?

Сколько (Сколько времени, Как долго) продолжаётся на неё
занятие?

- Час двадцать.

Минуту

+ Сколько времени вы ждали ответа?

- Минуту. – Неделю

+ Вы давно живёте в Москве?

+ Месяц. – Год.

+ В предложениях, отвечающих на вопрос Как долго,
употребляются глаголы несовершенного вида.

+ Вы долго вчера занимались? – Весь день. Целый день. (Вин. пад.)

+ Определите Целый имеет добавочное значение “Много”.

Сравните:

+ Когда он позвонил? – В час
(В + вин. пад.)

+ Сколько времени вы
гуляли? - Час
(Вин. пад.)

Всё утро

Сравните:

+ Когда вы об этом узнали? –
Утром. - Зимой. – В субботу. –
В каникулы. В два часа на
прошлой неделе.
(В + вин. пад.)

+ Как долго об этом вы
думали? – Всё утро. – Всю
зиму. – Всю субботу. – Все
каникулы. Всю жизнь. – (Все)
два часа. - (Всю) прошлую
неделю.
(Вин. пад.)

+ Название частей суток (утро), времён года (зима), дней
недели, неопределённых отрезков времени (жизнь), а так же слова, в
лексическое толкование которых не входит слово Время, без
определения не употребляется.

Неделю. * В течение
недели

+ Нау[□]чный институ[□]т рабо[□]тал над э[□]той пробле[□]мой три го[□]да. (* **В тече[□]ние** (В продолже[□]ние, на протяже[□]нии) **трёх лет**).

+ Колле[□]ги обсужда[□]ли нау[□]чную статью[□]

- Неде[□]лю = * В тече[□]ние неде[□]ли

- Три часа[□] = * В тече[□]ние трёх часо[□]в

(Вин.пад) (В тече[□]ние + Род. пад)

+ Мину[□]тку (Секу[□]нду) в коридо[□]ре был слы[□]шен стра[□]нный звук.

+ Гру[□]ппа (В тече[□]ние + Род. пад) характе[□]рна для кни[□]жного сти[□]ля ре[□]чи. Существи[□]тельное, в ле[□]ксическое толкова[□]ние кото[□]рых не вхо[□]дит сло[□]во Вре[□]мя, (наприме[□]р, за[□]втрак), употребля[□]ющиеся без определе[□]ния, выступа[□]ют то[□]лько в гру[□]ппе (В тече[□]ние + Род. пад).

+ Ну[□]жно различа[□]ть констру[□]кции (В тече[□]ние + Род. пад) + глаго[□]л несов. ви[□]да, отвеча[□]ющую на вопро[□]с Как до[□]лго?, и (В тече[□]ние + Род. пад) + глаго[□]л сов. ви[□]да, отвеча[□]ющую на вопро[□]с Когда?. В пе[□]рвом случа[□]е возмо[□]жна заме[□]на на фо[□]рму Вин. пад. без предло[□]га: **В тече[□]ние неде[□]ли (= неде[□]лю) рабо[□]тал**. В второ[□]м случа[□]е така[□]я заме[□]на не возмо[□]жна: **В тече[□]ние неде[□]ли позвоню[□]**.

+ Глаго[□]лы соверше[□]нного ви[□]да с префи[□]ксом **по** обознача[□]ет де[□]йствие не дли[□]тельное (пожи[□]ть, порабо[□]тать, позанима[□]ться...), а глаго[□]лы соверше[□]нного ви[□]да с префи[□]ксом **про** обознача[□]ет де[□]йствие дли[□]тельное (прорабо[□]тать, прожи[□]ть, просиде[□]ть...)

Второ[□]й год

+ Студе[□]нты – иностра[□]нцы изуча[□]ют ру[□]сский язык второ[□]й год. (второ[□]й ме[□]сяц, втору[□]ю неде[□]лю...).

- Говоря[□] **второ[□]й год**, мы име[□]ем в ви[□]ду вре[□]мя бо[□]льше го[□]да, но ме[□]ньше двух лет.

СОВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ЮГЕ ВЬЕТНАМА

*Золкина Н.Б. – Директор центра «Русский мир»
при Хошиминском пед. институте*

На протяжении более 60 лет крепкой дружбы и сотрудничества между Россией и Вьетнамом для многих поколений вьетнамцев Россия и русский язык являются предметом профессионального интереса и частью жизни. Положение русского языка во Вьетнаме за эти годы несколько раз менялось.

В 80-ые годы, когда успешно развивались политические и экономические связи между двумя странами, во Вьетнаме наблюдался большой интерес к русскому языку, в большей степени, конечно, на Севере. До 1990-х годов количество вьетнамцев, изучавших русский язык на разных формах обучения, составляло примерно 600.000 человек в год. (Эта цифра взята из статьи Во Куок Доан «Русский мир во Вьетнаме», напечатанной в «Вестнике Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы» № 2-3. Владивосток, 2011 год.) [1]. Русский язык преподавали в вузах, спецшколах, а на Севере – в обычных школах некоторых провинций. На Юге страны, я сама была свидетелем и участником этого процесса, русский язык преподавали не только в двух вузах на факультетах русского языка, но и открывались многочисленные курсы при гостиницах и на предприятиях, таких, как например, завод «БАСОН». На улицах, в гостиницах, в лавках г. Хошимина с советскими людьми, тогда их называли «линсо», пытались говорить на ломаном русском языке. В то время во Вьетнам присылали советских специалистов для оказания профессиональной помощи вьетнамским друзьям, этим и объяснялась такая популярность русского языка. Казалось, что так будет всегда.

Но наступили новые времена. 90-ые годы. В России грянули большие перемены, которые повлекли за собой некоторое охлаждение в российско-вьетнамских отношениях, упадок экономических и в какой-то степени политических связей. Это неизбежно отразилось на интересе к русскому

языку, к русской культуре – и в целом к России. Но, как мы знаем, свято место пусто не бывает. Позиции русского языка стали занимать на первом месте английский, а затем французский, китайский, корейский и японский языки. Количество изучающих русский язык уменьшилось в 50-60 раз по причине отсутствия мотивации его изучения.

Торгово-экономический, культурный, научный обмен между Вьетнамом и Россией был на долгое время приостановлен. Всё это отразилось на сужении сфер использования русского языка. В стране внезапно уменьшилось число специалистов из России, прекратились контакты советских и российских специалистов-русистов с вьетнамскими высшими учебными заведениями. Выпускники факультетов русского языка оказались невостребованными. Школьники стали выбирать в основном английский язык в качестве иностранного, а студентам-русистам приходится усиленно заниматься английским с целью после окончания вуза найти хорошую работу. Вследствие такого положения дел перестали издаваться учебники, монографии на русском языке, нарушились рабочие контакты с российскими вузами, разрушалась система повышения квалификации вьетнамских русистов, отменили преподавание русского языка во многих неязыковых вузах, а там, где оно ещё ведётся, сокращается до минимума количество часов русского языка. Тысячи учителей и преподавателей русского языка остались без работы, многие из них переквалифицировались в преподавателей английского языка.

В своей статье «Современное состояние обучения русскому языку во Вьетнаме: проблемы и перспективы» Фунг Чонг Тоан назвал следующие причины сокращения изучающих русский язык:

Во-первых, «коренные изменения, характерные для периода разрушения старого строя и трудного формирования нового. Разные, зачастую противоположные, сведения о событиях в России создают ошибочное мнение, даже заблуждение о России и её людях. В средствах массовой информации нередко появляются материалы, освещающие жизнь в России только с «обратной» стороны. У многих прагматичных людей и людей с поверхностными знаниями снижается интерес к России, к её культуре. Экономические проекты сотрудничества, имеющие функцию стимула, мотивации в изучении русского языка, тоже сократились и стали менее значительными, в результате чего уменьшился и общественный спрос на знания языка».

Во-вторых, «в условиях перехода к рыночной экономике неизбежна вполне здоровая конкуренция изучаемых языков. В страну хлынул поток

иностранных инвестиций, одно за другим открываются и эффективно функционируют совместные предприятия, куда на высокооплачиваемую работу принимаются в основном люди, владеющие, кроме профессиональных навыков, либо английским и французским, либо корейским и китайским языками».

В-третьих, «налицо немаловажный фактор, снижающий интерес к русскому языку, - отсутствие (а точнее, почти полное исчезновение) учебных пособий по русскому языку и русской литературе. Желаясь познакомиться с Россией и изучать русский язык не могут приобрести в магазинах красиво оформленные книги, хорошо иллюстрированные учебники, аудио- и видеоматериалы»[5].

С вышеназванными причинами нельзя не согласиться. Но, на мой взгляд, нельзя забывать и о языковой политике Министерства образования и подготовки Вьетнама. Ведь русский язык имеет право на жизнь, как и другие языки, независимо от экономических отношений. Я знаю, что многие молодые люди с удовольствием изучают и хотят изучать русский язык, но в средней школе им не предоставляют такой возможности, не оставляют выбора.

Так, начиная с 90-х годов русский язык по всему Вьетнаму резко теряет свои былые позиции. Особенно плачевное положение оказалось на Юге Вьетнама. До последнего времени в городе Хошимине изучали русский язык только в трёх вузах: в Педагогическом институте, в Институте социальных и гуманитарных наук при Хошиминском государственном университете и в Военном институте офицеров и техников имени Чан Дай Нгиа. А в южных провинциях и в лучшие времена русский язык в школах не преподавали. На факультеты русского языка студентов первого курса набирали по «остаточному» принципу, т.е. тех абитуриентов, которые не набрали достаточного количества баллов для поступления на другие факультеты. Первокурсники никогда и не скрывали, что пришли изучать русский язык не по собственному желанию, а в силу сложившихся обстоятельств. Количество первокурсников уменьшалось с каждым годом.

В последние годы во Вьетнаме наблюдается некоторое оживление интереса к русскому языку как проводнику русской культуры и источнику научно-технических знаний. На торжественном открытии Форума русистов Азиатско-Тихоокеанского региона в Ханое академик В.Г. Костомаров сказал, что сегодня «есть новый импульс распространению русского языка,

падение маятника остановилось», подразумевая под маятником «русский язык» [2].

Несколько лет назад Министерство обороны отдало распоряжение о преподавании русского языка всем слушателям военных училищ, академий и институтов, в то время как английскому языку отведена роль второго иностранного, изучаемого факультативно.

Сохранению позиций и продвижению русского языка во Вьетнаме содействуют созданный в январе 2005 года Центр русского языка при Российском центре науки и культуры (РЦНК) в Ханое и Ханойский филиал ИРЯП, созданный в 1983 году и сохранившийся во Вьетнаме как структура Министерства образования и подготовки кадров СРВ. Ханойский филиал ИРЯП активно сотрудничает с вузами Вьетнама, оказывает им помощь в создании современной научно-методической базы изучения и преподавания русского языка и распространению русской культуры.

С целью распространения русского языка и русской культуры на Юге Вьетнама 12 ноября 2010 года в г. Хошимине фонд «Русский мир» открыл Русский центр на базе Педагогического университета. Русский центр проводит большую работу по популяризации русской культуры, образа России среди вьетнамцев, особенно среди вьетнамской молодёжи. За год существования активисты Центра провели ряд мероприятий, таких, как: презентации российских вузов (МГУ, СПбГУ, ДВФУ); цикл лекций и мастер-классы на тему «Русское народное творчество»; Неделю русской культуры в Хошимине; приняли участие в фестивале культур народов мира, проводимом в Государственном экономическом университете г. Хошимина; в Международном фестивале русского языка, российского образования и культуры России, проводимом РЦНК. Русский центр принял участие в международных акциях, объявленных фондом «Русский мир» - это акция «Первый в мире», посвящённая 50-летию полёта Ю. Гагарина в космос, и акция, посвящённая 300-летию со дня рождения М.В. Ломоносова. За участие в акции «Первый в мире» руководитель Центра получила диплом фонда.

6 декабря 2010 г. в Русском центре открыли курсы русского языка, на которых за 10 месяцев прошли обучение около 100 человек. В настоящее время идёт набор желающих продолжить занятия.

С февраля 2011 года в Русском центре раз в 2 месяца проводятся методические семинары для вьетнамских преподавателей РКИ, в которых принимают участие и приглашённые русские специалисты.

В ноябре 2010 г. во Владивостоке состоялся V Международный конкурс, который проводился Институтом международного образования ДВГУ совместно с Азиатско-Тихоокеанской ассоциацией преподавателей русского языка и литературы и фондом «Русский мир». Русский центр принял активное участие в этом мероприятии. Сначала в Центре провели конкурс сочинений на темы: «Моя первая встреча с Россией», «Русский язык в моей жизни», «Мой путь к успеху – русский язык», «Мы похожи, но мы разные». В конкурсе участвовало много вьетнамских студентов с факультетов русского языка вузов г. Хошимина. Победители при поддержке фонда «Русский мир» бесплатно поехали во Владивосток на второй тур конкурса.

В Русском центре в той или иной форме отмечают российские праздники и наиболее значимые знаменательные даты. Только что, 25 февраля, мы приняли активное участие в празднике Масленица, который организовало русскоговорящее сообщество Вьетнама, созданное в Хошимине нашими соотечественниками. 8 марта в Хошимине полномасштабно не празднуется, но информацию об этом дне мы поместили на стенде Русского центра и будем с ней знакомить всех посетителей центра.

Я считаю главным результатом деятельности Русского центра за прошедший период следующее: 5 сентября 2011 г. впервые за 30-летний период открылись классы русского языка в южной провинции Бинь Тхуан в сельской начальной школе Ноа Thang (98 учеников). Это оказалось возможным благодаря финансовой помощи вьетнамо-российской фирмы AMIGO MINERALS JSC во главе с Генеральным директором Евгением Волосовым.

В 2011-2012 учебном году впервые был большой набор на первый курс факультетов русского языка обоих университетов: в Педагогический университет поступило свыше 80 человек, а Национальный университет – свыше 100. Причём среди поступивших впервые были абитуриенты, целенаправленно выбравшие русский язык. Конечно, главной причиной возросшего интереса к изучению русского языка являются изменения, произошедшие в политической и экономической сферах, но всё-таки есть в этом и наша маленькая заслуга.

В феврале этого года в Русский центр обратился проректор Хай Юридического института г. Хошимина с просьбой помочь организовать преподавание русского языка в этом вузе. На встрече с ректоратом вуза

обсуждались этапы работы по созданию подготовительно факультета. Был сделан первый шаг в этом направлении.

Ещё один позитивный момент – возросшее желание многих вьетнамцев изучать русский язык на курсах. В Русский центр обращаются различные организации с просьбой открыть на их базе курсы русского языка или подготовить отдельных их сотрудников к поездке в Россию в командировку. Например, в известной вьетнамской фирме TNK уже 5 месяцев работают наши курсы.

Я думаю, что на наших глазах происходит процесс увеличения интереса к русскому языку на Юге Вьетнама.

Литература

1. **Во Куок Доан** Русский мир во Вьетнаме. «Вестник Азиатско-Тихоокеанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы» № 2-3. Владивосток, 2011 г.

2. Зыонг Дык Нием. Русский язык во Вьетнаме: пути оптимизации обучения» в сб. статей «Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Юго-Восточной Азии», Ханой, 2005 г.

3. Нгуен Туэт Минь, Ву Тхе Хой Лингво-методическая концепция национально-ориентированного учебного комплекса «Русский язык для вьетнамцев. В сб. статей «Проблемы функционирования и преподавания русского языка в Юго-Восточной Азии», Ханой, 2005 г.

4. Нгуен Тхи Ко Современное состояние изучения и преподавания русского языка как иностранного во Вьетнаме. Русское языковое пространство в контексте межкультурной коммуникации. Научно-практическая конференция. Методический семинар повышения квалификации преподавателей русского языка. – Ханой – Хошимин, 28 октября – 5 ноября 2007 года.

5. Фунг Чонг Тоан «Современное состояние обучения русскому языку во Вьетнаме: проблемы и перспективы» (Вьетнам, Ханойский филиал ИРЯ им. А.С. Пушкина) mapryal.org/content/современное

TÌNH HÌNH DẠY VÀ HỌC TIẾNG NGA TẠI TRƯỜNG ĐẠI HỌC LUẬT HÀ NỘI

***Trần Thị Tuyết – GV tiếng Nga
Trường Đại học Luật Hà Nội***

Bộ môn Tiếng Nga Trường Đại học Luật Hà Nội được thành lập vào năm 1979. Thời gian này việc học Tiếng Nga là nhu cầu, là mong muốn và cũng là môn học bắt buộc trong chương trình đào tạo của Trường. Lúc đầu Bộ môn Tiếng Nga có 12 giảng viên, sau đó số lượng giảng viên ngày một tăng, thời điểm cao nhất là 18 giảng viên. Các giảng viên trong Bộ môn Tiếng Nga đều tốt nghiệp Đại học sư phạm ngoại ngữ trong nước hoặc nước ngoài với trình độ chuyên môn vững vàng. Với 450 tiết quá trình học được chia thành hai giai đoạn: Giai đoạn 1- sinh viên được nghiên cứu những kiến thức ngữ pháp cơ bản, được rèn luyện 4 kỹ năng nghe, nói, đọc, viết (350 tiết). Giai đoạn 2 – sinh viên được học đọc, dịch các bài khóa chuyên ngành Luật (100 tiết).

Đến đầu thập niên của thế kỷ trước với sự tan rã của Liên Xô, việc dạy và học Tiếng Nga trở nên kém phần thu hút và hấp dẫn so với các ngoại ngữ khác. Số sinh viên học Tiếng Nga giảm sút. Lãnh đạo và giảng viên Bộ môn Tiếng Nga không ít lần băn khoăn, trăn trở và một số giảng viên của Bộ môn đã quyết định chọn cho mình một hướng đi mới – từ bỏ sự nghiệp giảng dạy Tiếng Nga mặc dù vẫn còn nuôi tiếc.

Trong bối cảnh Tiếng Nga đã trở nên kém hấp dẫn, Bộ môn Tiếng Nga quyết định tiên hành hàng loạt các biện pháp đặc biệt để thu hút sinh viên học Tiếng Nga. Đội ngũ giảng viên của Bộ môn với lòng yêu mến Tiếng Nga vẫn đầy nhiệt huyết, say mê và hăng hái với công việc, không quản ngại khó khăn, nhiệt tình hướng dẫn cho các thế hệ sinh viên, truyền cho các em nhiệt huyết để yêu thích Tiếng Nga, đất nước Nga và con người Nga bằng chính lòng yêu nghề của mình. Bộ môn Tiếng Nga thường xuyên tổ chức các hoạt động học tập, giao lưu văn hóa với các cơ sở có đào tạo Tiếng Nga như Phân viện Puskin tại Hà

Nội, Trung tâm Văn hóa và Khoa học Nga, Đại học Ngoại Thương, Đại học Quốc Gia Hà Nội, Học viện Kỹ thuật Quân sự ... Liên tục nhiều năm Bộ môn tổ chức dạ hội Tiếng Nga, tổ chức thi Olympic Tiếng Nga cho sinh viên các khóa, thành lập đội tuyển, dạy phụ đạo cho đội tuyển đi thi Olympic Tiếng Nga dành cho các trường Đại học không chuyên trên toàn quốc và năm nào đội tuyển của trường cũng đạt kết quả cao, có sinh viên nhận học bổng đi du học tại Liên Bang Nga. Đó cũng là nguồn động viên cổ vũ sinh viên đăng kí học Tiếng Nga.

Theo thời gian số lượng sinh viên đăng kí học Tiếng Nga tăng dần:

- Năm học 2009 - 2010 có 175 sinh viên
- Năm học 2010 - 2011 có 220 sinh viên
- Năm học 2011 - 2012 có 320 sinh viên
- Năm học 2012 - 2013 có 390 sinh viên.

Tài liệu và sách giáo khoa cũng thường xuyên được cập nhật đổi mới từ các nguồn khác nhau. Không khí học tập và giảng dạy Tiếng Nga tại trường tuy có phần giảm sút so với trước đây nhưng về cơ bản vẫn được duy trì và có chiều hướng phát triển tốt.

Để phù hợp với thời lượng giảng dạy 150 tiết, Bộ môn Tiếng Nga đã biên soạn cuốn giáo trình mới dành cho sinh viên của trường và đã đưa vào sử dụng. Cuốn giáo trình bao gồm các kiến thức ngữ pháp cơ bản, các dạng bài tập, bài khóa với lượng từ mới nhất định (bao gồm cả từ chuyên ngành luật) nhằm giúp cho sinh viên ngoài luyện tập phần học trên lớp, có thể tự học và tự nghiên cứu thêm.

Trong những năm qua, giảng viên của Bộ môn đã luôn tìm tòi, cải tiến phương pháp dạy học nhằm ngày một nâng cao chất lượng giảng dạy. Toàn thể giảng viên của Bộ môn tích cực tham dự, viết bài cho các hội thảo khoa học về phương pháp giảng dạy ngoại ngữ ở trong nước và nước ngoài (Năm 2008 giảng viên của Bộ môn đã tham dự và viết bài cho hội thảo khoa học quốc tế của các nước thuộc Châu Á - Thái Bình Dương về “Tình hình giảng dạy Tiếng Nga, truyền thống và những điều mới của phương pháp giảng dạy Tiếng Nga” được tổ chức tại Ma-Lai-Xia; năm 2010 được tổ chức tại Mông Cổ; tham dự và viết bài cho Hội thảo khoa học cấp khoa, cấp trường, viết bài cho tạp chí Nga ngữ học Việt Nam...; hàng năm tham gia các lớp học nâng cao trình độ chuyên môn nghiệp vụ do Phân viện Puskin tại Hà Nội và Trung tâm Văn hóa và Khoa học Nga tổ chức. Bước đầu đã đáp ứng được yêu cầu, mục đích của người học, của chương trình.

Tuy nhiên chất lượng dạy học còn có lúc chưa được như mong muốn. Không ít sinh viên khi ra trường chưa sử dụng được ngoại ngữ phục vụ công tác chuyên môn của mình. Có hiện tượng trên là do điều kiện và môi trường giáo dục ngoại ngữ chưa cao; Thời lượng 150 tiết là quá ít; Số lượng sinh viên học trong một lớp cao, sĩ số các lớp từ 33 đến 37 em; chưa có thiết bị dạy học ngoại ngữ tiên tiến.

Trên đây là một số trao đổi về tình hình giảng dạy Tiếng Nga ở trường Đại học Luật Hà Nội. Chúng tôi mong muốn nhận được sự chia sẻ của đồng nghiệp nhằm nâng cao chất lượng giảng dạy Tiếng Nga ở các trường đại học không chuyên và hơn nữa cùng thể hiện tình yêu đối với Tiếng Nga - thứ tiếng mà mỗi chúng ta đã, đang và mãi sẽ dõi theo sự phát triển của nó.

МНОГООБРАЗИЕ НАВСТВЕННОГО ВЫБОРА В РУССКОЙ И БАШКИРСКОЙ МИФОЛОГИЯХ

*Нгуен Кхак Куанг - Канд. философ. н-к
Филиал ГИРЯП в Ханое*

Мифология является уникальным феноменом культуры, который присутствует у всех народов. Этическое начало, которое являлось неотъемлемой частью древних мифологий, универсально по своей природе, поскольку отражает саму сущность человека. Однако на протяжении истории это начало находило у разных народов различные способы выражения, так как мировоззрение в различных культурных традициях существенно отличалось. Можно говорить о существенных различиях в понимании нравственного выбора в различных этномифологиях. Рассмотрим некоторые из них. Обратим при этом внимание на то, что зачастую важнейшим источником изучения нравственных аспектов в этномифологиях является эпос. В архаическом мифе проявляется примат общего над индивидуальным, что показывают нам примеры архаического эпоса. «Архаический эпос, - как отмечает Е.М. Мелетинский, - обобщает историческое прошлое посредством языка и концепций первобытных мифов, следуя при этом во многом за указанной традицией первобытного повествовательного фольклора... Эпическое время в этих памятниках – мифическая эпоха первотворения»¹. В героическом эпосе уже присутствует

¹ Мелетинский Е.М. Указ. соч. С. 269.

сложность и глубина индивидуальной жизни, связанная с включением исторического материала. Несмотря на элементы демифологизации «мифологическая подпочва сохраняется и в классических формах эпоса»². Эпос является формой существования мифа на этапе разложения общинно-родового строя и вызревания государственных отношений. Эпос структурирует миф на основе принципов объективности, вещественного изображения жизни, традиционности, монументальности, героизма, уравновешенного спокойствия³. Мифологическое мировоззрение предстает в героическом эпосе в нарративной форме, актуализирующей для уже осознающего свою индивидуальность человека потенции нравственного поведения и нравственного выбора.

В большей степени значение нравственного выбора проявляется в героической мифологии русского народа. Остановимся на былинах – героическом эпосе русского народа. В былинах соединились родовые ценности и государственные, политеистические верования восточных славян и элементы христианской мифологии более поздних периодов. Условием сохранности былин была полная вера сказителей в правдивость описываемых им событий. Героический эпос не отражает исторических событий, а преобразует их.

Былины о «старших» богатырях – Святогоре, Вольге и Микуле Селяниновиче – являются остатками догосударственного эпоса времен родового строя. Богатыри младшие – Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович. «Киевское время» в былинах – время эпическое, в котором сконцентрированы различные временные пласты.

Богатырь русских эпических сказаний – идеальный образ защитника родной земли, воплощающего нравственные добродетели, всегда готового встать на защиту бесправных и обездоленных, сохраняющего свое человеческое достоинство. В архаической мифологии, отраженной в некоторых былинах⁴, нравственные мотивы преломляются через обстоятельства чудесного рождения, магические превращения в животных и удачные военные походы.

Основным героем целого ряда былин является Илья Муромец. Мотивы подвигов Ильи Муромца: защита русского народа, стариков, жен,

² Там же. С. 276.

³ См.: Лосев А.Ф. Античная литература. – М., 2001. С. 44-46.

⁴ Например, былины о Волхе Всеславьевиче, о Вольге и Микуле.

детей⁵. Это выдвинуто на первый план по сравнению с защитой княжеской чести.

Ценностью в русских эпических сказаниях была честь, но защита родной земли в условиях опасности стоит для богатыря выше собственной чести. Ратные подвиги составляют основное содержание жизни богатыря и его главную заслугу.

Нравственный выбор совершается между богатством и личным благополучием, с одной стороны, и славой, благом народа – с другой. Благополучие родной земли и народа и личная честь и слава не разделены. Когда император Царь-града, Калин-царь предлагают Илье Муромцу остаться у них на службе, то богатырь делает выбор не просто между большим и меньшим богатством и почетом, но решает нравственную задачу. Он признает преимущества данного предложения, но не может его принять, поскольку ценность родной земли оказывается выше всякого богатства.

В речи князя к богатырю мы видим четкую иерархию ценностей русского мифологического сознания: «А постой-ка ты за веру, за отечество,/ А постой-ка ты за славный Киев-град,/ Да постой за матушки Божьи церкви,/ Да постой-ка ты за князя за Владимира,/ Да постой-ка за Опраксу-королевичну!»⁶.

Сохранение установленных обычаями норм поведения является обязанностью героя. Когда Добрыня Никитич освобождает из плена княжескую дочь Забаву, то может выбрать ее себе в жены, но сознательно отказывается нарушать устои, разграничивающие различные сословия⁷. В целом богатырь русского эпоса не устанавливает новые нормы, но считает своим долгом сохранение устоявшихся норм. По сути, русский эпический герой сознательно отказывается от выбора нравственных целей – они для него ясны и однозначно приняты. Он выбирает средства, но это выбор в рамках установленной модели поведения.

Иной образ – в новгородском сказании о Василии Буслаеве, не знавшем применения своим богатырским силам и притеснявшем новгородцев, не верившем «ни в сон ни в чох»⁸. Его гибель становится прямым следствием нарушения городских и общинных обычаев.

⁵ См.: Былины. Исторические песни. Баллады. – М., 2008. С. 70.

⁶ Былины. Исторические песни. Баллады. С.95.

⁷ Там же. С. 144.

⁸ Там же. С. 408.

Исследователь русского фольклора Ф.И. Буслаев отмечал, что народное мифопоэтическое творчество «свои недостатки в нравственном развитии искупает невозмутимым спокойствием, приобретенным вековой уверенностью, что всякое на земле зло, и мелкое и крупное, равно постыдно и рано ли, поздно ли получают должное себе возмездие»⁹.

Обратимся теперь к особенностям нравственного выбора в башкирской мифологии. В значительной степени ее ядром является эпос «Урал-батыр».

В башкирском эпосе «Урал-батыр» супружеская пара стариков Янбирде и Янбике – фигуры символические, объединяющие в себе человеческое и мифическое начала. Дети Янбирде впервые сталкиваются с ситуацией нравственного выбора, когда перед ними встает вопрос: пить или не пить кровь, нарушить или исполнить запрет. Запрет, скорее всего, был связан с тем, что Шульген и Урал не прошли обряд инициации. Не прошедшие обряд посвящения ничего не должны были знать о космогонических преданиях, т. е. о том периоде в истории мироздания, который предшествовал появлению первых людей. Об этом скажет позже и сам младший сын Урал: «Пусть та кровь и очень сладка,/ Я не сделаю и глотка,/Пока не вырасту я егетом,/Пока не узнаю причину запрета»¹⁰.

Выбор, который делает Урал, отправляясь на поиски и на борьбу со смертью, глубок и космичен по своей сущности. Напротив, когда Шульген нарушает запрет и покушается на недостойное участие в ритуале – пьет из ракушки напиток, рушится первоначальная подчиненность зверей человеку, а озвученная Уралом в начале совета с животными вера в родство с ними оказывается тщетной.

Янбирде посылает своих детей на поиски смерти. В эпосе старик мотивирует свое повеление надеждой победы над ней и ожиданием окончательного избавления от нее с помощью живой воды, но, как показывает развязка сюжета, живую воду ни в коем случае нельзя было пить.

В странствовании Шульген и Урал оказываются перед выбором между двумя путями: в страну добродетели и счастья или в страну «слез, жестокости и скорби». Выбор решает жребий. Вспомним о том, что в древних культурах жребий – не случайный выбор, но вручение своей судьбы богам. Здесь выбор должна осуществить высшая справедливость.

⁹ Русский фольклор. Сборник мифов, былин, сказок, песен, загадок, пословиц, поговорок. / Составление, вступ. статья и комментарии В. Модестова. – М., 2007. С. 384.

¹⁰ Башкирское народное творчество. Т. 1. Эпос. – Уфа, 1987. С. 38.

Поскольку нарушивший ритуальную чистоту не может находиться в священном месте, то не может выпасть жребий идти в страну Самрау, где «не едят мясо, кровь не пьют», Шульгену, уже нарушившему запрет на вкушение запретной крови. Но Шульген, ссылаясь на право старшинства, не соглашается со жребием. Урал, таким образом, соглашается с выбором Шульгена и идет в страну злого царя Катила. Сражения Урала носят космогонический характер. Одни за другим побеждаются силы хаоса. Эти победы можно сравнить с героическими деяниями индийского бога Индры. Наряду с этим, Урал выступает и как культурный герой, создавая рельеф, определяя природу животных и устанавливая справедливые социальные порядки.

Поступки Шульгена показывают углубление его выбора в пользу зла. То, что путь к добру никогда не закрыт для человека, отмечается тем фактом, что Урал неоднократно дает своему брату возможность для покаяния и исправления, но Шульген не проявляет желания и воли отказаться от зла и обратиться к добру. По-сути, он окончательно теряет способность осуществлять нравственный выбор.

Смерть Урала становится последним поступком – следствием его изначального и постоянно подтверждаемого выбора в пользу добра, природного и космического порядка. Урал выпивает воды, населенные дивами – хтоническими существами. Это в определенной степени становится добровольным жертвоприношением, благодаря которому будет существовать мир. Последние наставления Урала даются людям как заповеди, которые нужно неуклонно исполнять. Тем самым, человеку дается свобода, без которой невозможен нравственный выбор, и которую человек должен использовать в сознательном стремлении к Добру.

Нравственный выбор реализовывался по разному в архаической и героической мифологиях. В архаических мифологических сюжетах выбор осуществляется коллективом – родовой общиной. В героической мифологии осуществление нравственного выбора от лица всей общины, народа берет на себя предводитель – герой. Он избирает не только благо, но и определяет пути реализации блага в жизни людей, формирует систему нравственных ценностей. В героической мифологии начинает проявляться нравственная рефлексия. Нравственный выбор осуществляется на основе нравственной интуиции, глубинного стремления к благу. Герой может противостоять хаосу, судьбе, становится носителем идеи нравственной справедливости. Руководствуясь высокими нравственными ценностями при

осуществлении выбора, человек оказывает тем самым воздействие на все общество и природу.

В различных этномифологиях различны онтологические основания выбора, различно соотношение свободы и предопределенности, но единая этическая основа заключается в том, что человек все-таки в конечном счете свободен в своем выборе и, если не заглушена его глубинная нравственная интуиция, то выбор будет сделан в пользу добра.

ЛИТЕРАТУРА

1. Башкирское народное творчество. Эпос. Том 1. - Уфа: Башкирское книжное издательство, 1987. 544 с.
2. Былины. Исторические песни. Баллады. – М.: Худ. лит. 2008. 561 с.
3. Русский фольклор. Сборник мифов, былин, сказок, песен, загадок, пословиц, поговорок. Сост., вступ. Статья и комментарии В. Модестова. – М.: Худож. лит. 2007. 416 с.
4. Лосев А.Ф. Античная литература. – М.:ЧеРо; Минск: Асар, 2001. 543 с.
5. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. – М.: Восточная литература, 1995.– 408 с.
6. Мелетинский Е.М. Происхождение героического эпоса. Ранние формы и архаические памятники. - М.: Восточная литература, 2004. 462 с.